

GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

Rapport d'activités 1986

Mars 1987

S O M M A I R E

page 1	Ministère des Affaires Culturelles
24	Service des Sites et Monuments nationaux
63	Musée d'Histoire et d'Art
84	Musée d'histoire Naturelle
142	Bibliothèque Nationale
169	Archives de l'Etat
179	Institut Grand-Ducal:
	* Section des Sciences Naturelles, Physiques et Mathématiques
	* Section Médicale
	* Section Historique
	* Section des Sciences Morales et Politiques
	* Section des Arts et des Lettres

Ministère des Affaires Culturelles

rapport d'activités 1986

L'audiovisuel

La vie musicale

Les activités de recherche

La littérature

Animation socio-culturelle

la coopération culturelle internationale

INTRODUCTION

Le rapport d'activité du Ministère des Affaires Culturelles pour l'année 1986 comprend, comme de coutume, les chapitres relevant des départements du Ministère lui-même, ainsi que ceux ayant trait aux divers Instituts, auxquels on a joint ceux de diverses sections de l'Institut grand-ducal.

En ce qui concerne la première partie, l'accent a été mis cette année-ci sur trois domaines à savoir sur l'audiovisuel, les activités de recherche et la vie musicale, - conformément aux priorités effectivement retenues en 1986.

L'AUDIOVISUEL

- L'innovation en matière de l'audiovisuel

Le portrait de l'homme, n'étant pas seulement une extension spirituelle ou morale de sa personnalité au sens juridique, doit être considéré également comme une page souvent méconnue mais fondamentale de son évolution et comme une expression du besoin évident et vital de se communiquer aux autres, de manifester ainsi l'identité ethnologique, sociale et culturelle qui lui est propre à un moment donné de son histoire.

Si cette constatation s'applique tant à l'image peinte qu'à toutes autres sortes de représentations ayant pour sujet 'l'homme', elle prend une dimension inattendue face aux produits de la communication de masse : la photographie, le film, l'enregistrement sonore, la télévision, l'enregistrement vidéo.....

C'est dans cette optique que nous entendons parler du premier bilan de la Mémoire Collective Audiovisuelle et du projet de la Médiathèque Nationale.

La Mémoire Collective Audiovisuelle

Comme le souligne déjà le rapport d'activité de l'année 1985, la Mémoire Collective a pour objet principal de sauvegarder le patrimoine audiovisuel luxembourgeois sous toutes ses formes et sur tous les supports.

L'action est menée à deux niveaux :

d'une part, les administrations communales ont été contactées pour collaborer au projet. Le bilan est prometteur : plus de 20 communes ont pu être contactées par les services du Ministère qui ont fait les efforts nécessaires pour expliquer aux commissions culturelles et à des commissions spéciales les détails nécessaires pour la mise en oeuvre du projet au niveau local. L'intérêt va croissant, il faudra néanmoins considérer que l'initiative locale dépend encore dans une large mesure du bénévolat et qu'elle nécessite en conséquence un temps de démarrage relativement long.

.../...

Il convient cependant de citer, à titre d'exemple, les chiffres suivants :

- la commune de Heiderscheid a rassemblé plus de 600 documents et des heures d'interviews sur la vie des habitants dans cette région
- la commission spéciale pour l'audiovisuel à Dudelange compte actuellement plusieurs centaines de documents retraçant l'histoire de la commune par la carte postale, la photographie, le film etc.
- l'Administration de Walferdange a recensé des douzaines de documents sur des festivités locales et historiques
- la commune de Dalheim a commencé ses travaux de collection de photographies historiques datant du début du siècle

(Il importe de relever dans ce contexte 'l'action socio-documentaire' qui sera présentée lors de l'exposé sur la Médiathèque Nationale)

d'autre part, le Ministère des Affaires Culturelles a créé la première cellule de ses propres archives audiovisuelles qui sont complémentaires à l'action locale. Ces archives comprennent actuellement :

- une très importante collection de plaques négatives qui a été offerte par un membre de famille du photographe eschois Ernest Groff.
- 25 heures de témoignages sonores (600 pages dactylographiées) qui ont été enregistrés à l'occasion de la documentation 'Liewen am Minett'
- 3500 copies de travail et près de 1000 tirages d'auteur (24x30 cm) sur la vie des hommes dans le Bassin Minier
- 30 tirages d'auteur (40x50 cm) qui enrichissent la collection artistique du département

.../...

- 400 photographies sur l'histoire des mines au Grand-Duché
- des films, des cassettes sonores et des vidéo-cassettes produits par des auteurs luxembourgeois

Toutes les informations concernant les sujets traités par les documents ainsi que leurs données techniques, qu'il s'agisse de documents gardés localement ou faisant partie directement des archives du département, seront enregistrés sous peu sur bande informatique.

Cette banque de données permettra non seulement de localiser les documents, mais elle fournira un instrument précieux de recherche, autant du point de vue historique et ethnologique que culturel.

Le succès du projet de la Mémoire Collective Audiovisuelle est donc assuré. Bien que cette initiative se trouve encore dans sa phase d'élaboration, il convient de noter que des particuliers contactent de plus en plus les services du Ministère, soit pour lui confier des collections personnelles, soit pour prêter temporairement des documents originaux précieux pour le copiage.

Le projet de la Médiathèque Nationale

L'idée de créer un Centre National des Moyens Audiovisuels a été brièvement retenue dans le rapport d'activité 1985. Depuis, le projet a été élaboré à fond et il est actuellement achevé dans tous ses aspects. Le projet de loi y relatif sera soumis sous peu aux Membres du Conseil de Gouvernement.

Le nom 'Médiathèque Nationale' a été choisi pour souligner l'orientation culturelle du projet et pour le définir clairement par rapport à des initiatives commerciales similaires.

Si la Médiathèque doit offrir l'espace central et définitif pour la conservation adéquate de la partie du patrimoine qui est actuellement stocké au Ministère, elle devra également constituer le cadre nécessaire à l'exploitation et à la gérance de la Mémoire Collective, ainsi que l'infrastructure technique indispensable à l'action locale.

En plus, elle devra remplir une très importante mission d'innovation sur les plans de l'éducation, de l'animation et de la sensibilisation du public pour les nouveaux média.

.../...

Les fonctions définissent logiquement les orientations du projet, il convient donc d'énumérer les volets :

1.) Les archives audiovisuelles

Comme nous venons de l'exposer, il existe une nécessité évidente pour stocker, gérer et exploiter le patrimoine audiovisuel luxembourgeois. Ce besoin n'est pas seulement formulé à partir des pièces recensées dans le cadre de la Mémoire Collective Audiovisuelle, mais il existe des milliers de documents, tels que cartes postales et photographies originales au sein du service public qui constituent une riche facette de notre histoire et de ses citoyens. Par ailleurs, il y a une augmentation permanente de la production amateur et professionnelle dans ce domaine, production qu'il importe de collectionner, tout comme il sera nécessaire de centraliser en un lieu sûr et de copier sur vidéo les anciens films luxembourgeois à support très fragile. L'installation des archives se résume prioritairement à l'acquisition des rayonnages, des armoires pour les documents les moins périssables, alors que la conservation des autres matières nécessite un local hermétiquement clos, à température et à humidité réglables.

2.) Le service 'médiathèque' proprement dit

Le service de la consultation sur place et du prêt à domicile de disques, de cassettes sonores et de cassettes vidéo à haute valeur culturelle est une évidence, sinon la seule alternative à l'offre commerciale ayant surtout un caractère de violence et de pornographie.

Il faut souligner dans ce contexte que l'application du dépôt légal pour films, cassettes sonores etc. viendra enrichir considérablement ce service, en dehors des fonds que la Médiathèque constituera par ses propres moyens.

3.) Animation

Des centaines d'amateurs et de professionnels organisés dans des clubs vidéo, ciné ou photo ou travaillant individuellement, réclament un forum de communication, de travail et d'inspiration.

Il s'agit donc de prévoir l'installation et le fonctionnement des ateliers suivants :

.../...

- * théorie et pratique de la photographie
- * ateliers vidéo
- * ateliers cinéma 8 et 16 mm/stages sur l'oeuvre d'un auteur
- * ateliers de montage de séries de diapositives sonorisées
- * les ateliers de la Mémoire Collective : explorer avec un groupe de stagiaires les espaces visuels et sonores d'un village, d'un quartier d'une ville, et documenter sur la vie journalière des hommes dans leur milieu (intérêt et encouragement pour les archives locales et le dépôt national)
- * expositions et conférences régulières par des invités luxembourgeois et étrangers sur les applications artistiques dans l'audiovisuel
- * formation des artistes aux techniques de nouveaux moyens de communication
- * organisation régulière de séances de cinéma dans une salle de projection avec animation et débats
- * collaboration avec le Service National de la Jeunesse, les écoles et lycées.

Cette animation nécessite : des locaux disponibles, un équipement technique adéquat ainsi qu'une salle de projection et de visionnement et de montage, un labo de groupe 15 tables en photographie noir et blanc et couleur, ainsi que des cellules de préparation et de stockage de matériel.

4.) Production de documents

L'Etat luxembourgeois doit être mis en mesure d'assurer la production de certaines catégories de documents qui ne sont pas produits par le secteur privé (p.ex. Liewen am Minett, film documentaire : Klibberkleesch...etc.)

5.) Bibliothèque

Centre de documentation et de consultation traitant des innombrables applications et expressions artistiques dans l'audiovisuel. Il n'existe pas de bibliothèques ou de librairies couvrant même partiellement de ces sujets.

6.) Recherche

Il existe un besoin réel pour créer p.ex. des spectacles audiovisuels ou des projections étant du pur domaine de la recherche artistique dans l'image et le son. La collaboration avec les associations et des groupes travaillant dans ces domaines sera un objectif-clé.

.../...

Le concept de la Médiathèque a été élaboré fin 1984 et la structure projetée correspond à un besoin réel existant au niveau de la communication et de l'expression culturelle du public dans le domaine de l'audiovisuel.

Le projet de la Médiathèque est donc un projet de taille. Les services du Ministère ne peuvent le réaliser en une seule étape. C'est à cette fin que 1,8 Mio de francs sont inscrits au budget de 1987 pour faire démarrer les premiers ateliers (dont notamment l'action socio-documentaire, c-à-d. les ateliers de la Mémoire Collective. Or, même cette activité restreinte nécessite un minimum d'infrastructure technique ainsi que des locaux adéquats.

Le Prix National de la Photographie

Le Prix National de la Photographie a été organisé pour la première fois en 1986.

Le succès a été inattendu : 37 auteurs ont présenté leur dossier à un jury international. Environ 100 images ont été sélectionnées pour l'exposition au Théâtre d'Esch-sur-Alzette. Le nombre des visites a été impressionnant: 732 spectateurs ont vu l'exposition en moins de 10 jours !

Bien que les sommes attribuées aient été jugées modestes, il faudrait citer une nouvelle initiative des services du département pour une promotion ultérieure des auteurs participants. Le lauréat pourrait se voir attribuer, en dehors de son prix, une bourse du Fonds Culturel National lui permettant de réaliser un travail personnel sous les auspices du Ministère pendant une période déterminée, et qui sera publié sous forme de catalogue. Cette carte de visite visuelle rendra des services précieux à l'auteur, surtout en ce qui concerne sa participation à des expositions à l'étranger. La bourse, dont les modalités devront être arrêtées en collaboration avec le comité-directeur du Fonds Culturel National, pourra être attribuée pour la première fois en 1988.

'Liewen am Minett'

"Au Luxembourg, ce livre crée de nombreuses polémiques.... Et pourquoi cette divergence d'opinions, aussi flagrante, aussi grave ? Tout simplement parce que le livre dérange par son étonnant réalisme, par son magistral sens du mot "vivre", "vécu".

.../...

Cet extrait d'un article qui a paru le 26.1.87 dans le journal belge "Avenir du Luxembourg" illustre de façon assez caractéristique les discussions qui entourent cette publication nationale.

Les motifs qui ont amené le Ministère des Affaires Culturelles à la réalisation d'une documentation sur la vie actuelle des hommes dans la région du Bassin Minier ont été largement exposés dans la publication elle-même. Il n'est donc pas nécessaire d'y revenir ici.

Le Ministère entend poursuivre ce genre de travail documentaire, notamment par une nouvelle étude sur les expressions culturelles contemporaines.

La production de films

Le long-métrage "Klibberkleeschchen..." réalisé par le groupe AFO sur les usages et coutumes luxembourgeois a été donné en commande par les départements des Affaires Culturelles et de l'Education Nationale et de la Jeunesse.

Le succès du film est impressionnant : 3000 visiteurs ont vu l'oeuvre lors des premières projections.

Ce genre d'activité mérite une promotion systématique. L'Etat a en effet le droit d'agir comme producteur de films qui présentent un intérêt particulier pour la communauté luxembourgeoise, autant du point de vue de son histoire que de celui de certains aspects d'actualité.

LA VIE MUSICALE

Le mouvement populaire

Malgré les difficultés manifestes de recrutement dans l'une et l'autre région du pays, nos sociétés instrumentales, chorales et folkloriques ont connu également en 1986 un essor des plus encourageants. Ceci est notamment dû aux efforts inlassables de l'Union Grand-Duc Adolphe et l'Union Saint-Pie X. Tout en reconnaissant le grand rôle de ces deux fédérations pour le développement harmonieux de notre vie musicale, le Ministère, à part les subsides ordinaires, s'est efforcé d'accorder tant à l'Union Grand-Duc Adolphe qu'à l'Union Saint-Pie X des aides supplémentaires dans la poursuite d'actions précises telles la promotion de nos jeunes musiciens (séminaire néerlando-luxembourgeois, concours pour jeunes solistes), la sauvegarde et la mise en valeur du patrimoine musical (Letzebuenger Vollekslidderverlag), les rencontres des chorales d'église et la création de nouvelles oeuvres pour nos chorales d'église.

Les sociétés elles-mêmes ont bénéficié de subsides extraordinaires dans l'intérêt de l'organisation de leurs anniversaires et de la réalisation d'activités extraordinaires, notamment dans le cadre des actions socio-culturelles préconisées par le Ministère, ainsi que pour la participation à des concours nationaux et internationaux et pour l'organisation de stages de formation.

Face aux cris alarmants de nos chorales, qui ont très souvent des difficultés pour trouver des directeurs expérimentés, la Chorale "Jong Letzebuerg", en organisant un stage de formation pour directeurs de Chorale, avec le concours d'un éminent pédagogue autrichien, a réagi d'une façon sans doute la plus utile. Il s'entend qu'une telle initiative des plus louables a bénéficié de l'appui du Ministère.

L'Enseignement musical

Grâce d'une part aux efforts de nos Harmonies/Fanfaires et Chorales de donner à leurs si nombreux adhérents le goût et l'amour de la musique (initiation à la pratique de la musique) et d'autre part à la grande renommée de l'enseignement musical luxembourgeois bien au-delà de nos frontières, les Conservatoires, Ecoles de musique et Cours de musique locaux ne connaissent point de difficultés de recrutement. Ainsi, pour l'année scolaire 1985/86, le nombre des élèves, qui sous le contrôle soit d'un Conservatoire soit d'une Ecole de musique soit de l'Union Grand-Duc Adolphe ont suivi des cours de musique dits officiels, a atteint le contingent particulièrement impressionnant de 6.000.

.../...

Il est toutefois nécessaire de signaler que pour l'ensemble des cours de musique le nombre des élèves masculins est depuis cinq ans en régression, alors que le nombre des élèves féminins est heureusement en forte progression.

Après concertation entre le Ministère des Affaires Culturelles et le Ministère de l'Intérieur, la solution suivante a pu être trouvée pour l'année 1986 en ce qui concerne le financement de l'enseignement musical communal et régional :

1. En exécution de la loi budgétaire pour l'exercice 1986 (participation des communes dans le produit de certains impôts), la somme de 90.000.000 francs est répartie entre les communes qui exploitent une école de musique (par "école de musique" le législateur comprend les conservatoires, écoles et cours de musique) sur base communale ou intercommunale fréquentée par des élèves ne résidant pas dans la ou les communes exploitant l'école en question.
2. Le Ministère de l'Intérieur accorde une compensation aux communes à titre de participation aux frais causés par l'organisation de cours de musique locaux fréquentés par des élèves résidant dans la commune.
3. Le Ministère des Affaires culturelles accorde de sa part des subventions aux Conservatoires et Ecoles de musique des communes de Luxembourg, Esch-sur-Alzette, Bascharage, Diekirch, Dudelange, Echternach, Ettelbruck, Grevenmacher, Pétange, Redange (syndicat intercommunal) et Wiltz, ainsi qu'au syndicat Musique et Chant du canton de Clervaux, à titre de participation aux frais causés par l'organisation de cours s'adressant à des élèves résidants.
Quant à l'Ecole de musique de l'UGDA, qui regroupe 43 Communes/Sociétés organisant des cours sur le plan purement local, elle bénéficie de la part du Ministère des Affaires Culturelles d'une subvention, à titre de participation aux frais causés par l'organisation des examens de fin d'année et des cours de perfectionnement.

Pour l'année 1987, les dispositions prévues dans la loi budgétaire ont pu être étendues aux élèves résidants de sorte que l'intervention du Ministère des Affaires Culturelles pourra se concentrer sur des actions précises que celui-ci entend réaliser en commun accord avec les Conservatoires, Ecoles de musique et Cours de musique locaux (p.ex. formation des formateurs, promotion de la musique moderne, etc.).

.../...

Les problèmes de financement de l'enseignement de la musique ayant ainsi trouvé une solution qui peut être considérée comme la meilleure possible, le Ministère est décidé de saisir au cours de l'année 1987 le Conseil de Gouvernement d'un projet de loi portant "réforme et harmonisation de l'enseignement de la musique" ceci en tenant compte des excellents préparatifs déjà réalisés au cours des années 1976-1984, et après avoir consulté e.a. le Conseil National de la Culture.

La création musicale

Grâce à la solide formation musicale que nos Conservatoires et Ecoles de musique ont su donner à leurs élèves, notre pays a connu aux cours des dernières décennies un nombre imposant de compositeurs remarquables. Si toutefois la création musicale dans notre pays connaît depuis 1984 un essor des plus encourageants, il y a lieu de relever que ceci est largement dû aux nombreuses initiatives prises par la Société Luxembourgeoise pour la Musique Contemporaine (LGNM).

Face à cette situation particulièrement propice, le Ministère a non seulement appuyé au cours de l'année écoulée la jeune génération de nos compositeurs dans leurs activités, mais a également accordé toute aide possible aux ensembles instrumentaux et choraux prêts à interpréter les oeuvres de nos compositeurs, ceci tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du pays.

Musique classique et moderne

Le Ministère a notamment noté avec satisfaction que les organisateurs de concerts de musique classique ont très souvent fait appel à des solistes luxembourgeois qui grâce à leur grand talent ont rendu honneur à notre pays.

En 1986, le Ministère a accordé à plusieurs reprises son appui à des ensembles luxembourgeois à l'occasion de tournées musicales à l'étranger, ceci dans le double objectif d'offrir aux interprètes de se faire mieux connaître à l'étranger et de mieux faire connaître la musique luxembourgeoise à l'étranger. Partant, le Ministère a notamment offert son appui à des artistes et ensembles prêts à se mettre au service de la musique luxembourgeoise, notamment en ce qui concerne la musique contemporaine.

.../...

Pour les concerts de midi, le Ministère des Affaires Culturelles, en coopération avec le Syndicat d'Initiative de la Ville de Luxembourg, les Jeunesses Musicales et l'Union Grand-Duc Adolphe, a fait dans une très large mesure appel à des jeunes solistes et ensembles luxembourgeois.

Le Ministère a soutenu la dynamique association "Les Amis de l'Orgue" dans leurs actions bien visées de la mise en valeur des orgues du pays, ceci par l'organisation de concerts avec le concours d'organistes de très grande renommée. En plus, l'accord trouvé avec cette même association en ce qui concerne l'organisation de récitals, dans le cadre des circuits culturels, avec la participation de jeunes organistes luxembourgeois, a porté ses premiers fruits.

Finalement, le Ministère a dû constater que la musique dite moderne, comme la musique fondamentale, le jazz, le folk et le rock, ainsi que la musique d'improvisation, dont le nombre de solistes et d'ensembles est beaucoup plus grand par rapport aux années précédentes, ont très souvent de très grandes difficultés dans l'organisation de leurs manifestations. Ensemble avec le "Folk-Grupp Letzebuerg" et le "Jazz Club Luxembourg" le Ministère a mis sur pieds un programme d'action tendant à favoriser des concerts de groupes étrangers à Luxembourg, mais prévoyant en même temps une participation active des groupes luxembourgeois à ces concerts.

D'autre part, il y a lieu de citer le projet commun du Ministère avec Radio-Télé-Luxembourg, de réaliser en coopération avec la Société Luxembourgeoise pour la Musique Contemporaine (LCNM) et avec le concours de l'Orchestre de RTL un premier disque consacré à la musique symphonique luxembourgeoise; la première partie de l'enregistrement a pu être réalisée en 1986, alors que la deuxième partie sera faite en mai 1987; pour la réalisation de ce disque l'Orchestre de RTL est placé sous la direction de M. Marcel Wengler. Avec l'appui du Ministère, l'orchestre symphonique des jeunes des Pays-Bas a donné un concert au Théâtre Municipal d'Esch-sur-Alzette, théâtre qui au cours de l'année a également accueilli un ensemble folklorique chilien; sous le patronage du Ministère, l'Orchestre du Capitole de Toulouse a donné un concert au Théâtre Municipal de Luxembourg, organisé par les Soirées de Luxembourg; le Ministère a donné son appui au "Forum des Arts" dans l'interprétation de l'oeuvre magistrale "Carmina Burana" de Carl Orff au Conservatoire de Luxembourg, au Théâtre Municipal d'Esch-sur-Alzette et à l'auditoire de la Radio Sarroise à Sarrebruck.

.../...

Dans l'intérêt de la promotion du jazz dans notre pays, le Ministère a organisé, en coopération avec le Conservatoire de Luxembourg et le Syndicat d'Initiative de Luxembourg, un grand concert de jazz avec le concours d'ensembles de l'Ecole Supérieure de musique de Cologne, soirée inoubliable au cours de laquelle les ensembles et solistes ont interprété des oeuvres de notre compositeur Gasty Meyer.

LES ACTIVITES DE RECHERCHE

Il est évident que l'essentiel des activités scientifiques relevant du Ministère des Affaires Culturelles se fait au sein des Instituts culturels ou sur leur "orbite". Il est donc normal qu'il en est traité dans les rapports d'activité desdits instituts. Par contre, c'est le rôle du Ministère de stimuler, voire de lancer certaines initiatives qui, à moyen terme, devront être prises en charge par les institutions appropriées.

En dehors de ce qui est relevé dans les chapitres consacrés à la musique et à l'audiovisuel (Mémoire Collective Audiovisuelle), l'on notera les accents mis par le Ministère en 1986: Un "Inventaire des Mémoires scientifiques dans les domaines des Sciences humaines 1945-85" a été publié.

Ce relevé met à la disposition des chercheurs, professeurs et étudiants pour la première fois un relevé des mémoires scientifiques d'après-guerre. Il comble donc une lacune éclatante et facilite efficacement l'accès vers toutes ces recherches déposées en partie aux Archives de l'Etat, en partie au Centre Universitaire. En outre il aide à éviter de faire double emploi avec des sujets déjà traités en informant sur tout ce qui est déjà écrit.

Par règlement grand-ducal du 31 août 1986 a été créé auprès des Archives de l'Etat un Centre d'études et de documentation historiques. Sa mission comprend prioritairement la documentation sur l'histoire sociale et culturelle contemporaine de notre pays, l'étude des documents-sources y relatifs et leur utilisation à des fins scientifiques et éducatives.

La direction du centre sera assurée par le directeur des Archives dont le personnel pourra être affecté à des travaux relevant du Centre qui - à l'exemple du Centre de recherches scientifiques du Musée d'Histoire Naturelle institué dès 1982 - pourra s'associer des "collaborateurs scientifiques". Citons les extraits-clés de l'exposé des motifs du règlement grand-ducal du 31 août 1986 :

Nul doute que l'oeuvre historique entreprise depuis leur création par les Archives de l'Etat, souvent en collaboration étroite avec la Section historique de l'Institut Grand-ducal, est considérable.

.../...

D'autre part, il n'est pas moins indubitable que nos chercheurs, historiens, sociologues et politologues se penchent de plus en plus assidûment sur notre histoire contemporaine voire récente.

Souvent, leurs recherches sont peu ou mal coordonnées et des documents-sources ne relevant pas de nos archives publiques ne leur sont guère accessibles.

Il importe de remédier à cette lacune en créant une institution qui se propose d'un côté de rechercher de façon systématique et moderne les documents-sources relevant de notre passé récent, non seulement au niveau des documents plus ou moins officiels, mais également au niveau du vécu quotidien de la vie culturelle et sociale, et d'un autre côté de les exploiter à des fins à la fois scientifiques et "éducatives", c'est-à-dire de vulgarisation. D'ailleurs le service éducatif des Archives a déjà prouvé - notamment dans le contexte de la IIe Guerre mondiale - quel beau travail il y a à faire dans pareils domaines !

D'ailleurs un grand rendez-vous avec l'histoire nationale nous attend : en 1990 nous aurons à célébrer le 150 e anniversaire de la naissance de l'Etat luxembourgeois et le 200ème anniversaire de l'avènement de notre dynastie.

D'ici là, il s'agira de mieux comprendre notre passé immédiat, - politique, culturel, social, économique !

Nous évoquons volontiers, dans pareil contexte, notre identité culturelle : le présent règlement grand-ducal portant création d'un Centre d'études et de documentation historiques propose un instrument à mettre en oeuvre rapidement pour mieux cerner notre spécificité.

Une première équipe de collaborateurs scientifiques se constitue : un projet de programme de travail, élaboré par un expert particulièrement qualifié dès l'automne 1986, porte sur la perspection et la sauvegarde de nos archives économiques et sociales dans la mesure où celles-ci ne font pas partie des fonds publics.

Ce travail s'inscrit tout naturellement dans le cadre du projet "histoire de l'industrialisation" dont il a déjà été question dans le rapport d'activité de l'année passée, - projet qui a été, vaillamment continué en 1986 :

A eu lieu une réunion de 15 experts travaillant sur cette histoire pour favoriser les échanges de vue et des résultats de travail. Plusieurs de ces experts travaillant à titre privé ont reçu des subsides et des bourses de voyage pour encourager leurs efforts et permettre les échanges internationaux.

.../...

Un groupe restreint de 4 personnes est chargé du problème de la conservation et de la mise en valeur des archives des entreprises (voir plus haut). En été 86 une première série de témoignages oraux a été réalisée par trois collaborateurs du Ministère dans des quartiers d'ouvriers de Esch/Alzette, Dudelange et Schiffflange (plus de 100 interviews). Une deuxième phase (cadres, employés) est en préparation.

Une exposition "L'ouvrier dans les mines et la sidérurgie et Paysages-industries du Bassin Minier" est également en phase de préparation. Cette exposition regroupera les pièces les plus intéressantes (peinture, sculpture) de 1900 à nos jours et sera réalisée en collaboration avec la Ville de Luxembourg.

D'autre part, le Conseil de Gouvernement a favorablement accueilli le projet de créer un "Centre d'Archives littéraires et d'Etudes de la Littérature nationale" que le Ministère propose d'installer dans la "Maison Servais" à Mersch. Y seront créés un musée de la littérature, les archives littéraires et un centre de recherche sur la littérature, et un service d'animation autour de la production littéraire.

Une visite d'experts a eu lieu à cet effet aux Archives littéraires de la Communauté française à Bruxelles afin de nous informer sur les principes et les contraintes du fonctionnement d'un pareil Centre.

Les structures du Centre projeté seront largement identiques à celui ayant pour objet l'étude et la documentation de l'histoire sociale et culturelle contemporaine. On notera cependant que le projet de règlement grand-ducal prévoit l'institution d'un comité de coordination scientifique dont feront partie d'office les directeurs des Archives, de la Bibliothèque nationale et du Centre Universitaire ainsi que les présidents des Sections concernées de l'Institut grand-ducal. Cinq personnalités de la vie littéraire, de la recherche et de la critique littéraire, seront nommées directement par le Ministre des Affaires Culturelles.

Pourquoi un tel Centre ?

Citons l'essentiel de l'exposé des motifs :

Un Centre d'études de la littérature nationale ayant comme mission de constituer et de gérer les archives des auteurs luxembourgeois, d'agencer l'étude des documents-sources y relatifs et de les utiliser à des fins scientifiques, mais également à des fins éducatives et de vulgarisation fait défaut dans notre pays; sa création répond à un voeu souvent répété tant dans les milieux des chercheurs que parmi les représentants de notre vie littéraire.

.../...

Un tel Centre serait centre de documentation avec les archives complètes écrites et sonores de notre vie littéraire de 1815 à nos jours, centre de recherche, centre d'instruction avec cours de littérature pour les classes en visite, centre d'animation socio-culturelle avec expositions, conférences, colloques, spirées de lecture.

Ainsi sera donné le départ à une recherche littéraire approfondie d'un volet majeur de notre patrimoine culturel et par là même à la juste mise en valeur de notre patrimoine littéraire des trois langues, élément important de notre identité nationale. On notera utilement que les directeurs de la Bibliothèque nationale, des Archives de l'Etat, du Centre Universitaire de Luxembourg et le président de la section de linguistique de l'Institut Grand-Ducal sont favorables à ce projet et ont soumis des avis positifs.

LA LITTÉRATURE

Le Ministère a eu des entrevues régulières avec les comités du "Lëtzebuerger Schrëftsteller-Verband", de la "SELF", de la "Fédération des Editeurs" en vue d'une bonne coordination des projets sur le secteur littérature.

Le Luxembourg a invité deux auteurs étrangers (un Allemand, un Yougoslave) pour des séances de lecture dans les lycées respectivement pour un travail plutôt journalistique sur le pays. Avec l'aide du Ministère, certains auteurs luxembourgeois ont donné des soirées de lecture à Vienne, Koblenz, Freiburg. Un auteur luxembourgeois a participé au Festival de Poésie de Struga (Yougoslavie).

Les textes des exposés des Journées de Clervaux 86 ont été publiés par les soins du Ministère.

Un premier catalogue des oeuvres disponibles des auteurs luxembourgeois a été préparé (regroupant plus de 300 auteurs avec plus de mille ouvrages). Ce catalogue sera présenté au public le 20 mars 87 lors de la conférence de presse sur la "campagne du livre" prévue pour 1987.

A ce propos, il convient de relever que, dès l'automne 1986, les services du Ministère des Affaires Culturelles ont très activement préparé cette "campagne" dont les objectifs peuvent se résumer comme suit :

- promouvoir la lecture en général et chez les jeunes en particulier
- montrer la richesse et la diversité de la production intellectuelle autochtone
- sensibiliser le public pour notre histoire littéraire
- encourager l'achat de livres luxembourgeois
- promouvoir l'idée de bibliothèques régionales et communales
- favoriser les contacts internationaux de nos écrivains

Notons enfin que deux spectacles dramatiques ont été donnés dans une dizaine de lycées : "La Fontaine" par le TOL/Centaure et "Verbrannte Autoren" par le Rido Lëtzebuerg.

Il est en effet important de montrer dans nos écoles des spectacles de langues et de genres différents : textes classiques de La Fontaine, textes satiriques du combat antifasciste des années trente présentés par le Rido, en sorte un accompagnement littéraire du cours d'histoire.

.../...

Le Ministère tâchera de poursuivre cette idée de diversification du théâtre pour les lycées. D'ailleurs il faut souligner que dans plusieurs écoles du secondaire et du secondaire technique il existe des troupes de théâtre d'élèves qui sont régulièrement encouragées par des subsides.

Pendant l'année 1986 le Bicherbus a effectué 91,5 passages. Une tournée a été interrompue, le bus étant tombé en panne. Lors des 91,5 passages 20.084 lecteurs ont profité du Bicherbus dont 11.870 enfants et 8.214 adultes. Ces personnes ont lu pendant toute l'année 60.070 livres dont 43.982 livres pour enfants et 20.771 livres pour adultes.

L'augmentation du nombre d'enfants comme lecteurs par rapport à l'année passée résulte du fait que les instituteurs de nos écoles primaires d'abord hésitants, se sont décidés à collaborer de façon plus active avec le Service Bicherbus. Dans l'espoir de former et d'intéresser de futurs lecteurs adultes nous essayons d'atteindre le plus d'enfants possible, même aux écoles maternelles, pour les habituer ainsi à profiter de notre offerte généreuse de livres.

En général les gens apprécient vivement ce médium culturel qu'on leur met gratuitement à la disposition. L'intérêt que nous portent nos lecteurs se fait remarquer entre autres pendant les rares fois que le Bicherbus arrête ses activités (jours de fête par exemple - quatre semaines au lieu de deux doivent s'écouler avant qu'il ne revienne, qu'elle éternité !) "Well dir kommt jo lo esou lang net méi!". A ces occasions la demande de livres par tête augmente du triple. Et après cette "longue" attente ils reviennent tout heureux de retrouver le Bicherbus, un prêt gratuit; "Well d'Bicher sin esou deier haut !!"

En 1987 sera réalisé un agrandissement de l'espace disponible dans l'enceinte de l'ancienne brasserie à Diekirch pour le service "Bicherbus". Cet espace, devenu depuis une année impraticable parce que trop exigü, sera agrandi et modernisé en collaboration avec les services de l'Administration Communale de Diekirch.

Passages *	LECTEURS						LIVRES						Moyenne par tournée					
	LECTEURS			LIVRES			LECTEURS			LIVRES			LECTEURS			LIVRES		
	Total	Adultes	Enfants	Total	Adultes	Enfants	Total	Adultes	Enfants	Total	Adultes	Enfants	Total	Adultes	Enfants	Total	Adultes	Enfants
Tournée 1 24 p.	7121	2350	4771	19310	5951	13358	297	98	199	805	247	557	297	98	199	805	247	557
Tournée 2 24 p.	4625	2064	2561	15151	5765	9386	193	86	107	631	240	391	193	86	107	631	240	391
Tournée 3 23 p.	4229	2060	2169	12022	4289	7733	184	90	94	522	186	336	184	90	94	522	186	336
Tournée 4 20,5 p.	4109	1740	2369	13587	4766	8821	200	85	115	662	232	430	200	85	115	662	232	430
TOTAL : T 1,2,3,4	20084	8214	11870	60070	20771	43982	Moyenne générale par tournée											
							LECTEURS			LIVRES								
							Total	Adultes Enfants		Total	Adultes Enfants							
							218	90	129	655	226	428						

ANIMATION SOCIO-CULTURELLE

Désirant donner toute priorité à la consolidation de l'animation socio-culturelle, le Ministère a soutenu par des moyens financiers appropriés un bon nombre d'organismes dans leur poursuite d'actions socio-culturelles. Parmi les meilleures réalisations comptent les actions organisées à Belvaux (Fanfare de Belvaux), Esch-sur-Alzette (Théâtre Municipal), Huncherange (Chorale Ste Cécile de Huncherange-Noertzange-Fennange), Feulen (Kolping-Jugend, Musek an Instrumenter), Hosingen (F.C. Amis Sportifs, D'Liewen an onsen Dierfer am Laaf vun de Jorhonnerten) et à Aspelt (Société de musique).

Dans le cadre de son action "Connaissance des Châteaux du Grand-Duché" le Ministère a continué à organiser e.a. des conférences-concerts dans les enceintes fortifiées de Bourglinster, Vianden, Mersch, Bourscheid, Wiltz, Beaufort et Septfontaines.

Pour les Concerts de Midi, organisés à Luxembourg, Esch-sur-Alzette et Wiltz, le Ministère a fait appel dans la mesure du possible à des jeunes solistes ou à des ensembles de jeunes musiciens. Ces concerts ont en outre permis de promouvoir des formes musicales jusqu'ici largement négligées telles que la musique d'avant-garde, le jazz et le folk. En ce qui concerne les communes, on peut d'une manière générale dire que celles-ci ont pris davantage conscience de leur responsabilité dans la conception et la réalisation d'actions d'animation socio-culturelle. Toutefois, il faut bien se rendre compte que la vie culturelle d'une localité ne peut pas changer en profondeur par des activités d'animation qui durent seulement quelques jours. Pour l'avenir, il sera par conséquent hautement important de prendre en étroite coopération avec les communes toute mesure nécessaire permettant d'institutionnaliser l'animation culturelle, en prévoyant des actions socio-culturelles à longue échéance.

Même si le Ministère a prêté, dans une première étape, aux organisateurs locaux des vitrines-armoires, vitrines-tables et des jeux de panneaux, ceci pour pouvoir monter des expositions, et a pris à charge, à maintes reprises, les frais de location d'un piano, il est quand-même d'avis que chaque "centre culturel" devrait être doté d'un équipement permettant l'organisation de manifestations culturelles de tout genre.

LA COOPERATION CULTURELLE INTERNATIONALE

En dehors de ce qui en est dit dans les chapitres spécifiques ou dans les rapports d'activité des Instituts, relevons quelques exemples prouvant l'impact de la coopération culturelle internationale :

A Luxembourg on a reçu - dans le cadre des programmes des Accords Culturels - une exposition bulgare ("Patrimoine architectural sur les Terres bulgares" (avril), une exposition hongroise (en avant-première du nouveau Accord) ("Franz Liszt" (octobre), une exposition de peintures chinoises (décembre), une exposition italienne ("Les Etrusques").

Le Luxembourg a exposé en mai des aquarelles de Sosthène Weis à Pékin. Dans le cadre du Prix Charlemagne une semaine de culture luxembourgeoise fut organisée à Aix-la-Chapelle (avec orchestre symphonique, musique militaire, musique folklorique, exposition de photographies) (mai).

En novembre une troupe d'acrobatie de Chine donnait trois représentations à Esch/Alzette, Ettelbruck et Luxembourg qui ont connu un très grand succès.

Le Luxembourg a participé activement aux colloques de "Europa Genti" à Venise (septembre).

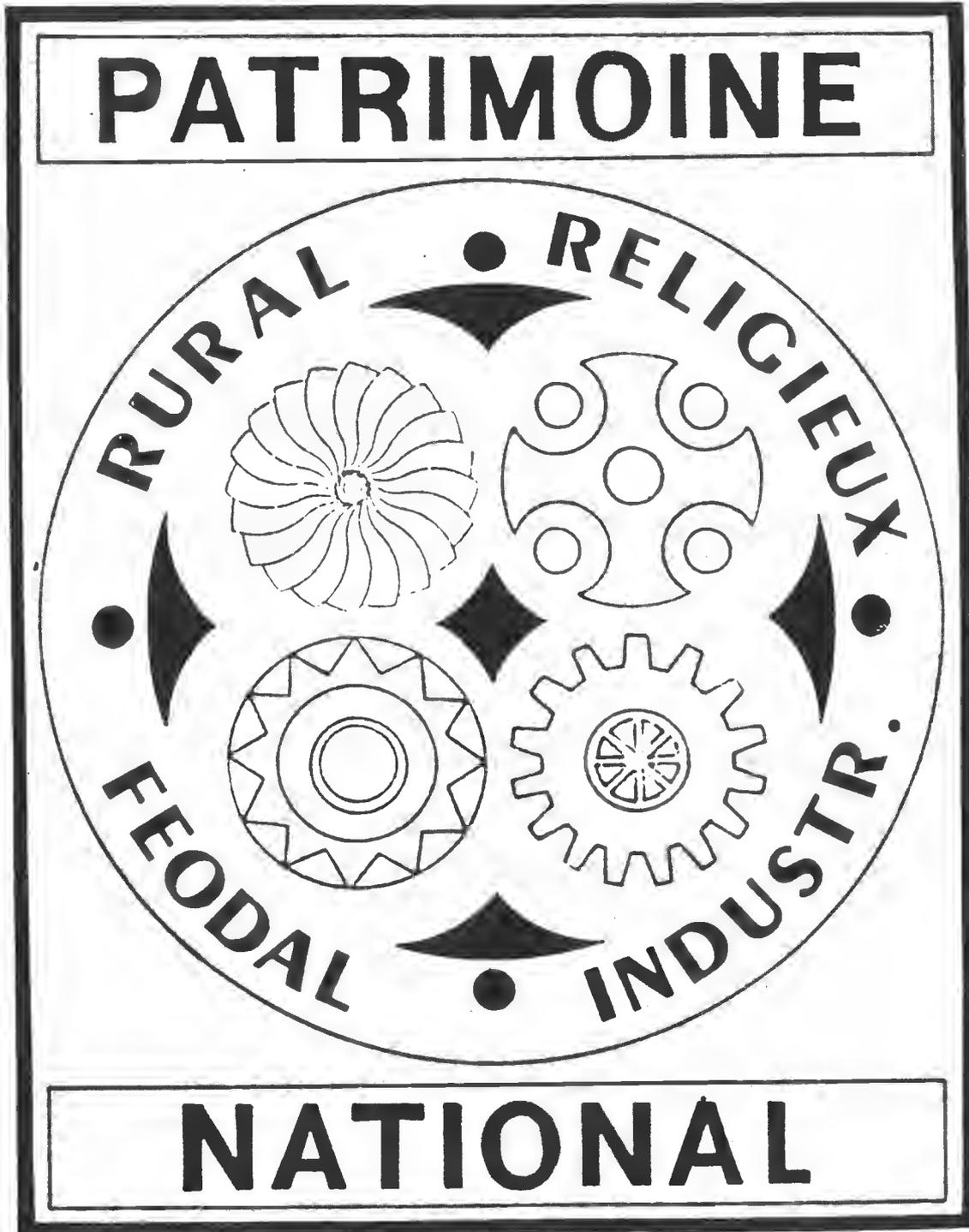
D'autre part, on se rappelle que le rapport d'activité de l'année passée a mis un accent particulier sur la coopération culturelle interrégionale. Ces efforts ont été continués en 1986 !

Des réunions ont eu lieu avec les autorités compétentes de la Sarre (mars), la Province de Luxembourg (juin et octobre), Ostbelgien (octobre), la Lorraine (début 87) pour intensifier les échanges transfrontaliers.

Quelques résultats concrets : tournée du Théâtre Ouvert Luxembourg en Lorraine et en Belgique; participation du Théâtre du Centaure au Festival du Théâtre pour enfants de Belgique à Bastogne; présentation de la production littéraire luxembourgeoise de langue française au stand du Service du Livre de la Province de Luxembourg lors de foires belges. En juin 86 un premier contact a été établi avec les responsables du Festival de Recklinghausen en vue d'un échange d'une production.

L'idée de l'interrégionalité sera concrétisée en 1987 par d'autres manifestations, dont : soirées de culture luxembourgeoise à Cologne (mai 87), en Province de Luxembourg (novembre 87).

SERVICE
DES
SITES
ET
MONUMENTS



**RAPPORT
ANNUEL**

1986

10 ANS DE SENSIBILISATION POUR LE
PATRIMOINE ARCHITECTURAL
AU GRAND-DUCHE

Les résultats actuels sont le fruit d'une politique culturelle qu'on peut résumer en 7 thèses, qui nous permettent de jeter un regard au-delà des 3500 façades restaurées!

I
MEMOIRE
COLLECTIVE

Le patrimoine culturel et architectural fait partie de ce qu'on appelle la "mémoire collective", un héritage combien précieux pour:

- stimuler notre intérêt pour l'histoire,
- animer et féconder notre créativité,
- projeter et planifier notre avenir.

("Es lässt sich nur VORAUS-denken, wenn man NACH-denkt")

II
LISIBILITE
DE
L'HISTOIRE

Eveiller la CONSCIENCE pour ces qualités, c'est également déchiffrer le vocabulaire de l'histoire qui devient lisible à travers les monuments du passé. Du site féodal au monument industriel il nous est possible de mieux saisir l'évolution de notre civilisation. Cette vue élargie de la monumentalité est une source précieuse d'informations, véritable charnière permettant aussi une meilleure identification avec notre environnement et avec notre pays tout court.

III
PAYSAGE
CULTUREL

Pour cette raison la remise en valeur du patrimoine ne peut se limiter aux seuls monuments élitaires, comme les châteaux et les églises, mais elle doit nécessairement s'étendre vers les soi-disant "arts mineurs" ou le "patrimoine pauvre", comme le patrimoine rural et industriel, qui sont autant des témoins de notre civilisation.

A côté du monument artistique (de la ville) le monument culturel (de la campagne) retrouve ces derniers temps une place de choix dans nos préoccupations, sinon un élargissement de la notion patrimoine.

IV
DEMOCRATISATION
ET
PARTICIPATION

Par cette approche plus globale, la démocratisation de la culture est devenue une chose évidente et les grandes masses se sentent beaucoup plus RESPONSABLES de ce qu'on appelle l'héritage architectural. Dans le même ordre d'idées il faut situer la notion de la PARTICIPATION, pratiquée avec succès lors de la réalisation des villages pilotes.

V
RESPONSABILITE
ET
FIERTE

Or, non seulement le sens de la responsabilité, mais beaucoup plus une nouvelle FIERTE qui fut dormante auprès des particuliers, devient vivante pour devenir partie intégrante de ce qu'on appelle la "qualité de la vie". Les 3500 réalisations privées existantes mettent en lumière de manière éclatante, la valeur des édifices anciens et spécialement des ensembles historiques. L'homme y trouve un cadre à son échelle, un témoignage du passé où il peut retrouver une vie communautaire harmonieuse, en un mot un environnement où il fait bon vivre.

VI
ACTIONS
COMMUNALES

Les pouvoirs locaux, à leur tour, se rendent compte que le patrimoine architectural est un capital d'habitat et un cadre de vie agréable, chargé d'histoire et d'art. Les réalisations communales sont importantes et se manifestent sous forme d'une véritable renaissance dans les villages pilotes. Sur 118 communes nous comptons 108 projets de mise en valeur variant de la simple chapelle à la grange culturelle. Des zones protégées, l'octroi de subsides, l'aménagement de centres historiques, sont devenus la règle et prouvent que les communes sont sensibilisées à leur tour.

VII
NOUVELLES
AFFECTATIONS

En temps de crise il est peu indiqué de se limiter aux objets élitaires (l'art pour l'art), mais en associant les particuliers et les communes nous avons réussi à trouver des solutions pratiques en vue d'assurer une meilleure conservation du patrimoine culturel immobilier.

Réhabiliter les édifices traditionnels en leur trouvant une nouvelle affectation, c'est aussi réhabiliter les hommes en créant des emplois nouveaux. Entre 200 et 300 artisans, des douzaines d'architectes et d'ingénieurs sont engagés dans cette action.

Dans les 7 points nous avons essayé de démontrer que notre campagne dépasse la simple mise en couleur des façades, qui n'est qu'une opération cosmétique plus ou moins superficielle. L'essentiel est de trouver de nouvelles affectations pour les anciens bâtiments afin que leur survie soit garantie au-delà de l'an 2000.

Cette courte mise au point nous permet également de tirer les conclusions suivantes:

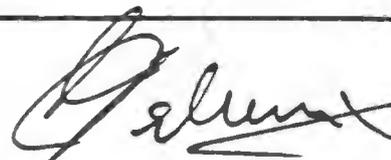
Le patrimoine immobilier culturel est une richesse irremplaçable, globale et collective.

IRREEMPLACABLE, car il n'est pas renouvelable et les atteintes qui lui sont portées ont donc un caractère irréversible.

GLOBALE, car il est impossible de dissocier les différents éléments du patrimoine immobilier culturel; ceux-ci forment un tout homogène, dont chacune des parties, même la plus modeste est indissociable des autres.

COLLECTIVE, car son intégration à la vie nationale et sa transmission aux générations futures ne peut être uniquement le fait d'une élite. Ce patrimoine est placé sous la responsabilité de la collectivité des citoyens.

Après dix ans d'activités dans ce domaine, l'intérêt culturel du patrimoine architectural et des sites n'est plus à démontrer. Seuls témoins restés visibles de la vie et de la culture des générations passées, ils sont une source permanente d'enrichissement pour l'homme d'aujourd'hui.



Georges Calteux

Conservateur en chef

PUBLICATION

Edition d'un manuel de sensibilisation

Le Service des Sites et Monuments prépare la publication prochaine d'un manuel traitant la restauration de la maison individuelle tout en la situant dans un cadre plus vaste, c'est-à-dire la restauration et la mise en valeur d'un village entier.

Ce fascicule d'orientation s'adressera donc, non seulement aux particuliers, mais se propose également de sensibiliser et de documenter les communes investies de responsabilités collectives.

En effet, après quelque 3000 maisons restaurées, il s'avère utile de continuer sur la lancée, en considérant un village comme un ensemble cohérent (voir loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux, chapitre V, art. 34 - 36: Des secteurs sauvegardés).

Ainsi le volume comprendra:

- 1) des considérations d'ordre général, comme par exemple le village typique, son plan, sa discipline d'aspect, son implantation, sa voirie, aussi bien que la nouvelle situation sociale et ses conséquences, l'agrandissement ou la diminution de la population.
- 2) des chapitres consacrés à la réaffectation de maisons particulières ou d'édifices publics, à l'implantation de maisons nouvelles dans un village et enfin aux nouveaux lotissements greffés sur nos villages et petites localités.

Il devient en effet de plus en plus nécessaire d'engager une entreprise à long terme en vue de garder et de fortifier le site, d'éviter le plagiat de l'architecture rurale, pouvant conduire à d'étouffantes productions répétitives, aussi bien qu'une liberté de style mal comprise, aboutissant à un trop grand nombre de solutions diverses.

L'utilité d'un plan d'aménagement partiel ou territorial de haute tenue restera, bien entendu, l'assise génératrice de tout développement local et régional.

A noter au passage que la "Fondation Rurale de Wallonie", dans un noble geste de collaboration "interfrontalière", a autorisé le Service des Sites et Monuments à utiliser ou reprendre dans ses fiches et brochures, toute documentation jugée utile.

La publication se fera au début, par suites, dans le périodique "Letzeburger Revue" qui, tout comme pour les articles parus sur "la restauration de la maison particulière", prendra à sa charge la confection des clichés et l'édition finale du manuel.

Sera traité dans la publication en question: "L'espace-rue" une surface est devenue un sujet patiemment discuté par les pouvoirs locaux et les collectivités.



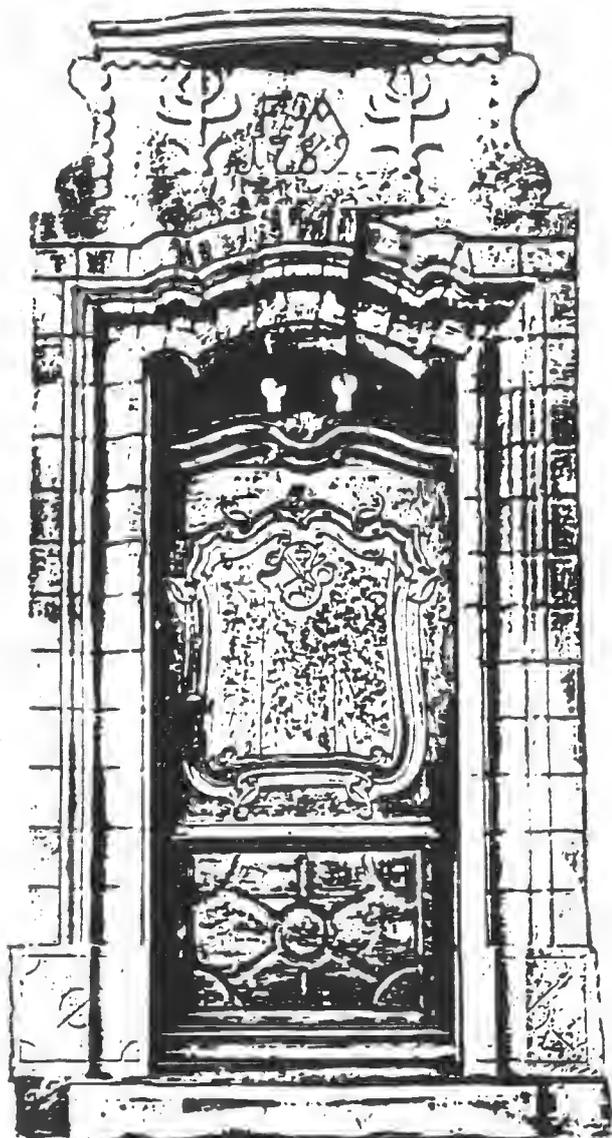
Collaboration avec les "Ponts et Chaussées".

En ce qui concerne les traversées de villages, l'aménagement des espaces-rues, la mise en valeur des voies publiques une collaboration fructueuse est à noter avec la direction de l'administration des Travaux publics.

Nombreux sont en effet les exemples où cette action commune est devenue concrète. Citons: LELLINGE, WILTZ, VIANDEN, BOURGLINSTER, USELDANGE, EHREN, WELLENSTEIN, BECKERICH, OSPERN etc.

D'autres seront énumérés sous peu, MERTZIG, SAEUL, MEDERNACH, BERDORF etc.

SENSIBILISATION



OUVRIR LA PORTE

..... pour une meilleure compréhension du patrimoine.

Les initiatives du Service des Sites et Monuments nationaux:

- Conférences de sensibilisation et d'initiation: 209 jusqu'à ce jour
- Exposition "Eist Duerf soll liewen": parcourt le pays depuis 1981

- Dias et textes "Neit Liewen fir aal Stadt", cassettes de 80 dias pour écoles moyennes et lycées
- Série de 30 articles dans l'hebdomadaire "REVUE" (suite en 1987)
- Musée didactique sur l'architecture rurale au Hennesbau à Feulen (achevé en 1987)
- Edition d'une petite brochure "Mir restaureieren"
- Programme audio-visuel pour les écoles "Vivons nos campagnes"
- Films RTL: 5 films sur le patrimoine luxembourgeois et transfrontalier
- Concours annuels: les 30 meilleures restaurations
- Inventaire du "patrimoine rural" en cours (70 volumes disponibles, dias)

En préparation (1987-1988):

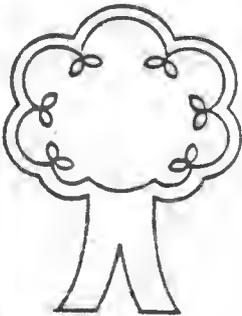
- Exposition en collaboration avec les régions limitrophes sur le patrimoine rural (Lisbonne 12.6.87)
- Film RTL: "Farwegd Letzebuerg"
- Film SWF: "Kulturwege im ländlichen Raum"
- Pictogrammes et fléchages des sites
- Livre d'initiation au "patrimoine national"
- Colloque septembre 1987 à Bourglinster "Développement en milieu rural" (en collaboration avec le Conseil de l'Europe)
- Concours "Meilleures restaurations Saar-Lor-Lux"
- Année européenne pour le monde rural du Conseil de l'Europe (programme publicitaire en cours d'élaboration)

CONSEIL DE L'EUROPE

UNE CAMPAGNE POUR LE MONDE RURAL



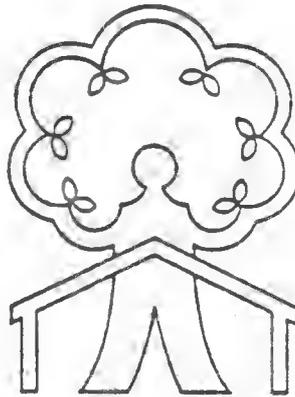
L'HOMME



LA NATURE



LA MAISON



= SYMBIOSE

LE MONDE RURAL EST
L'ESPACE - SYMBIOSE OU
L'HOMME ET LA NATURE
SE REJOIGNENT.
L'HOMME Y PUISE
SES RACINES,
SES TRADITIONS
ET SES RESSOURCES.
GARANT DE LA SAUVEGARDE
DE L'ENVIRONNEMENT
NATUREL ET AGRICOLE,
CREATEUR DU PATRIMOINE
CULTUREL ET ARCHITECTURAL,
IL Y TROUVE
LES FERMENTS
DU PROGRES
ET DE L'EQUILIBRE
POUR LUI-MEME
ET LES GENERATIONS FUTURES.

Le logo "HOMME-ARBRE-MAISON" est une proposition luxembourgeoise, choisie par le Conseil de l'Europe pour servir d'emblème dans les 21 pays-membres

BUTS DE LA CAMPAGNE

Promouvoir le développement des régions rurales en assurant la continuité et la préservation des qualités de ces régions pour les générations à venir;

CONSERVER EN EVOLUANT - DEVELOPPER EN PRESERVANT:

Donc:

Identifier les valeurs des régions rurales, c'est-à-dire l'héritage culturel et naturel et les ressources, la dimension humaine de la vie et les conditions de travail, etc.;

Faire prendre conscience de ces valeurs aux responsables politiques, aux communautés rurales, aux écoles et, de façon générale, au public, sans oublier les populations urbaines elles-mêmes;

Renforcer l'action en vue de combiner la protection du patrimoine culturel et des paysages naturels avec un développement économique équilibré;

Accroître l'attrait économique et culturel des villages et villes dans les régions rurales;

Soutenir les efforts nationaux et les initiatives régionales en vue de la création d'emplois dans les zones défavorisées;

Examiner les menaces et possibilités concernant les valeurs des régions rurales pour leur développement;

Souligner les différentes perspectives des différents types de régions;

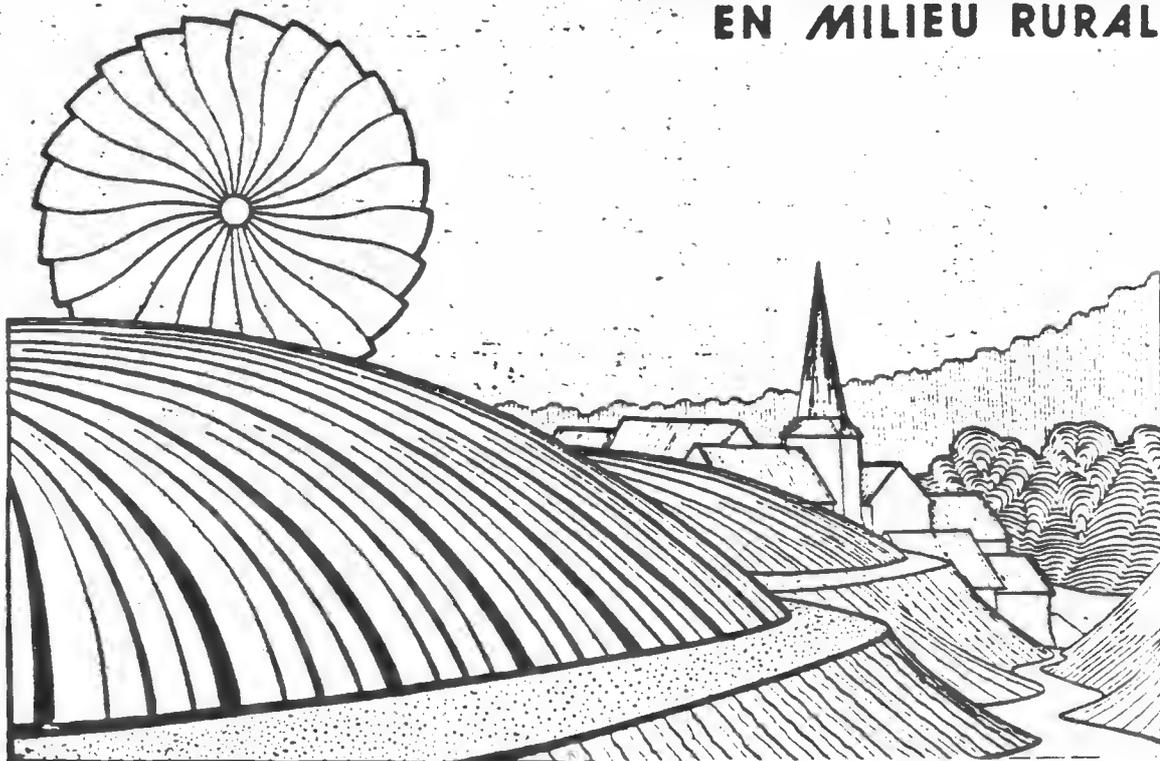
Améliorer la relation entre la ville et la campagne dans les structures régionales;

Prendre en considération les nouveaux modes de vie qui rendent les régions rurales importantes, non seulement pour ceux qui y habitent, mais aussi pour le reste de la société, comme une source indispensable d'expérience et de connaissance;

Explorer les possibilités offertes au monde rural par les nouvelles technologies;

Promouvoir dans les Etats membres, si nécessaire, une législation et des procédures de planification appropriées en vue de mettre en oeuvre ces objectifs.

ITINERAIRES CULTURELS EN MILIEU RURAL



DE LA LOTHARINGIE ...

... AU DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Déjà au IX^e siècle, le territoire compris entre la Meuse et le Rhin constituait un royaume dirigé par Lothaire II, petit-fils de Charlemagne; cette région tira de lui son nom de Lotharingie (Lorraine).

Un peu plus tard s'établit le régime féodal, basé sur l'indépendance des seigneurs. La Maison d'Ardenne, et plus tard la Maison de Namur étaient à la tête d'un Etat féodal, le Comte de Luxembourg qui fut érigé en Duché au XI^e siècle. Au temps de la grande Comtesse Ermesinde, qui tripla l'étendue du pays par des transactions, achats et alliances, le Comté comprenait deux parties distinctes au point de vue ethnographique et linguistique : le quartier allemand et le quartier wallon.

Ce n'est que sous le règne de Bonneslas I^{er} (XI^e s.) que le pays acquit sa plus grande étendue. Le Duché de Luxembourg allait en effet de Schleiden et de Soerbrodt, près de Ralmedy, au Nord, jusqu'à la banlieue de Metz au Sud, et de la Sarre à l'Est, jusqu'aux environs de Sedan, à l'Ouest. Sa superficie était alors plus de 4 fois supérieure à celle du Grand-Duché actuel.

La fin de la dynastie nationale ne tarda pas à amener aussi la fin de l'indépendance. Au moment de la dissolution du système féodal, le Luxembourg se trouvait placé dans la sphère d'expansion d'une autre maison active et ambitieuse, celle de Bourgogne unie plus tard à celle d'Espagne.



Le XVIII^e siècle amène la domination autrichienne et notamment celle de l'impératrice Marie-Thérèse dont le règne de 40 ans marque fortement le Duché de Luxembourg.

Extrait d'une carte imprimée en 1592 aux éditions du "Theatrum Orbis Terrarum" d'Abraham Ortelius et publiée par l'imprimeur anversois Christophe PLASTIN. (Emile van der VEKENE : les cartes géographiques du Duché de Luxembourg. Imprimerie Saint-Paul, Luxembourg, 1975).

Les Ministres réunis au sein du Conseil ont marqué leur accord sur la résolution suivante relative à la "MISE EN PLACE D'ITINÉRAIRES TRANSNATIONAUX";

Vu la déclaration solennelle sur l'Union européenne du 19 juin 1983, et notamment sa section 3.3 consacrée à la coopération culturelle;

Vu le rapport final sur l'Europe des Citoyens, approuvé par le Conseil européen lors de sa session des 28 et 29 juin 1985;

considérant que la mise en place d'itinéraires culturels transnationaux peut contribuer

- à mieux faire connaître l'histoire et la culture européenne et, partant, à favoriser la prise de conscience européenne;
- à développer le tourisme et, partant, à stimuler l'essor économique des régions concernées, notamment par la création d'emplois;

Compte tenu néanmoins de la nécessité d'éviter que ne soient perturbés l'identité culturelle et l'environnement des régions concernées, et d'empêcher que des dommages ne soient causés du fait d'un trop grand afflux de touristes à des monuments ou des centres d'intérêt culturel vulnérables;

se félicitant de la présentation par les autorités italiennes d'un système d'itinéraires culturels couvrant l'Europe communautaire qui fournit un point de référence précieux pour d'autres initiatives dans ce domaine;

considérant que les autorités d'un certain nombre d'Etats membres envisagent la création de tels itinéraires;

considérant notamment que le projet, présenté par les autorités luxembourgeoises, d'itinéraires prévus au Grand-Duché et dans les régions limitrophes constitue un bon exemple de ce qui pourrait être réalisé dans ce domaine;

compte tenu des travaux accomplis par le Conseil de l'Europe et du rôle potentiel de la Fondation européenne dans ce domaine;

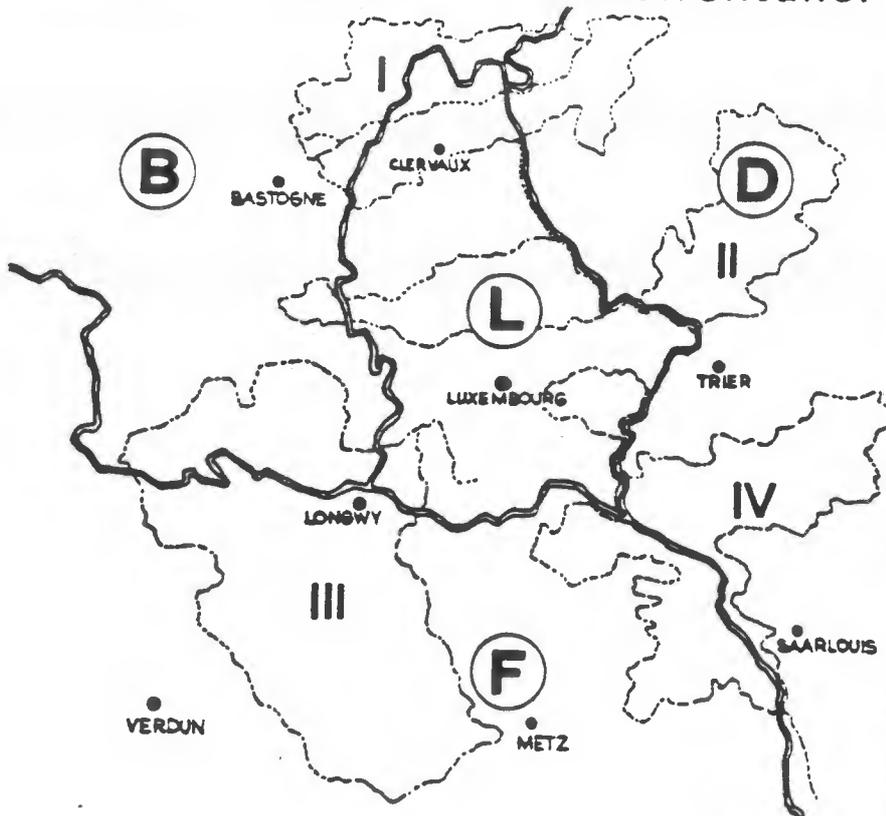
LES MINISTRES RESPONSABLES DES AFFAIRES CULTURELLES REUNIS AU SEIN DU CONSEIL

CONVIENNENT de stimuler les activités dans le domaine des itinéraires culturels transnationaux en encourageant les autorités compétentes des Etats membres à collaborer par-delà les frontières en vue de l'étude et de la réalisation éventuelle d'itinéraires d'intérêt européen, et de laisser une telle coopération ouverte à d'autres pays européens;

CONSTATENT que ces projets peuvent bénéficier du soutien des différents instruments communautaires existants;

S'ENGAGENT à faire le point sur les progrès réalisés dans ce domaine dans un délai de deux ans.

itineraire culturel transfrontalier

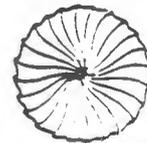


circuit I
maison ardennaise

circuit II
maison gutland

circuit III
maison lorraine

circuit IV
maison mosellane



ITINÉRAIRES CULTURELS TRANSFRONTALIERS

1. Intérêt du projet

- Plus qu'en ville, le développement culturel en milieu rural joue un rôle important dans le développement économique. Cette relation est évidente lorsque l'on traite du patrimoine bâti : la fonction et les possibilités d'accueil d'une région sont directement liées à l'état de ses bâtiments, et la sauvegarde de ceux-ci ne peut être envisagée que si l'on se trouve en présence d'une population fière de son patrimoine.

Ce patrimoine, qui n'est pas fait seulement de châteaux et d'églises, est constitué également des fermes et maisons particulières, qui sont à la fois une image de l'histoire locale et le résultat d'une évolution façonnée par le mode de vie.

- L'unité européenne ne doit pas seulement être le fait des réglementations et des grandes politiques communautaires, elle doit être également le fait des hommes. Parmi les barrières à cette unification, on retrouve la reconnaissance des langues, et son corollaire, la reconnaissance des communes voisines. Un tel projet peut contribuer à abaisser ces barrières; de plus, dans le cas des régions reprises dans le projet, un passé historique commun a engendré une architecture similaire. Démontrer cette similitude dans un domaine qui est parmi les plus personnels, c'est aussi montrer que l'idée européenne s'inscrit dans un contexte profondément ancré dans les régions.
- L'affirmation d'une identité culturelle qui soit à la fois rurale, distincte et riche peut être un élément important pour le maintien d'une culture rurale et de ses caractéristiques sociales positives. Le projet pourrait s'inscrire dans le cadre de la Campagne

Européenne pour le Monde Rural, prévue par le Conseil de l'Europe pour les années 1987-1988.

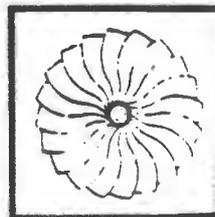
- En effet, cette initiative européenne est destinée à répondre aux menaces qui pèsent aujourd'hui sur l'avenir du monde rural : l'abandon de régions en déclin, la prolifération des agglomérations vers l'espace rural environnant et, en général, le déséquilibre croissant entre l'homme et la nature. La campagne veut sensibiliser l'opinion publique à ces problèmes et rechercher des solutions qui permettent de mettre en valeur les ressources économiques rurales et de protéger l'environnement et le patrimoine naturel, architectural et culturel afin de préserver la qualité de la vie et l'originalité du monde rural. Le projet d'itinéraires culturels transfrontaliers s'inscrit en droite ligne dans les objectifs de cette Campagne Européenne.
- Par ailleurs, les Ministres européens responsables des Affaires Culturelles réunis au sein du Conseil ont adopté le 10 janvier 1986 une résolution relative à la mise en place d'itinéraires culturels transnationaux. Considérant notamment que le projet, présenté par les autorités luxembourgeoises, d'itinéraires prévus au Grand-Duché et dans les régions limitrophes constitue un bon exemple de ce qui pourrait être réalisé dans le domaine, les Ministres souhaitent, par cette résolution, stimuler les activités dans le domaine des itinéraires culturels transnationaux en encourageant les autorités compétentes des États membres à collaborer par-delà les frontières en vue de l'étude et de la réalisation éventuelle d'itinéraires d'intérêt européen.

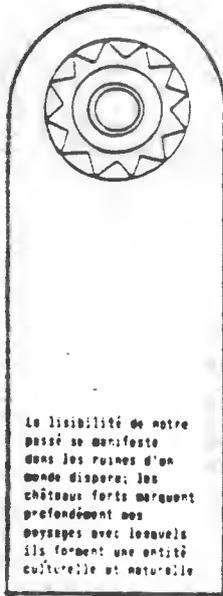
2. Le projet

- Le projet comprend 4 circuits dont chacun traverse au moins 3 des 5 régions intéressées: le Grand-Duché de Luxembourg, la Lorraine française, la Wallonie, la Rhénanie-Palatinat et la Sarre.
- Ces circuits s'articulent autour du thème de l'habitat rural. Le message essentiel à faire passer dans ces itinéraires est donc celui du patrimoine rural dans tous ses aspects : Liasons villages-paysages, exemples d'aménagement villageois, rues et maisons typiques, édifices publics intéressants, initiatives privées de sauvegarde du patrimoine, infrastructures (salles communales,....),....
- De plus, il est intéressant de mentionner d'une façon spécifique les villages-pilotes, les musées existants et les syndicats d'initiative, qui sont autant de points de chute sur les itinéraires et qui joueront un rôle d'information et de formation complémentaires sur l'histoire et la vie actuelle des villages.
- Chacun des quatre circuits correspond à un type de paysage et d'habitat rural particulier : la maison ardennaise, la maison du Gutland ou Bon pays, la maison lorraine et la maison mosellane. Chaque circuit développe une distance de l'ordre de 150 à 250 kms.

3. Publications liées au projet

- Le projet donnera lieu à la composition et à l'impression de documents explicatifs des circuits : d'une part, un livret-guide et d'autre part, une carte générale retenant les 4 circuits.
- Le livret-guide comprendra à la fois un bref aperçu historique de la région (l'ancienne Lotharingie), des informations sur les caractéristiques de l'architecture traditionnelle et de l'habitat local en général, et une description détaillée des circuits : villages traversés, bâtiments intéressants, paysage correspondant, etc. Quelques photos, croquis ou plans illustreront de temps à autre le texte. Ces documents feront l'objet d'une publication bilingue (français-allemand). Chaque tronçon d'itinéraire sera illustré par une carte correspondante.
- La carte générale sera de bonne qualité graphique et les quatre circuits proposés y seront représentés.





La lisibilité de notre passé se manifeste dans les ruines d'un monde disparu; les châteaux forts marquent profondément nos paysages avec lesquels ils forment une entité culturelle et naturelle.

patrimoine féodal



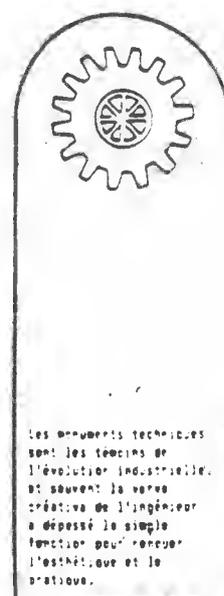
Les croyances, le respect, la peur, l'amour de l'homme se reflètent dans l'art religieux expression sublimement prestigieuse à la fois qui ne cesse d'être féconde depuis plus d'un millénaire.

patrimoine religieux



Nos ancêtres, les paysans, ne s'adonnèrent pas à de longues recherches avant de construire leurs maisons, mais par un sens inné du juste milieu ils nous ont laissé un patrimoine remarquable.

patrimoine rural



Les monuments techniques sont les témoins de l'évolution industrielle, et souvent la verde créative de l'ingénieur a dépassé le simple fonction pour relever l'esthétique et le pratique.

patrimoine industriel

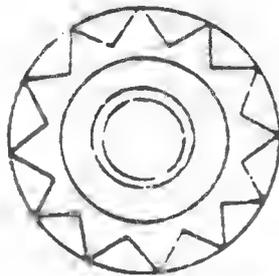
Dans les pages suivantes nous nous efforçons de donner un bref aperçu sur nos activités en mettant pour chacune des 4 disciplines quelques exemples en exergue. Une analyse exhaustive des différents chantiers n'est pas possible vu le manque chronique de collaborateurs. Ce déficit humain et matériel - incompréhensible pour un service en pleine expansion - au préjudice de la qualité du travail, est un problème majeur qui nous préoccupe quotidiennement.

EXPLICATION DES SIGNES

En projet ○ Début des travaux ◐ Travaux en cours ◑
Fin des travaux ●

MAITRE DE L'OUVRAGE

GV Gouvernement, CO Communes, SI Syndicats d'Initiative,
PA Paroisse, P Particulier, SP Sapeurs-pompiers



patrimoine archéologique et féodal

1	DALHEIM	GV	●	Vicus, consolidations achevées (Fouilles 1985) Théâtre, travaux en suspens
2	ECHTERNACH Villa romaine	GV	●	Reconstruction système de chauffage achevée Pose d'une clôture de protection
3	TITELBERG	GV	◐	Reprise des travaux en 1987
4	WALFERDANGE	SI	●	Raschpétzer, nouveaux résultats archéologiques
5	USELDANGE à classer	GV	◐	Découverte de l'ancien couvent derrière ferme Schmitz, sondages et mesurages
6	CLERVAUX	GV	◐	Centre culturel dans annexe droite du château
7	WILTZ	GV C	●	Salle culturelle dans château, participation du Service des Sites et Monuments nationaux
8	ESCH/SORE	GV	●	Chapelle du château, consolidation achevée
9	BOURSCHEID	GV	○	Dégagement de la ruine (fouilles archéologiques) Restauration du "donjon" et des caves Consolidation des murs d'enceintes
10	VIANDEN	GV	●	Crypte archéologique achevée Etude LAROS de la chapelle, restauration du "chemin de ronde" et de la tour "Yolande"
11	LAROCLETTE	GV	◐	Maison de Créhanze, dallage Restauration de la Maison de Hombourg Dégagement de la ruine
12	BEAUFORT	GV	◐	Travaux de restauration dans tour principale Toiture de protection
13	BOURGLINSTER	GV	●	Différents travaux de finissage à l'intérieur Consolidation à l'extérieur
14	HOLLENFELS	GV	◐	Préparation des travaux de restauration de la tour SUD et des façades
15	PETTINGEN	GV	◐	Escalier d'accès vers la tour principale Plafond en bois
16	BETTEMBOURG	CO	◐	Nouvelle affectation du château Collart Participation à la salle culturelle

Les ruines du château de Larochette se composent en majeure partie de deux bâtiments importants: la "Maison de Créhange" qui a été construite vers 1384 et la "Maison de Hombourg", où la date de construction est située probablement vers 1340.

La Maison de Créhange qui constitue une oeuvre d'art de haute qualité a été restaurée entre 1985 et 1986. Toutes les ouvertures ont été fermées au moyen d'un vitrage simple. Pour 1987 la pose d'un sol en pierre d'Ernzen est prévue au rez-de-chaussée. Une exposition sera installée et fournira toutes les explications nécessaires sur l'évolution architecturale et l'histoire du château.

La Maison de Hombourg, où le grand mur de la partie ouest risquait de tomber sur les maisons situées dans la montée du château, devra être consolidée et restaurée d'urgence en 1987.

Parallèlement à ces travaux de vastes mesures d'excavation et de déblaiement ont été entreprises dans toute la superficie du château. Les données résultant de ces fouilles archéologiques vont permettre de compléter nos connaissances sur l'histoire du château.

En outre ces travaux de déblaiement ont permis de détecter la caducité de pratiquement tous les pans de mur encore debout.



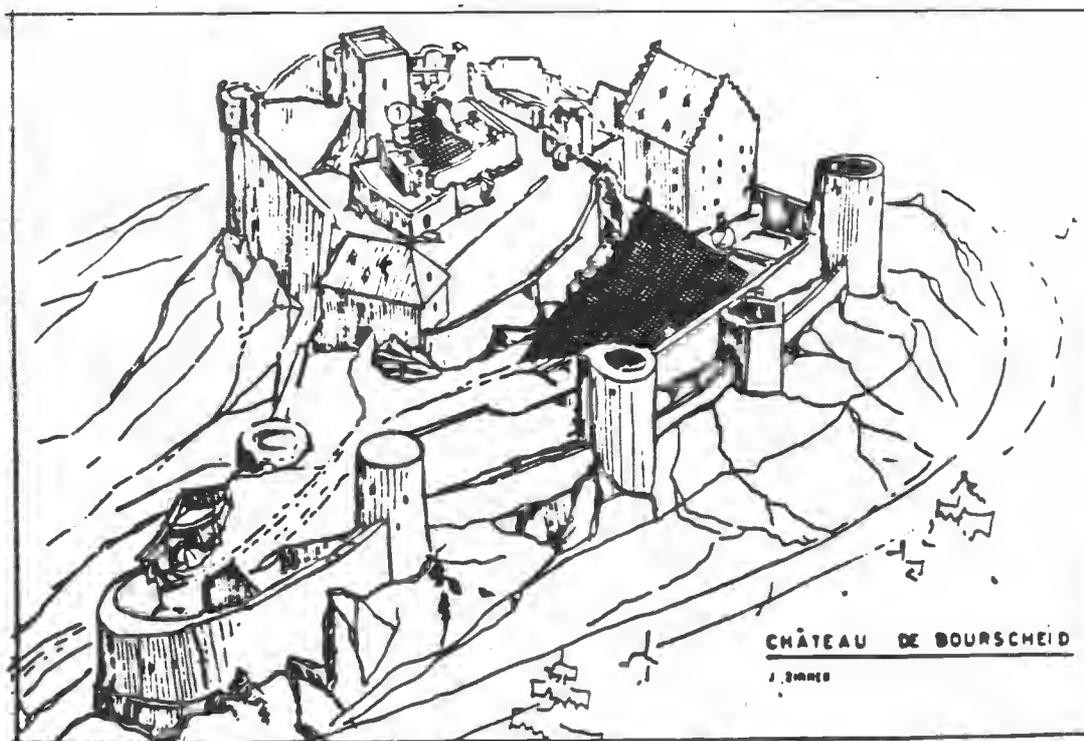
BOURSCHEID

Le château de Bourscheid qui apparaît déjà vers l'an 1095 a connu cinq phases d'extension. Comme les récents travaux de restauration du château risquaient de perturber, dans une large mesure, les strates archéologiques à l'intérieur et à l'extérieur des ruines, des fouilles systématiques devenaient inévitables. C'est surtout à partir de 1986 que plusieurs tranchées étaient ouvertes à différents endroits du sommet de l'éperon.

Les données résultant de ces travaux ont permis de compléter dans une large mesure nos connaissances sur l'histoire architecturale de cet important château. En outre, ces travaux d'excavation ont permis de détecter la caducité de pratiquement tous les pans de mur encore debout.

Pour ces raisons, de vastes mesures de consolidation ont dû être entamées au début de l'année 1986 et se poursuivront dans les années 1987 et 1988. Ces travaux comprendront la reconstruction de plusieurs caves, la restauration du "donjon" et, en majeure partie, la consolidation de quelques centaines de mètres carrés des murs d'enceinte. Il est nullement question de reconstruire le château de Bourscheid intégralement, comme on a pu le faire pour le château de Vianden.

L'aménagement d'une exposition historique sera indispensable. Cette exposition devra constituer un attrait majeur pour les visiteurs et leur fournir toutes les explications souhaitables sur l'histoire du château.

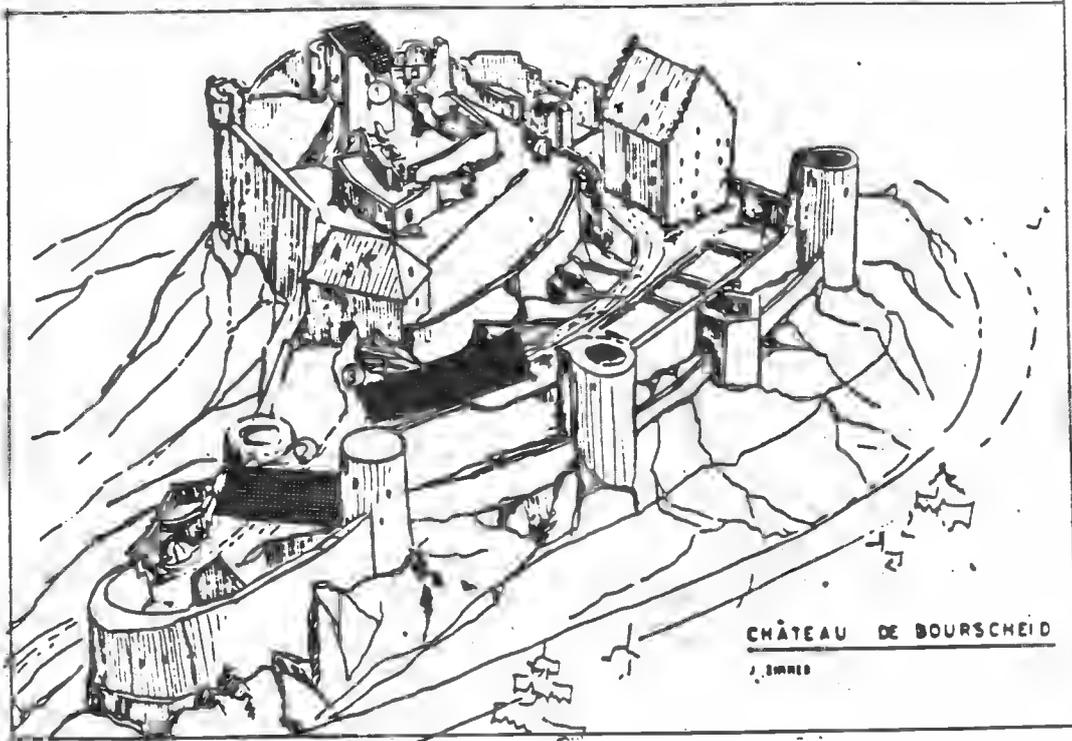


1986

- A) Excavations et fouilles archéologiques dans les parties 1 et 2
- B) Restauration d'une partie des murs d'enceinte
- C) Reconstruction partielle des caves dans le château supérieur 1

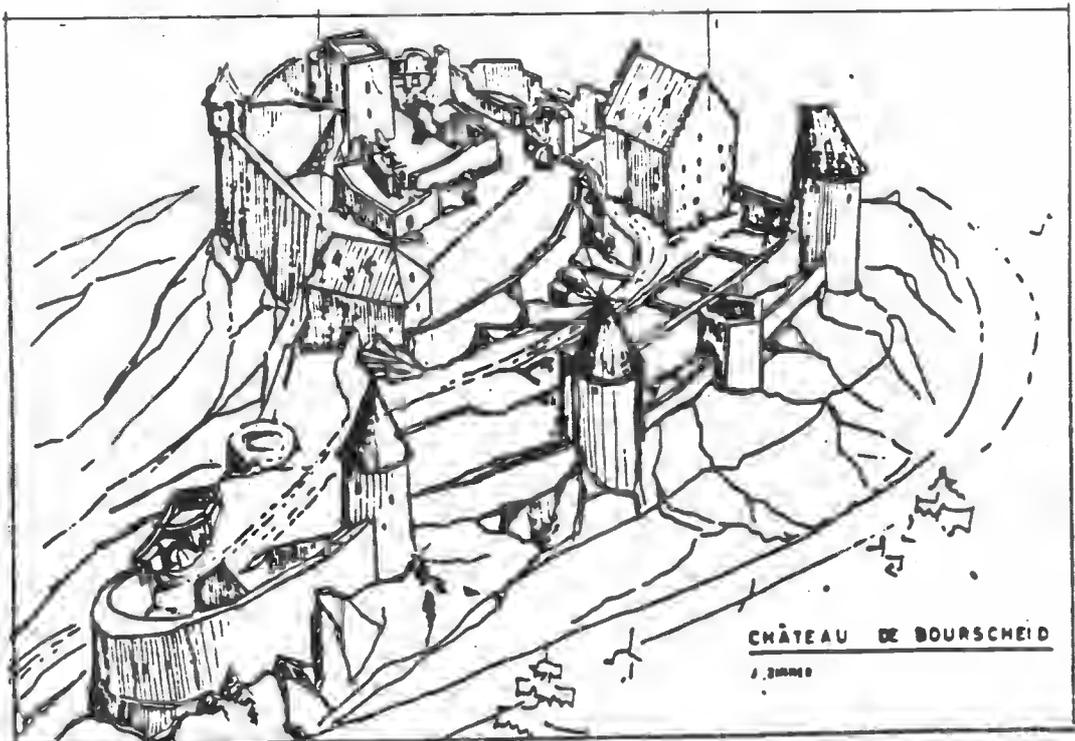
1987

- A) Poursuite des travaux d'excavation (Fouilles) 2 et 3
- B) Restauration et consolidation du "Donjon" 1
- C) Poursuite des travaux de consolidation des murs d'enceinte



1987-1988

- A) Proposition pour la réfection des toitures des tours principales du mur d'enceinte



On nous communique de Londres (extrait de lettre signée par Henri de Koster, président d'Europa Nostra).



FEDERATION INTERNATIONALE DES ASSOCIATIONS POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL ET NATUREL DE L'EUROPE

EUROPA NOSTRA

INTERNATIONAL FEDERATION OF ASSOCIATIONS FOR THE PROTECTION OF EUROPE'S CULTURAL AND NATURAL HERITAGE

PRESIDENT H.J de Koster

RESULTAT DU CONCOURS EUROPA NOSTRA 1986

Le 23 décembre, 1986

Mr. Georges Calteux
Conservateur en Chef
Service des Sites et Monuments Nationaux
93 rue d'Anvers
L-1130 Luxembourg

Monsieur,

Chateau de Bourglinster, Commune de Junglinster

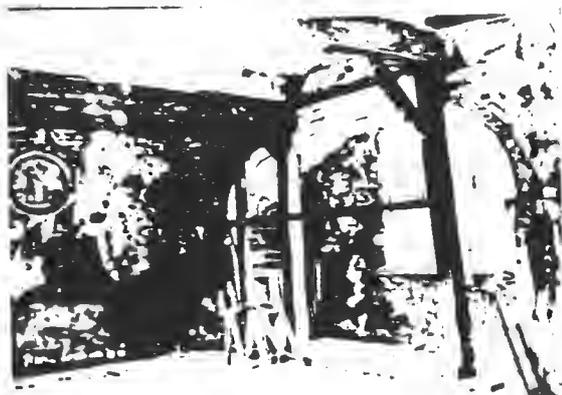
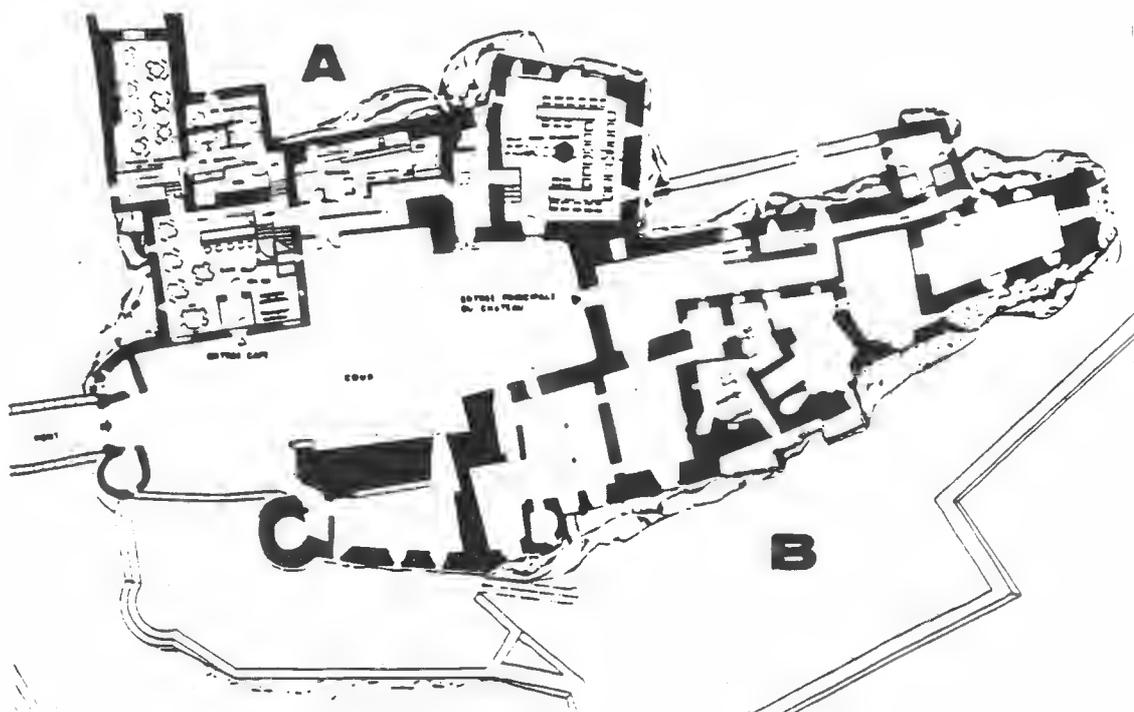
De la part du jury international d'Europa Nostra nous sommes très heureux de pouvoir vous annoncer que, parmi les quelques deux cent excellentes inscriptions au concours Europa Nostra pour cette année, le projet ci-dessus a été sélectionné comme l'un des gagnants du Diplome de Mérite de notre organisation.....

DIPLOME DE MERITE EUROPA NOSTRA 1986

Château de Bourglinster, Commune de Junglinster
Citation

Pour la magnifique restauration d'une importante forteresse qui remonte au 11ième siècle et pour son adaptation en un centre culturel, artistique et éducatif

LE PATRIMOINE FEODAL ET LA RENTABILISATION



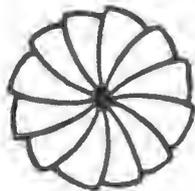
Bientôt un café-restaurant dans le château de BOURGLINSTER !!

La partie A (en entrant à gauche) du château de Bourglinster, récemment aménagée à des fins gastronomiques ouvrira ses portes au public pour la saison prochaine. Le futur gérant assurera également la garde du château.

La partie B (en entrant à droite) gardera - comme dans le passé - son affectation culturelle.

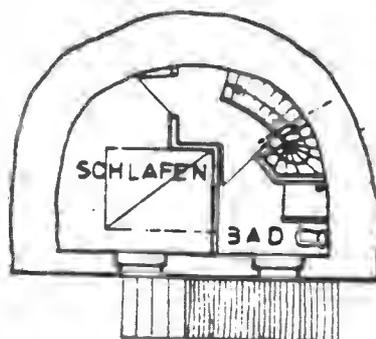
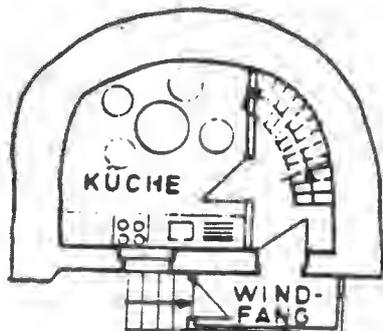
Aux manifestations culturelles on réservera comme auparavant une priorité absolue. Cette rentabilité n'est pas monnayable, mais l'offre culturelle est un atout majeur dont la valeur dépasse les simples considérations matérielles.

"NEIT LIEWEN FIR AAL GEBAIER"



ECHTERNACH

WOHNTURM



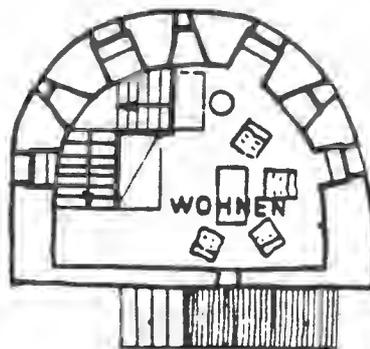
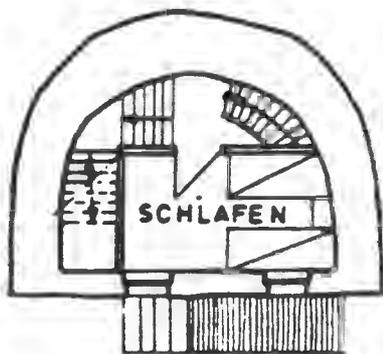
Zwei Wohntürme, in der rue des Redoutes und der rue Brimmeyr gelegen, wurden vor kurzem restauriert.

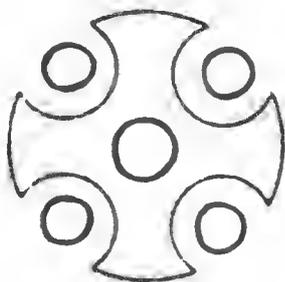
Die Stadt Echternach ist von einer reichen Geschichte gekennzeichnet. Hiervon zeugt noch die aus dem 13. Jahrhundert stammende Ringmauer mit ihren Wehrtürmen, die zur Zeit der Gräfin Ermesinde erbaut wurden. Von den ehemals 16 Türmen sind heute nur mehr 6 erhalten geblieben. Nach der französischen Revolution verloren die Wehrtürme ihre eigentliche Funktion und wurden in Wohntürme umgewandelt. Das staatliche Denkmalamt hat kürzlich zwei von diesen Türmen einer neuen Bestimmung zugeführt.

Um den Wohnturm dem heutigen Wohnungsstandard anzupassen, mussten tragfähige Geschossebenen in den Bau eingezogen werden, wobei an der äusseren Bausubstanz nichts verändert wurde. Man betritt das Erdgeschoss über eine aussehliegende Treppe und gelangt anschliessend in die Küche. Eine Treppe führt entlang einem Schlafzimmer und einem Bad zu einem weiteren Schlafzimmer im 2. Obergeschoss. Im letzten Geschoss befindet sich ein geräumiges, grosszügiges Wohnzimmer. Die halbkreisförmige Fensterfront gestattet einen herrlichen Ausblick über Echternach.

Seit einiger Zeit läuft die Vermietung, die über den Verkehrsverein getätigt wird, auf vollen Touren.

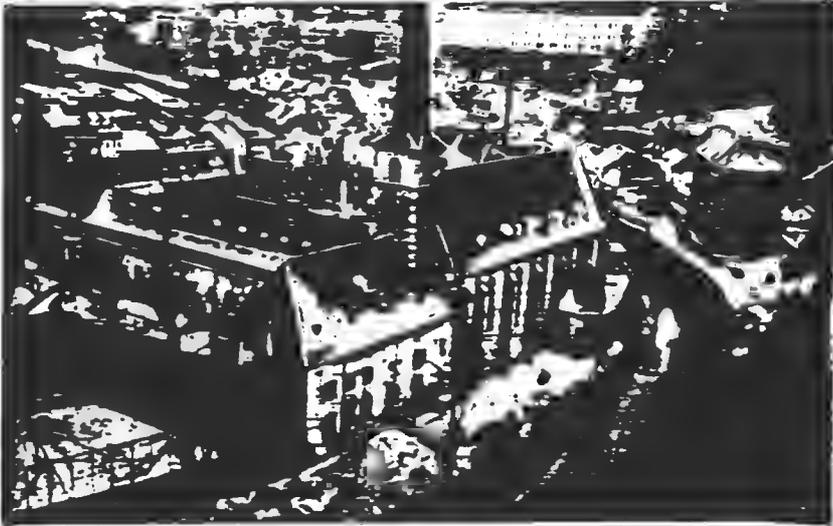
Im Sommer sind es Touristen, die die Türme bewohnen, im Winter werden Gäste, die sich in die Geschichte der Stadt einarbeiten wollen, erwartet.





patrimoine religieux

1	LONGSDORF	CO		Chapelle: réfection des façades à charge du Service des Sites et Monuments nationaux
2	ECHTERNACH	FE		Chapelle Ste Croix Différents travaux de restauration
3	BERINGEN/MERSCH	CO		Nouvelle affectation de l'église
4	PINTSCH	FE		Travaux de restauration achevés dans église paroissiale
5	KAPWEILER	CO		Façades restaurées Nouvelles portes à charge du Service des Sites et Monuments nationaux
6	ABBAYE MÜNSTER	GV		Sondages par Monsieur Carlo Bettendorf
7	LASAUVAGE	GV		Nettoyage et restauration de l'église néo-gothique
8	LUXEMBOURG ST MICHEL	CO GV		Portail d'entrée, nettoyage et mise en valeur
9	WINTRANGE	GV		Autels latéraux de N. Greef Polychromie Carlo Bettendorf
10	WELFRANGE	GV		Remise en polychromie autel Greef par Carlo Bettendorf
11	SCHOENBERG	CO GV		Restauration, nouvelles façades par Goergen-Mola Croix, couche de protection, nettoyage POLYGONE
12	NEUNHAUSEN	GV		Restauration autel baroque
13	WEYER	GV		Chapelle près ferme Braun / Inventaire Chapelle dans les champs Devis architecte Lorang
14	OBERGLABACH	CO GV		Participation gouvernementale clôturé Reprise par la commune
15	RINDSCHLEIDEN	GV		Réfection et remise en peinture des façades en 1987
16	OSPERN	GV		Révision toiture Devis Nilles Kopstal

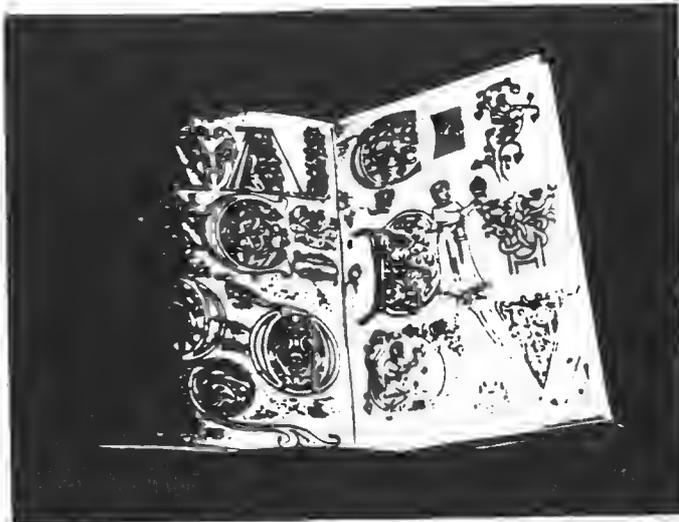


Dans le faubourg du Grund un objet de restauration d'un volume appréciable attend les responsables de l'administration des Bâtiments Publics et du Service des Sites et Monuments. Il est prévu d'aménager le bâtiment central en "centre culturel national" tandis que l'aile adjacente à la tour d'église est réservée pour le Service des Sites et Monuments qui s'y installera vers la fin de l'année.

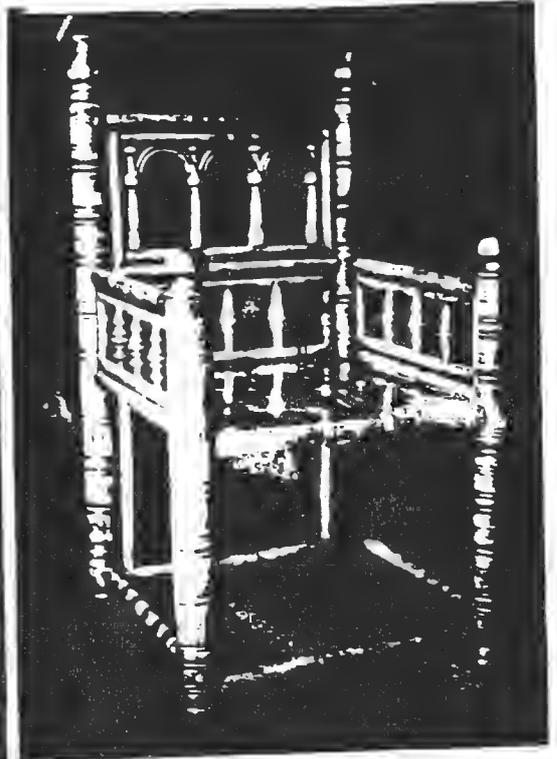
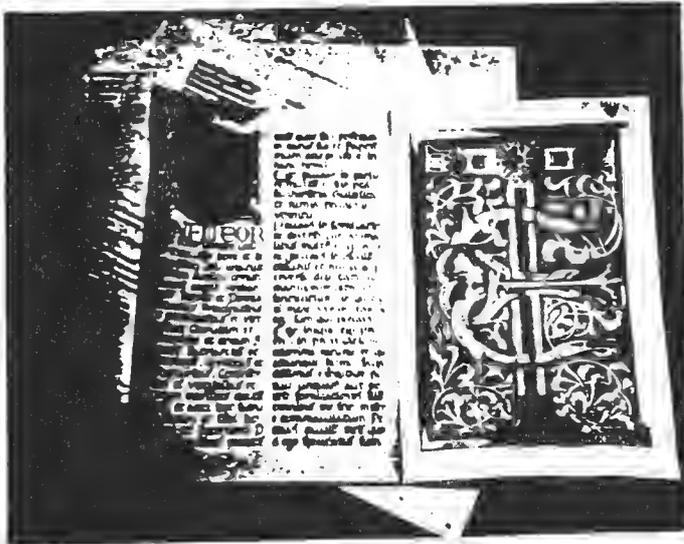
Calvaires, croix de chemin, autres petits monuments

La situation est alarmante. La pollution, le vol, la négligence font diminuer d'année en année le nombre de ces témoins des trois derniers siècles. On ignore souvent que la grande majorité des croix en pierre étaient couvertes d'un enduit coloré. Dans certains cas, comme ici à Christnach, les traces de couleurs nous ont permis de refaire la polychromie qui est en même temps la meilleure couche de protection.



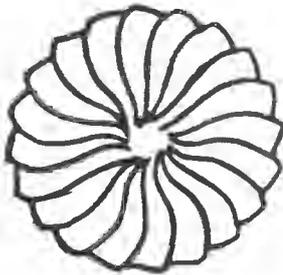


Pour cette saison:
UN MUSEE
DE L'ENLUMINURE
A L'ABBAYE
D'ECHTERNACH



Un cahier d'esquisses, des parchemins et un siège pour le moine-artiste sont quelques exemples des réalisations de Serge WEIS et de Nico HERBER pour le musée didactique.

Une opération de nettoyage, lancée dans le cadre de la D.A.C., nous a permis d'apprécier les superbes caves de l'abbaye epternacienne et l'idée d'y implanter un musée sur le passé glorieux de l'abbaye remonte précisément au début des années 80. Le musée didactique qui ouvrira ses portes le 28 mai présentera des fac-similés dont les originaux sont déposés dans les grands musées de l'Europe; la maison-mère est certainement appelée à donner un aperçu sur l'art de la miniature dans le contexte iconographique. Un programme audio-visuel, réalisé par Jean-Claude Müller, ainsi qu'une synthèse de l'évolution architecturale depuis l'époque romaine seront présentés parallèlement.



patrimoine rural

1	ARSDORF	CO	●	Ferme transformée en salle culturelle
2	GROSBOUS	CO	○	Acquisition par la commune d'une grande ferme: centre communal
3	MERTZIG	CO	◐	Transformation d'une belle grange pour les pompiers
4	REISDORF	CO	◑	Transformation d'une ferme: centre culturel Façades printemps 1987
5	CHRISTNACH	GV	◐	Ferme Müller: nouvelle situation Achat par la commune d'un bâtiment adjacent
6	WELLENSTEIN	SI GV	◐	Mise en valeur de la maison N° 3 Restauration de 2 façades postérieures
7	MAMER	P GV	○	Action de sauvetage pour château Reconstruction d'un pignon
8	LULLANGE	GV	●	Ferme Lambert, façades, printemps 1987
9	MERSCH		○	Maison Linden, façades, printemps 1987 Maison Servais, échange avec la commune?
10	SCHIFFLANGE	GV	◐	Moulin Bestgen, transformation en centre pour jeunes chômeurs
11	DUDELANGE	GV CO	○	Reconstruction maison lorraine
12	SPRINKANGE	GV CO	○	Village-pilote
13	CONTERN	CO	◐	Ferme Reuter: transformation en centre culturel
14	SCHENGEN	CO	◐	Maison KOCH, grande maison de maître: prise en charge de l'enveloppe extérieure
			○	
			○	

ASSISTANCE ARCHITECTURALE PAR LE SERVICE DES SITES ET MONUMENTS
NATIONAUX POUR DES RESTAURATIONS PRIVEES 1986

janvier: Melchior, Contern; Linden, Dalheim; Bouréns, Differdange; Mangan, Ersange; Camporesi Gaspar, Esch/Alzette; Zangerlé, Eselborn; Kisch, Grosbous; Renckens, Machiville; Bergem, Hamiville; Klein, Hellange; Dickt, Dichter, Hoescheid; Linares, Larochette; Eich, Dichter, Luxembourg; Kohr, Schmit, Steichen, Machtum; Leytem, Mondorf; André, Oberfeulen; Hilger, Oberpallen; Sinner, Rollingen; Homann, Schwebsange; Kettels, Wilverdange.

février: Schilling, Beaufort; Bourg, Bettborn; Stelmes, Bettendorf; Erzen, Bourglinster; Elsen, Bürden; Lux, Buschdorf; Siebenaler, Dahl; Schartz, Esch/Alzette; Marx, Finsterthal; Wagener, Hoescheid; Reyland, Junglinster; Wilhelm, Kayl; Diederich, Merkholtz; Schirtz, Merscheid; Peckels, Peckelshaff; Rossler, Reisdorf; Koos, Remerschen; Frank, Rippweiler; May, Roodt/Syr; Hauer, Steinheim.

mars: Schmit, Ahn; Wies, Altwies; Weber, Beaufort; Sabatini, Belvaux; Walch, Bigelbach; Hollerich, Bigonville; Hettinger, Esch/Alzette; Schwella, Fingig; Thines, Goesdorf; Haustgen, Karlange; Kaiser, Heffingen; Welter, Heiderscheid; Lamberty, Klasen, Heinerscheid; Schmit, Hoesdorf; Becker, Kayl; Wildschutz, Kleinbettingen; Meier, Landscheid; Dietz, Lellingen; Milone, Schleich, Luxembourg; Ley, Marienthalerhof; Kieffer, Moutfort; Kinnen, Münschecker; Seymour, Detrange; Schmit, Pletschetterhof; Karpen, Reisdorf; Kox, Remich; Hoffmann, Sandweiler; Gérard, Steinfort; Engel, Waldbredimus.

avril: Simon, Aspelt; Probst, Bavigne; Meder, Beaufort; Mackel, Berchem; Ketter, Bigonville; Goergen, Lemmer, Pfeffer, Bourglinster; Bausch, Gengler, Brouch; Glesener, Budersberg; Max, Burmerange; Houtmann, Buschdorf; Siebenaler, Canach; Nosbusch, Consthun; Klopp, Crauthem; Tilges, Dippach; Feidert, Dudelage; Tobias, Ehlange; Kohll R., Wolff, Ehnen; Majeres, Esch/Alzette; Steffen, Esch/Sûre; Keup, Eschweiler; Kohnen, Everlange; Zewen, Fouhren; Barthel, Garnich; Welter, Gilsdorf; Sibenaler, Greiveldange; Wagner, Grevenmacher; Adelmann, Hassel; Hosinger, Pire, Hoffelt; Weis, Huncherange; Peter, Imbringen; Doemer, Junglinster; Pierret, Kahler; Gebhardt, Keispelt; Deroy, Holtzem, Kehlen; Courtehoute, Koerich; Reckinger, Lannen; Hieronimus, Leesbach; Bertholet, Wagner, Leudelage; Reitz, Lieler; Felten, Limpach; Lentz, Livange; Kohn, Lullange; Montbrun, Luxembourg; Becker, Manternach; Schiltz, Mensdorf; Meier, Merscheid; Steffes, Mertert; Berchem, Hauptert, Mondercange; Loscheider, Mondorf; Wilson, Muhlbach; Wagener, Weber, Niedercorn; Muller, Niederfeulen; Pletgen, Ospern; Schmitz, Platen; Schmit, Roder; Weiler,

Roodt/Septfontaines; Roller, Saeul; Mamer, Septfontaines; Knepper, Trintange; Kuchelka, Untereisenbach; Mause, Wahl; Schlink, Wormeldange.

mai: Mischel, Altrier; Leonardy, Pies, Bastendorf; Cigrang, Linckels, Thill, Beaufort; Geimer, Bech/Macher; Feyder, Rausch, Beckerich; Weynandt, Beidweiler; Mergen, Bettborn; Flies, Bettembourg; Engel, Bettendorf; Wampach, Bigonville; Konzem, Schmit, Biwer; Biell, Bourscheid; Conter, Weber, Contern; Mattern, Dahlem; Frydendal, Duderhof; Herschbach, Echternach; Martiny, Eischen; Pilger, Elvange; Wenzel, Ermsdorf; Irthum, Eschweiler; Fischer, Everlange; Muller, Fouhren; Belli, Fleming, Garnich; Lavandier, Gilsdorf; Vermast, Goesdorf; Gerstlauer, Gonderange; Loos, Grevenknapp; Kayser, Grosbous; Frisch, Hagen; Welfring, Hassel; Müller, Heisdorf; Meyer, Herstberg; Kayl, Hoescheid; Hilger, Howald; Baumann, Huttange; Linckels, Ingeldorf; Van de Welle, Kahler; Even, Kopstal; Reiffers, Lintgen; Bellion, Gillissen, Jürgensen, Joseph, Luxembourg; Cames, Mamer; Hubsch, Manternach; Wagener, Mertzig; Schweitzer, Mondorf; Gengler, Kaizer, Moutfort; Lallemand, Niederwampach; Schmit, Detrange; Fandel, Osweiler; Classen, Pfaffenberg; Clerf, Pettingen; Metzdorf, Remerschen; Glodé, Ringlerhof; Spirinelli, Rumelage; Bruck, Rumelage; Bottan, Schuttrange; Kayser, Schweich; Schmit, Van den Eede, Septfontaines; Sabus, Steinfort; Hoffmann, Steinheim; Kelly, Strassen; Diederich, Syren; Haentges, Vianden.

juin: Antony, Aspelt; Gudendorf, Heintz, Krien, Wilhelm, Bech/Macher; Mackel, Berchem; Hornick, Neuens, Bourglinster; Felten, Bous; Kimmel, Kohll A., Schumacher, Ehnen; Weyrich, Esch/Alzette; Wiltgen, Filsdorf; Schmit, Itzig; Maunert, Junglinster; Pauly, Kehlen; Morheng, Tchernic, Zeyen, Luxembourg; Konen, Luca, Mertzig; Majeres, Niederpallen; Steffen, Redange; Karels, Spielmann, Schronweiler; Neuman, Wilverdange; Pundel, Wormeldange.

juillet: Baum, Ludovissy, Altwies; Kugener, Reiter, Arsdorf; Cito, Bascharage; Schloesser, Baschleiden; Schmit, Bastendorf; Sandt, Bech/Macher; Franck, Beiler; Braconnier, Beringen; Lorang, Bertrange; Schmit, Bettembourg; Lutgen, Bigonville; Wagner, Clervaux; Jacoby, Consthun; Miesch, Doncols; Gils, Drinklange; Barth, Ehlange; Santini, Eischen; Kieffer, Ernster; Geiben, Erpeldange/Ett.; Streff, Esch/Sûre; Ferber, Braas, Eschdorf; Tremuth, Fentange; Leonardy, Gemenerhof; Steichen, Gilsdorf; Graf, Godbrange; Diederich, Goedange; Schockmel, Goesdorf; Di Ronco, Greiveldange; Buchler, Grosbous; Ronck, Heffingen; Cloos, Heiderscheid;

Holtzem, Hellange; Letsch, Hobscheid; Bertemes, Hoesdorf; Ott, Wahl, Hoescheiderhof; Gringmuth, Huldange; Louis, Poos, Itzig; Hofstetter, Kerlen; Versal, Kobenbour; Lamborelle, Welter, Lannen; Feierstein, Matgé, Neis, Reinert, Larochette; Hoffmann, Leudelange; Antony, Lieler; Ewen, Molitor, Weiller, Luxembourg; Scholtes, Manternach; Deckenbrunnen, Masseler; Wolff, Mensdorf; Deisges, Merscheid; Ottelé, Mértzig; Paulus, Münschecker; Courte, Neuhäusgen; Funck, Niederanven; Schiltz, Niederfeulen; Simon, Niederwampach; Karges, Olingen; Schreiber, Osperr; Krack, Osweiler; Kerschen, Pettingen; Muller, Plankenhaff; Wecker, Rambrouch; Desom, Remich; Reuter, Ries, Rosport; Conter, Saeul; Schumacher, Schengen; Pauwels, Schieren; Lanners, Schimpach; Colbach, Septfontaines; Ancillon, Defay, Tholl, Soleuvre; Oswald, Steinfort; Hoffmann, Steinheim; Muller, Steinsel; Delia, Reff, Stockem; Bastin, Clees, Vianden; Theves, Wahlhausen; Goedert, Waldbillig; Hengen, Wasserbillig; Gerges, Wellenstein; Haas, Wilwerwiltz; Noé, Wintrange.

août: Kelsen, Molitor, Baschleiden; Glod, Beiler; Lacour, Beyren; Schroeder, Boulaide; Nunes, Bourglinster; Stamer, Bous; Kippen, Pinazza, Brandenburg; Oestreicher, Budersberg; Claire, Burmerange; Olsem, Buschrodt; Grün, Carach; Reinhard, Consdorf; Lehnert, Dudelange; Sadler, Ehnen; Schmartz, Ell; Koob, Erpeldange/Ett.; Barthels, Esch/Alzette; Kinnen, Eschweiler; Schumacher, Filsdorf; Mangen, Flaxweiler; Schroeder, Goelange; Threis, Hamville; Kremer, Hautbellain; Nilles, Weis, Heffingen; Zeimes, Hellange; Engel, Hoesdorf; Plier, Holtz; Kiefer, Kehlen; Van Zonneveld, Keispelt; Collino, Risch, Thill, Kopstal; Dimmer, Larochette; Petry, Lellig; Modert, Weinandy, Luxembourg; Lentz, Medernach; Giver, Rocha, Mersch; Schreiber, Moersdorf; Schwartz, Moersdorf; Schmit, Mondorf; Prevos, Thein, Osperr; Clause, Perlé; Fagny, Platen; Lamesch, Rippig; Wiltzius, Rolling; Clause, Saeul; Neugebauer, Septfontaines; Agnes, Simmerschmelz; Oly, Stadtbredimus; Kessler, Steinfort; Kugener, Tadler; Klein, Troine; Kerschen, Paquet, Vianden; Braun, Weyer; Bartz, Wolper.

septembre: Hüberty, Bech/Macher; Malget, Beckerich; Bamberg, Beringerberg; Colacino, Bettembourg; Feith, Bissen; Bodé, Boulaide; Zeimet, Bous; Helbach, Clemency; Arendt, Colmar/Berg; Liefbrig, Differdange; Filbiche, Doncolis; Muller, Ehnen; Schweitzer, Elvange; Kill, Erpeldange; Erpelding, Esch/Alzette; Feyder, Fentange; Meyers, Flaxweiler; Schneider, Hagen; Jenning, Mathieu, Itzig; Roller, Junglinster; Tavares, Larochette; Ludwig, Lenningen; Carlos, Costa, Dickes, Michels, Stelmes, Zimmermann, Luxembourg; Mergen, Masseler; Bohler, Mondercange; Mathay, Nocher; Schank,

Oberfeulen; Speidel, Perlé; Fischer, Victor, Rodenbourg; Van Vlackhoven, Saeul; Gennari, Schiltzberg; Theisen, Schwebsange; Eichler, Kieffer, Turtange; Hirtz, Vianden; Thill, Wiltz; Weyrich, Wormeldange.

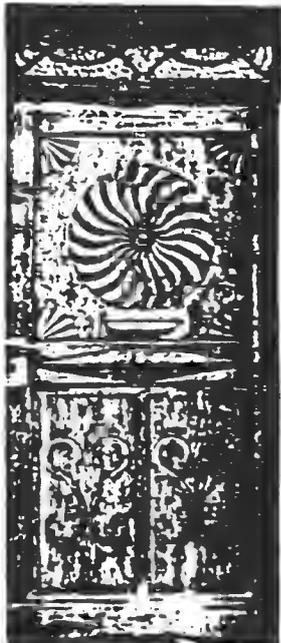
octobre: Conzemius, Arsdorf; Maraité, Asselborn; Goelff, Beckerich; Hoffeld, Berbourg; Kriepps, Bissen; Esch, Biver; Godfroid, Beevange; Bausch G., Brouch; Engel, Wagner, Canacht; Dohmen, Clervaux; Knaff, Colpach; Bauler, Consdorf; Wagner, Ettelbruck; Weber, Folschette; Fassbender, Grevenmacher; Ewertz, Grostous; Donnersbach, Heffingen; Beining, Hellange; Schroeder, Herborn; Nilles, Wagener, Hobscheid; Dickt, Kaes, Hoescheid; Weiler, Hosingen; Kintzelé, Hostert; Felten, Itzig; Nilles, Junglinster; Druart, Kleinbettingen; Thill, Kopstal; Winandy, Landscheid; Thill, Lenningen; Streitz, Lullange; Balthasar, Gérard, Philippe, Schmit, Zeig, Luxembourg; Klein, Mensdorf; Galassi, Mertert; Dickes, Mondercange; Faber, Nagem; Bamberg, Niederanven; Molitor, Oberdonven; Lua, Oberwampach; Zeimet, Osweiler; Knaff, Wirth, Redange; Peltier, Saeul; Hoffmann, Sandweiler; Feitler, Schifflange; Sand, Scherfels; Fischer, Schuttrange; Putz, Senningen; Besseler, Knubben, Sprinkange; Waltzing, Useldange; Croat, Geiben, Theissen, Weiswampach; Fellens, Wintrange; Pundel, Wormeldange.

novembre: Schweich, Beaufort; Krier, Bech; Kleinmacher; Pannacci, Bissen; Klopp, Bous; Braun, Dellen; Gengler, Dippach; Ney, Drauffelt; Picariello, Esch; Muller, Ettelbruck; Ehlinger, Getzlingen; Perna, Hamm; Biver, Holzem; Gutenkauf, Kehlen; Hartz, Larochette; Kirsch, Medernach; Thill, Nothum; Braun, Osperr; Ruppert, Reimberg; Infalt, Vichten; Welter, Walferdange; Clees, Wintrange.

décembre: Bondi, Belvaux; Hendriks, Dahl; Schwickert, Differdange; Warken, Ettelbruck; Schuler, Goesdorf; Hausemer, Hagen; Schummers, Itzig; Hoffmann, Neuhäusgen; Biver, Nospelt; Schiltz, Pettingen; Kraus, Reckange/Mersch; Zigrand, Redange; Wagner, Wahl; Schumacher, Wintrange.

Les trente meilleures restaurations privées de l'année.

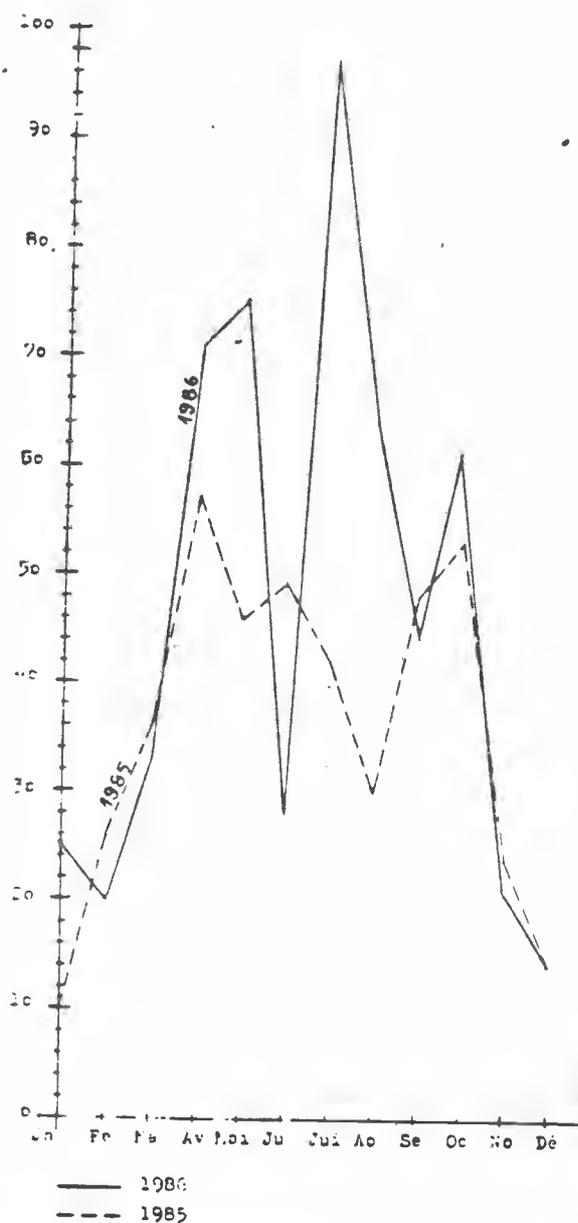
Bavigne - Brachmond	Hostert -Diederich	Mondorf - Leytem
Bech - Schumacher	Itzig -Gaasch	Moutfort - Wilson
Bech-Macher - Heintz	Kayl - Wilhelm	Niederpallen - Kalmes
Bigonville - Ketter	Kleinbellingen - Wildschütz	Niederwampach - Bourg
Bürden - Elsen	Lannen - Reckinger	Nospelt - Delcroix
Dahl - Weyrich	Lellingen - Perrang	Oetrange - Jungels
Dippach - Tilges	Lenningen - Schmitz	Rédange - Even
Heffingen - Colbach	Luxembourg - Perlia	Reisdorf - Weydert
Heisdorf - Miller	- Weiller	Schandel - Barthélemy
Hersberg - Thill	Moesdorf - Frisch	Wormeldange - Pundel



La porte de la
maison WEBER
à Bourglinster



La plaquette "Unerkennung fir eng gutt Restauratioun" est décernée annuellement pour des réalisations exemplaires. L'emblème la "ROUE" est depuis des temps immémorables un symbole de la fécondité. Notre dessin est inspiré d'une porte de Bourglinster.



ASSISTANCE ARCHITECTURALE PAR LE
SERVICE DES SITES ET MONUMENTS
NATIONAUX POUR DES RESTAURATIONS
PRIVEES 1986

Janvier:	25	(6)
Février:	20	(8)
Mars:	33	(12)
Avril:	71	(26)
Mai:	75	(28)
Juin:	28	(12)
Juillet:	97	(41)
Août:	64	(12)
Septembre:	44	(9)
Octobre:	61	(14)
Novembre:	21	(3)
Décembre:	14	(2)

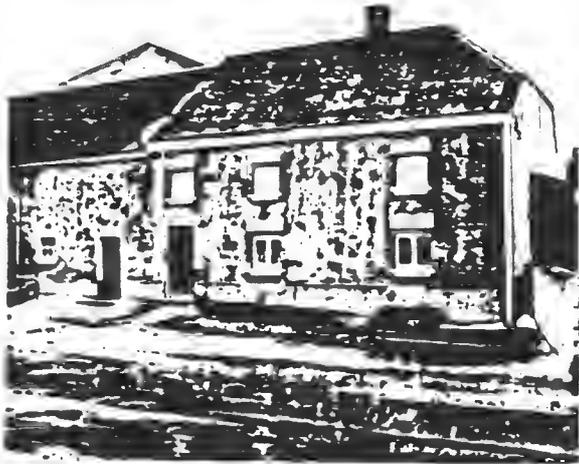
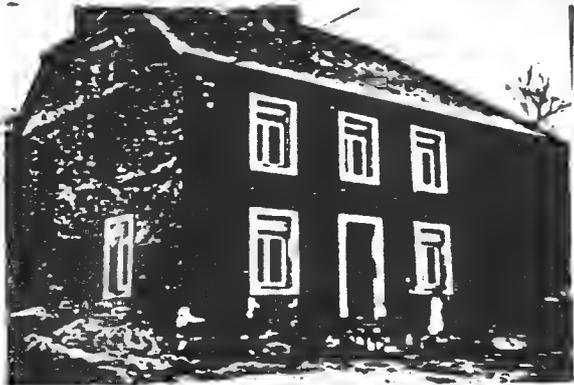
553 (173)

3600 restaurations privées au Grand-Duché

Contre toute attente le nombre de concitoyens qui ont profité de l'assistance architecturale du Service des Sites et Monuments nationaux en vue d'une restauration de leur maison a encore augmenté d'une cinquantaine d'unités en 1986. 553 ont donc l'intention ou sont en train de restaurer des bâtiments qui remontent avant 1914 et profiteront après l'achèvement des travaux d'un subside d'environ 25 % sur l'enveloppe extérieure plus amplement défini dans le règlement ministériel concernant l'octroi d'une subvention aux particuliers pour des travaux de restauration, Art. 3:

Le montant de la subvention est fixé comme suit:

- 360.-/m2 nouvel enduit maisons d'habitation
- 180.-/m2 nouvel enduit dépendances
- 120.-/m2 mise en peinture maisons d'habitation
- 60.-/m2 mise en peinture dépendances
- 30 % coût effectif volets à battants en bois
- 30 % coût effectif croisillons fenêtres
- 30 % coût effectif "chien assis" toiture
- 30 % coût effectif enseignes fer forgé



AVANT

APRES

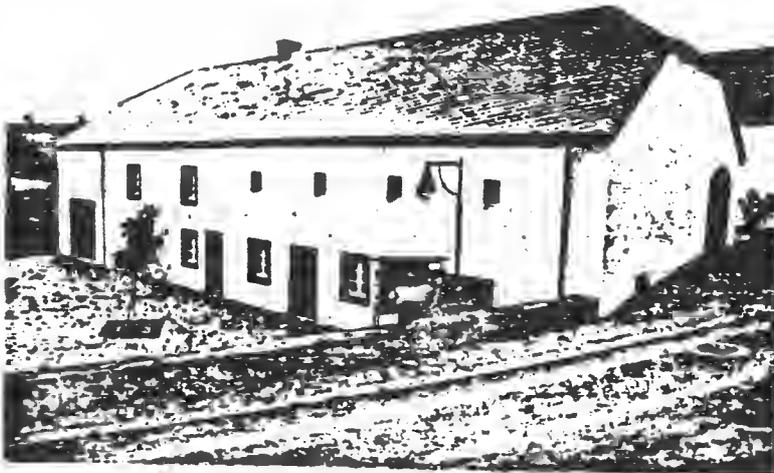
Le plastique cède la place au bois

Les photos ci-dessus ne sont pas des exceptions. De plus en plus nombreux sont en effet les particuliers qui préfèrent rendre à leurs maisons l'aspect de l'époque et rétablissent par cette action le bel équilibre qui existe entre les pleins et les vides.

L'harmonie des couleurs se fait pour ainsi dire automatiquement, si on respecte le principe: couleur dominante (façade), couleur médiane (encadrements), couleur tonique (volets et portes).

ACTIVITES COMMUNALES

Sur 118 communes nous comptons 108 objets restaurés ou en voie de restauration.



Nouvelle affectation pour une ferme ardennaise

Un exemple:

La FERME LUDIVIG
à Holler

1. Historique

Ancienne ferme remontant à la fin du 16e ou au début du 17e siècle, reconstruite probablement en 1861, date gravée au-dessus de la porte d'entrée. Racheté par la commune en 1982, le bâtiment fut réaménagé en centre polyvalent.

2. "FERME LUDIVIG"

1 salle de fête avec scène à 230-250 places (10m x 12m)

1 salle pour réunions locales à 30 places (6,50 x 4,50 m)

- repas et boissons sur commande
- équipement: tables, estrade, tableau noir; disponible: photocopieuse (à Binsfeld), épiscopes, overhead, projecteur diapp, microphone



5 plaquettes de mérite aux pouvoirs locaux pour des réalisations exemplaires.

BECKERICH: pour la restauration de l'église paroissiale, de la chapelle du Kahlenberg et du centre communal

MERSCH: pour la restauration et la mise en valeur du bâtiment scolaire situé derrière le château

WASSERBILLIG: pour la réaffectation réussie de l'ancienne gare en maison communale

WEISWAMPACH: pour la transformation exemplaire en centre culturel de la maison Ludivig à Holler

WIADRANGE: pour la transformation de la ferme Lambert à Lullange en centre de réadaptation pour handicapés physiques

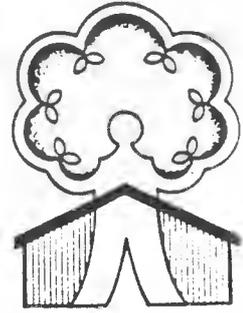
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

54

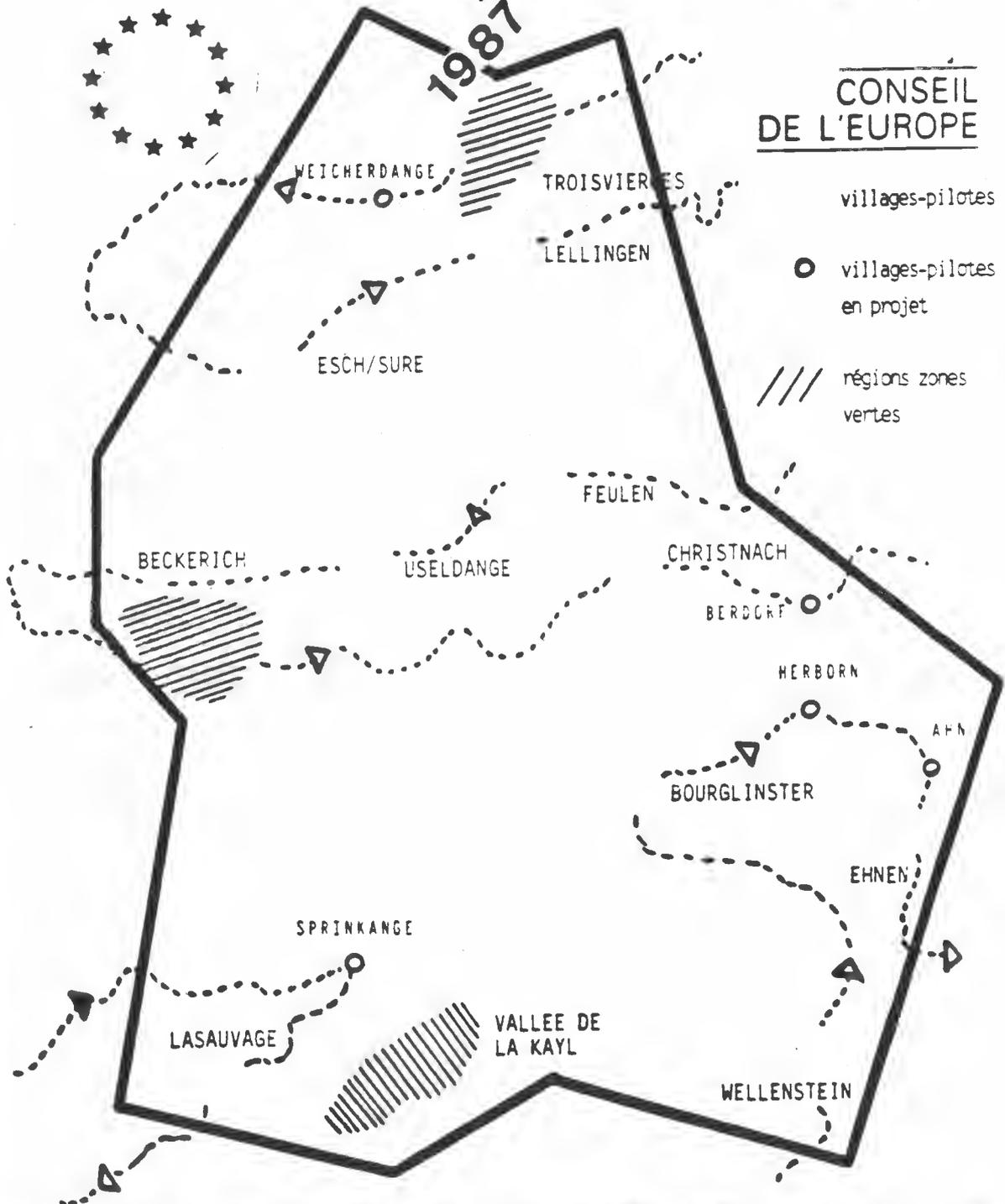
MINISTÈRE
DES
AFFAIRES CULTURELLES

SERVICE DES SITES ET
MONUMENTS NATIONAUX

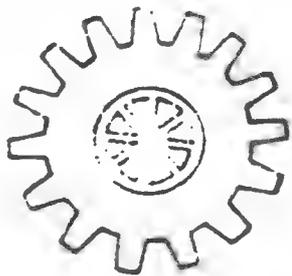
« VIVONS
NOS
CAMPAGNES »
1987-1988



CONSEIL
DE L'EUROPE



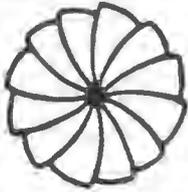
PROJETS PILOTES LUXEMBOURGS .



55

patrimoine industriel

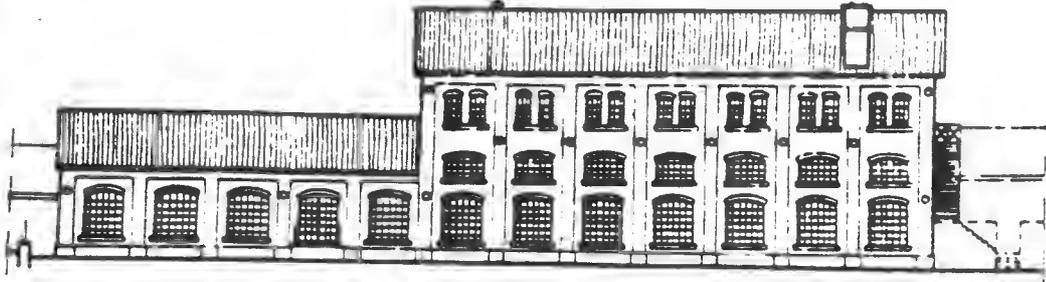
1	ESCH/ALZETTE	GV CO	<input type="radio"/>	Maison Meder, acquisition par l'Etat pour 3 millions
		CO GV	<input type="radio"/>	Al Esch
		GV CO	<input type="radio"/>	Casino, acquisition par l'Etat (27 mio.), attendons décision de la Commune
2	SCHIFFLANGE	CO	<input type="radio"/>	Gare, transformation en poste de police
3	KAYL-TETANGE	CO	<input type="radio"/>	Transformation de l'usine HUBERT en centre culturel
4	RUMELANGE	CO	<input type="radio"/>	Transformation de l'ancienne école en centre culturel, attendons devis
5	SOLEUVRE-BELVAUX	SI	<input type="radio"/>	Fouilles, site Zolwerkknapp
6	LASAUVAGE-DIFFERDANGE	GV	<input type="radio"/>	Fond de Gras, Parc Industriel
		CO P	<input type="radio"/>	Rénovation façades dans village
7	STEINFORT	CO	<input type="radio"/>	Usine Collart, transformation en centre culturel
8	MONDERCANGE	CO	<input type="radio"/>	Nouvelle affectation pour ancienne ferme au centre du village
9	PETANGE	GV	<input type="radio"/>	Fond de Gras
		CO	<input type="radio"/>	Aménagement de deux rues à Lamadelaine Moulin, attendons décision communale
10	FOND DE GRAS	GV	<input type="radio"/>	Réaménagement bâtiments + quais
			<input type="radio"/>	
			<input type="radio"/>	



"NEIT LIEWEN FIR AAL GEBAIER"

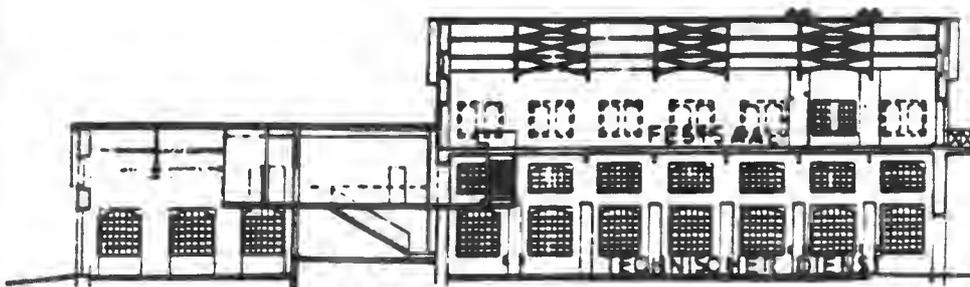
STEINFORT

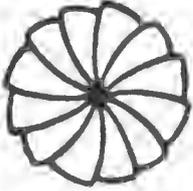
GEMEINDEZENTRUM "COLLART"



Unweit der belgischen Grenze, etwa 18 km von der Hauptstadt entfernt, liegt das 1500 Einwohner zählende Steinfort. Es bildet die "Eingangspforte" zu einem der schönsten Täler unseres Landes, dem sogenannten Tal der "7 Schlösser". Die schöne Landschaft und die zahlreichen Sehenswürdigkeiten laden zu ausgedehnten Spaziergängen in der Umgegend ein.

In Steinfort gründete in der ersten Hälfte des letzten Jahrhunderts ein Mitglied der Familie "Pescatore" ein Stahlwerk und ließ dort zwei kleine Hochöfen errichten. 1856 gelangte das Werk in die Hände der Gebrüder "Collart", die es entsprechend modernisierten. So wurden die Hochöfen ausgebaut, das Thomasverfahren eingeführt und das Werk an das Eisenbahnnetz angeschlossen. 1912 kaufte der deutsche Konzern Felten und Guillaume die Steinforter Hütte auf und 1919 wechselte sie in den Besitz der "Société des Mines de la Loire" über. Im Jahre 1930 schloss das Werk seine Pforten und verfiel zusehends. So wurden ein Hauptteil der Gebäude sowie alle Hochöfen zerstört. Von der einstigen Hütte sind heute nur mehr 3 Gebäudeblöcke übriggeblieben. Im Januar 1985 entschied die Gemeinde einen Teil der Gebäude zu restaurieren und in ein Gemeinde- und Kulturzentrum umzuwandeln. Oberstes Ziel der Restaurierung ist es, eines der letzten Industriegebäude dieser Gegend zu retten und es einer neuen Nutzung zuzuführen.





"NEIT LIEWEN FIR AAL GEBAIER"

KAYL/TÉTANGE

KULTURFABRIK

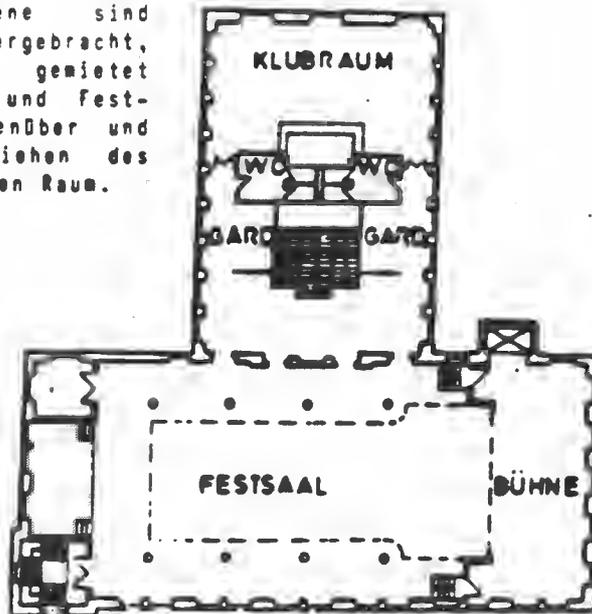
Im Gegensatz zu den beiden benachbarten Industriezentren Esch/Alzette und Dödelingen haben die Orte Kayl / Tétange ausgesprochenen Wohncharakter. In den Jahren 1912 bzw. 1917 wurde hier eine Schuhfabrik errichtet, die 1966 jedoch ihre Pforten schliessen musste. Vorübergehend diente der schöne Industriebau als Lager für Stahlbauteile ehe sich die Gemeinde 1979 dazu entschloss, den Komplex für kulturelle Zwecke zu nutzen.



Der klar strukturierte, auf I-förmigen Grundriss aufbauende Industriekomplex wird durch einen über das Dach ragenden Treppenturm gekennzeichnet.

Die beiden langgestreckten, ehemaligen Fabrikräume im Erd- und Obergeschoss werden demnächst grossräumige Festsäle, die jeweils 400 Personen fassen können, beinhalten. Das Obergeschoss mit einer umlaufenden Galerie wird von einer grosszügigen Treppe erschlossen.

Auf jeder Stockwerkebene sind zusätzlich Klubräume untergebracht, die von lokalen Vereinen gemietet werden können. Klubräume und Festsäle liegen einander gegenüber und bilden durch das Einbeziehen des foyers einen einzigen grossen Raum.



Aménagement d'un parc industriel et ferroviaire
au "Fond de Gras"

Ce parc sera situé à cheval sur la commune de Pétange et de Differdange au lieu dit "Fond de Gras".

Le but est de:

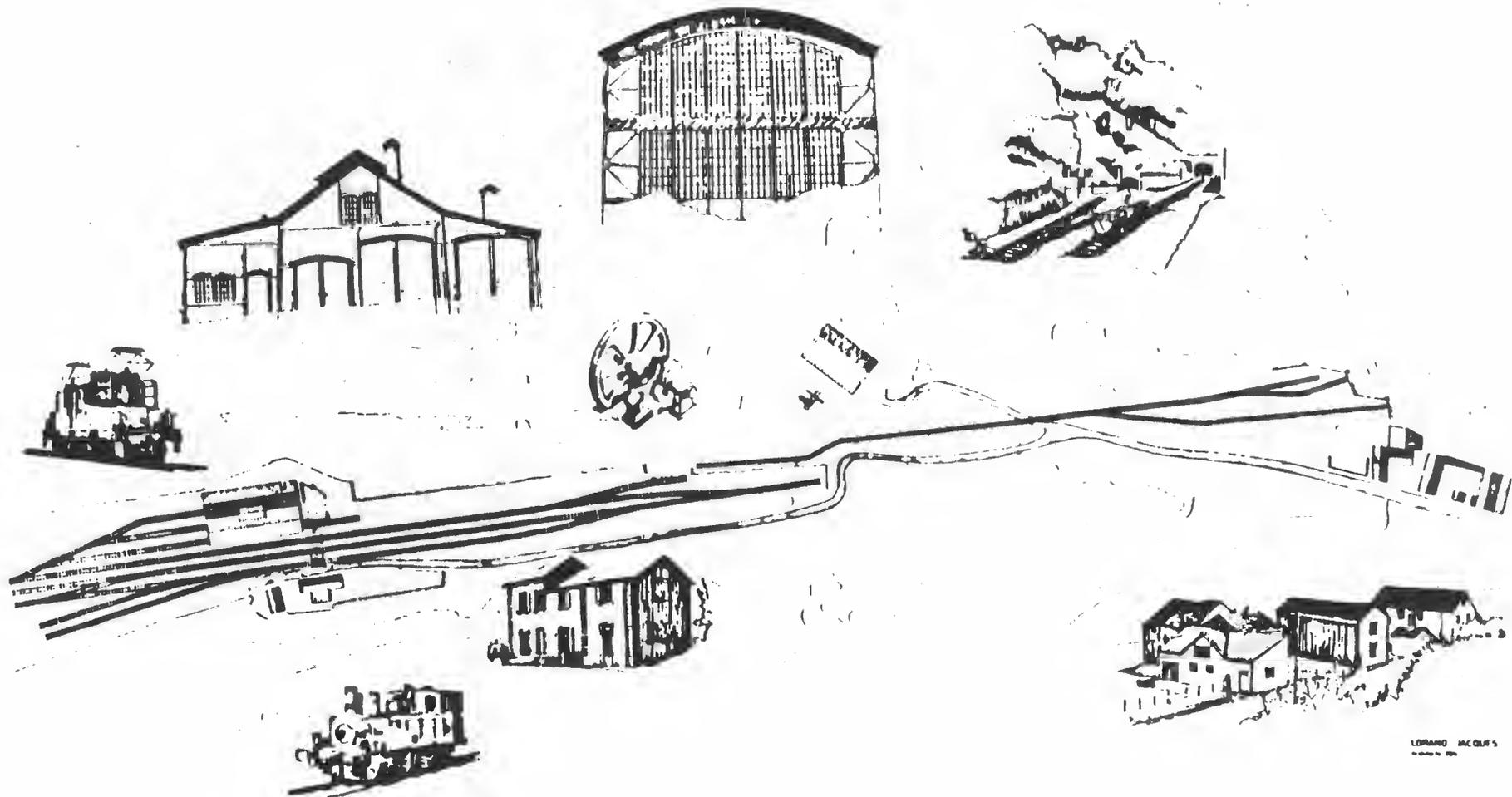
- consolider et remettre en valeur les constructions existantes.
- préserver des machines et complexes entiers des sociétés ARBED, MMRA et Paul Wurth qui sont typiques pour la production de fer et qui datent du début de notre siècle. On procédera donc à un démantèlement de ces constructions qui après transfert au "Fond de Gras" y seront reconstruites.
- exposition sur vie culturelle ouvrière.

Les détails du projet

Les expositions prévues dans le cadre de ce projet ont comme premier but de préserver une partie importante du patrimoine sidérurgique luxembourgeois. En outre, elles veulent contribuer à faire mieux comprendre au grand public les mutations industrielles en cours afin que celui-ci puisse mieux affronter les problèmes posés par la modernisation, par l'utilisation croissante des nouvelles technologies. De même, elles se proposent d'aider à valoriser l'identité culturelle d'une population dont la vie s'est organisée presque toute entière autour de la sidérurgie.

L'exposition "patrimoine industriel" comportera deux volets:

- Un volet "travail, machines et architecture industriels". Il montre d'abord des entrées de galeries in situ. (Pour une visite détaillée de l'intérieur des galeries, on recommandera aux intéressés de se rendre au Musée des Mines de Rumelange) Puis il comprendra une exposition en plein air de machines (soufflante à gaz, chariot à acier, etc.) utilisées autrefois dans l'industrie lourde. A cela s'ajoutent deux halles à ossature métallique du début du XX^e siècle qui seront reconstruites sur place. La première, une halle de génératrices à vapeur provenant de la S.A. Paul Wurth, contient encore ses moteurs d'origine, la deuxième, une halle à compresseurs, servira à abriter diverses machines.
- Un volet ayant comme sujet "la culture ouvrière au Grand-Duché de Luxembourg aux XIX et XX siècles". Le choix de ce thème présente un double avantage. Il est d'abord en rapport direct avec l'histoire immédiate d'une importante partie de la population locale. Ensuite il est complémentaire aux deux réalisations antérieures dans le domaine du patrimoine industriel, à savoir le Musée des Mines de Rumelange, consacré au travail du mineur déjà mentionné plus haut et l'exposition au Musée d'Histoire et d'Art qui donne un aperçu général sur l'industrialisation du Luxembourg de 1800 à 1914. Cette exposition sera installée dans le grand bâtiment à côté du café.



59

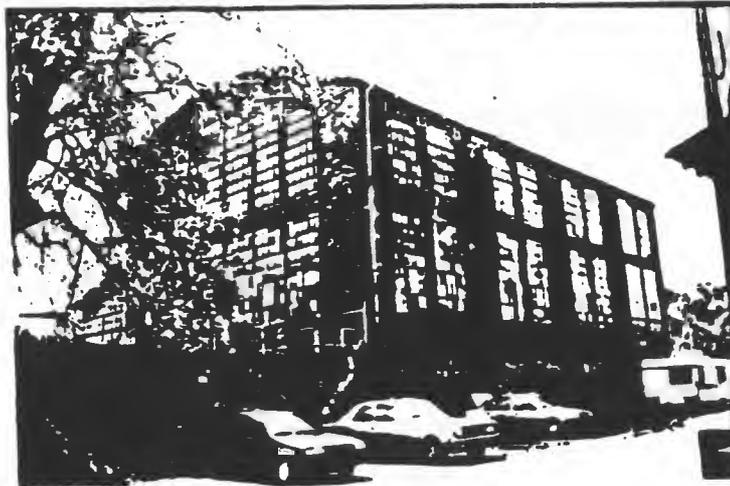
LOPANO - MACQUE'S

Eléments du "Parc Industriel"
au Fond de Gras

La structure suivante a été envisagée pour cette exposition:

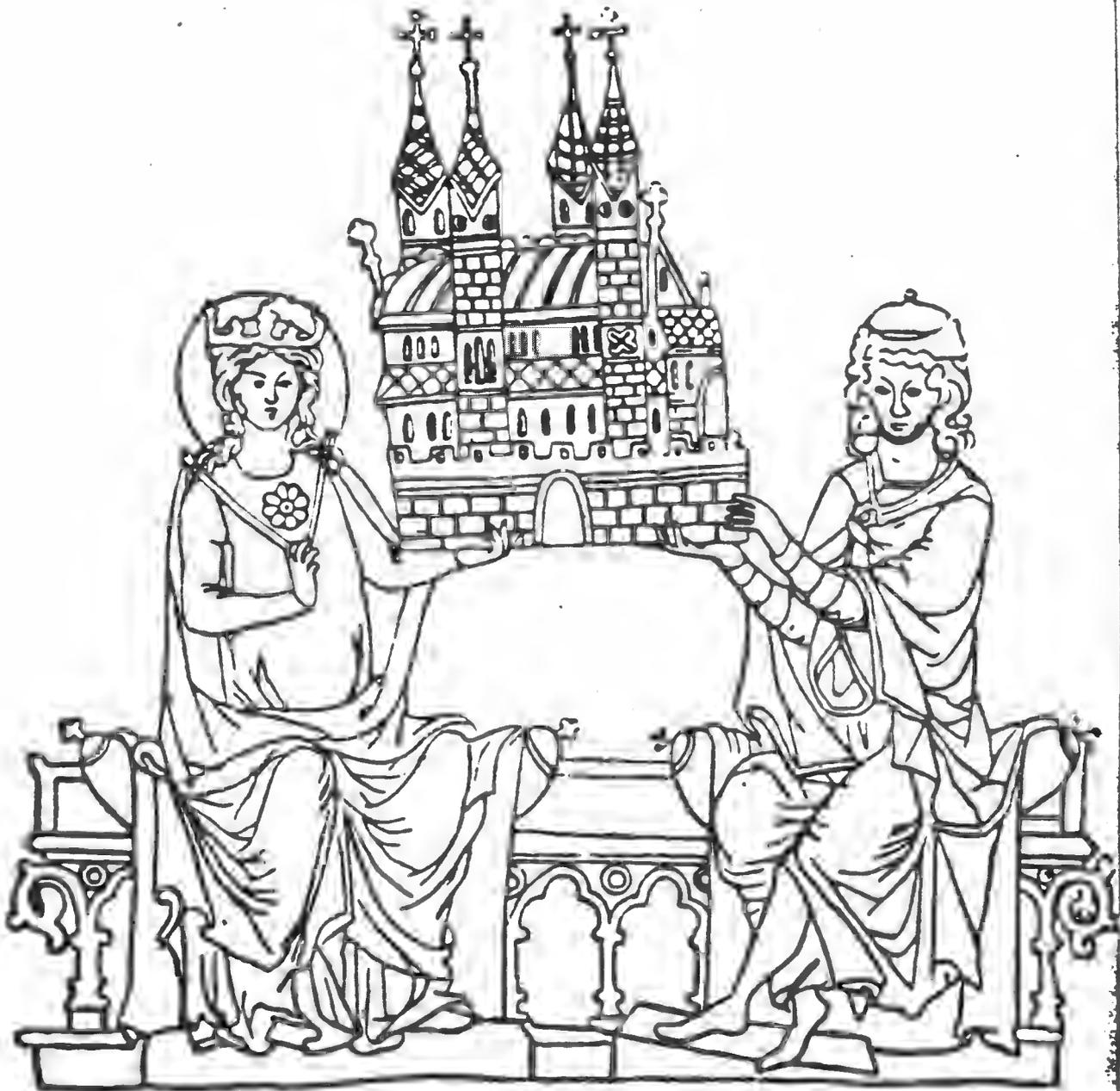
- 1.) Introduction: le cadre général de l'industrialisation du Luxembourg
- 2.) Le lieu de travail
 - a. la galerie
 - b. l'usine
 - c. l'horaire de travail
 - d. le travail des femmes et des enfants
 - e. les salaires
- 3.) La vie à la maison:
 - a. les cités ouvrières
 - b. le décor intérieur
 - c. la vie familiale
 - d. la santé
 - e. la nourriture
- 4.) Les loisirs:
 - a. les associations sportives
 - b. les associations de musique
- 5.) L'immigration.
- 6.) La prise en charge par les collectivités:
 - a. l'assistance sociale des patrons et de l'Etat
 - b. l'école
 - c. l'église
- 7.) La conscience ouvrière:
 - a. les associations de secours mutuels
 - b. les syndicats
 - c. les partis politiques
 - d. les luttes (grèves, 1er mai etc.)

Enfin il reste à relever que l'ancien café des mineurs sera restauré et remis en fonction: sans aucun doute, il constituera un attrait pour le centre du circuit culturel.



Le Hangar Paul Werth de 1903

D' Monumenter an Eieren haalen!



L'impression de ce rapport a été rendue possible grâce à la bienveillante collaboration des "Amis du Château de Beaufort".

Mme Andrée Wilvert, Melle Christiane Steinmetzer, M. John Zimmer, M. Jean Thiltges, M. Claude Schumacher et Melle Christiane Thill ont assisté le Conservateur en chef du Service des Sites et Monuments nationaux à réaliser ces pages qui sont le reflet d'une année d'activités.

Ministère des Affaires culturelles

Service des Sites et Monuments nationaux

17-1-1987

MUSÉES DE L'ÉTAT

RAPPORT D'ACTIVITÉS DU MUSÉE D'HISTOIRE ET D'ART

(couvrant la période du 1er janvier 1986 au 31 décembre 1986)

1) ACQUISITIONS

N.B. Sauf mention contraire, il s'agit d'achats de découvertes archéologiques ou de dépôts

A) BEAUX-ARTSArtistes étrangers:

	Numéros d'inventaire
HAVEL, Marie-Geneviève: Ambix, eau-forte	1986-51
KANTOROWICZ, S.: Derain et Cocteau au bal nègre, huile	1986-165
MAGRITTE, R.: Le modèle vivant, gouache (don)	1986-195
MENARD, A.: Peinture murale, rue des Capucins, Luxembourg, sérigraphie (don)	1986-239
REBEYROLLE, P.: Les verts pâturages, 1981 technique mixte	1986-75
TROSCHKE, W.: Sans titre, 1986 technique mixte	1986-238
VAN VELDE, B.: Lithographie no 337, lithographie	1986-70
Anonyme (italien?): Vierge à l'Enfant, XVIIe siècle, bois polychrome	1986-197
Atelier congolais: Tambour Tshokwé, bois, cuir	1986-129/1
Atelier congolais: Masque Tshokwé, bois, cuir, fibres végétales, coquillages	1986-129/2

* N.B. Les objets congolais proviennent de la collection
d'une Luxembourgeoise ayant jadis vécu en Afrique
centrale

Atelier congolais: Masque Ba-Pende, bois, fibres végétales	1986-129/3
Atelier congolais: Statuette Tshokwé, bois	1986-129/4
Atelier congolais: Statuette Tshokwé, bois	1986-129/5
Atelier congolais: Statuette Ba-Pende, bois	1986-129/6
Atelier congolais: Couvre-chef Tshokwé, paille, perles de verre, plumes	1986-129/7
Atelier congolais: accessoire ^{de} danse Tshokwé, toile, cuir, perles de verre, coquillages, fourrure	1986-129/8
Atelier Manirampa, A.: République du Burundi (bas-relief), bois (don)	1986-71

N.B. Plusieurs autres objets africains (armes, accessoires
Prêts à long terme: | divers, etc.) groupés sous les numéros d'inv.
1986-129-9/27 relèvent plutôt du do-
maine ethnographique

BARTHÉLÉMY, C.: Sierk, 1935, huile	1986-188/1
PERATONEZ, L.: La Mère du Christ, bois polychrome	1986-188/31
PERATONEZ, L.: Saint Jean L'Évangéliste, bois polychrome	1986-188/32
PERATONEZ, L.: Le Christ en Croix, bois polychrome	1986-188/33

Artistes luxembourgeois:

Anonyme: Portrait de Christian, chevalier de Vogelsang, 1780, huile	1986-245
CORRENT, F.: Portrait de Mlle Marianne Theisen, pastel (legs)	1986-95
DE LA FONTAINE, J.: Composition, 1985, sérigraphie (don)	1986-242
FRESEZ, J.B.: Portrait de Mme Victor Buck- Fischer, 1861, huile	1986-86
HELDENSTEIN, F.: Roses, pastel (don)	1986-134/1
HELDENSTEIN, F.: Sous-Bois, fusain (don)	1986-134/2

LUTZ, Isabelle: Composition, 1986, aquarelle et gaufrage	1986-135
PROBST, J.: Blanc aux rubans bleus, pastel gras	1986-84
PROBST, J.: Composition, 1973, crayon noir (don)	1986-241
SCHROEDER Marie-Paule: Zigzag, 1985, pastel	1986-43
WEIWIERS-PROBST, Annette: Jet lumineux, 1986, eau-forte	1986-240
Anonyme Saint François Xavier, XVIIIe s., pierre	1986-97
TRÉMONT, A.: Buste de Georges Schmitt, bronze (don)	1986-100

Prêts à long terme: (collection particulière en vue d'un legs)

Anonyme: Projet de mosaïque, gouache	1986-188/14
BECKIUS, J.-P.: Le Colisée, huile	1986-188/2
BECKIUS, J.-P.: Portrait de la mère de l'artiste, 1940, huile	1986-188/3
BECKIUS, J.-P.: Hirten auf dem Feld (Weih- nachtsbotschaft), 1941, huile	1986-188/4
BECKIUS, J.-P.: Autoportrait, huile	1986-188/5
BECKIUS, J.-P.: Pavillon du Parc, Echternach, 1923, huile	1986-188/6
BECKIUS, J.-P.: Le prisonnier, gouache, mine de plomb	1986-188/7
BLANC, P.: Usine de Dommeldange, 1929, mine de plomb	1986-188/8
BLANC, P.: Portrait de jeune fille, fusain, crayons couleurs	1986-188/9A
BLANC, P.: Portrait de jeune fille, fusain, crayons couleurs	1986-188/9B
GLEIS, J.P.: Septfontaines, aquarelle	1986-188/10
GLEIS, J.-P.: Luxembourg-Grund, aquarelle	1986-188/11

GLEIS, J.-P.: Chapelle Saint-Quirin, encre de Chine	1986-188/12
D'HUART, Adrienne: Bouquet de fleurs, huile	1986-188/13
LAMBORAY, J.P.: Paysage de l'Oesling, 1943, huile	1986-188/15
MEYERS, J.: Mimosas, huile	1986-188/16
PROBST, J.: Nature morte 1944, huile	1986-188/17
PROBST, J.: Autoportrait, crayons couleurs	1986-188/18
PROBST, J.: Portrait, 1941, mine de plomb	1986-188/20
PROBST, J. Portrait, 1941, mine de plomb	1986-188/19
PROBST, J.: Portrait, 1943, mine de plomb	1986-188/21
RECKINGER, M.: Gerbes de blé, 1937, huile	1986-188/22
STEFFEN, R.: Girsterklaus, 1963, huile	1986-188/23
THIBOLD, E.: Echternach, aquarelle	1986-188/25
THYES, A.: Paysage de la Sûre, aquarelle	1986-188/24
WEIS, S.: Intérieur de ^{la} Girsterklaus, 1937, aquarelle	1986-188/26
WEIS, S.: Chapelle Saint-Quirin, 1925, aquarelle	1986-188/27
WEIS, S.: Vue de Luxembourg, aquarelle	1986-188/28
HULTEN, E.: Le Sacré-Coeur, bois	1986-188/29
HULTEN, E. : L'Immaculée, pierre	1986-188/30
SCHMITT, G.: Buste du peintre Joseph Probst, plâtre	1986-188/34

B) ARCHÉOLOGIE

Produit des fouilles, des sondages et de la prospection du Musée et de ses collaborateurs bénévoles

1) Pré- et protohistoire

- Wintrange: molaire de mammouth (1986-207)
- Dalheim-Pétzel (temple): artefacts lithiques; fragments de poteries protohistoriques, surtout de la Civilisation des Champs d'Urnes (1986-101)
- Dalheim-Pétzel (vicus): artefacts lithiques (1986-102)
- Dreiborn-Laumeringen: fragments de poteries protohistoriques (La Tène) (1986-244)
- Grevenmacher-Buerggruew: artefacts lithiques; fragments de poteries protohistoriques (La Tène)
- Colmar-Berg - Karelshaff: mobilier funéraire de la Civilisation des Champs d'Urnes (X^e s. av. J.-C.) se composant d'une urne bi-tronconique et d'un gobelet à engobe noir (1986-104/8+9)
- Bigelbach-Supp: mobilier funéraire des Champs d'Urnes, e.a. une écuelle (1986-49/2)
- Buderberg-Buedem: tessons de céramiques des Champs d'Urnes (1986-50)
- Junglinster-Galgenberg: poterie de l'époque Hallstatt (1986-105)
- nombreux artefacts lithiques, e.a. de Derenbach (1986-36), ^(don) de Flaxweiler (1986-204+205), de Goebange (1986-52), de Munsbach (1986-203), de Niederdonven (1986-53), du Titelberg (1986-188) et de Wintrange (1986-36) (don)

2) Epoque gallo-romaine

- Berdorf-Melerbour: petit bouc en bronze (1986-217)
- Dalheim-Pétzel (temple): 94 monnaies en argent et en bronze, 15 fibules en bronze et différents bijoux en

bronze (bracelet, bagues), figurine en terre cuite (coq), nombreux fragments de colonnes, de chapiteaux et d'autres éléments d'architecture en pierre, fragments d'une inscription monumentale en pierre, fragments de poteries et de verres romains, ossements d'animaux, etc.

(1986-101)

- Dalheim-Pétzel (vicus): 53 monnaies en argent et en bronze, fragment d'une bague en argent avec inscription MI/NE, tessère en plomb avec inscription PRO, différents petits objets en bronze, en plomb et en fer (1986-100)
- Titelberg: plusieurs douzaines de poteries fragmentaires, 51 monnaies gauloises en majorité, 39 fibules en partie incomplètes ainsi qu'une belle bague en bronze sertie d'une intaille (1986-103/27 a-n et /00)
- Dreiborn-Laumeringen: fragments de tuiles et de poteries romaines (1986-244)
- Grevenmacher-Buerggruew: 41 monnaies en bronze, amulette phallique en bronze, fragments de poteries et de verres romains, différents petits objets en bronze, en fer et en plomb (1986-8, 161, 173, 174)

3) Epoque médiévale

- Bijou en or décoré de filigranes et de pierres précieuses (1986-243)
- Esch-sur-Alzette- Gléicht: soc de charrue en fer (1986-241)
- Hautcharage-Hewdik: bague en bronze (1986-192)

C) NUMISMATIQUE

862 monnaies (antiques, médiévales et modernes), médailles, distinctions honorifiques, etc.) sont entrés par des fouilles archéologiques, des achats ou des dons; à relever:

- Aureus de l'impératrice Faustina I, frappé à Rome (1986-99)

- Aureus de l'empereur Victorinus, frappé à Cologne
(1986-16, don réalisé par l'intermédiaire du Fonds Culturel National)
- Florin d'or de l'empereur Sigismond, frappé à Nuremberg
(1986-26)
- Bague en or de J.-B. Fresco (1986-167)

D) ARTS INDUSTRIELS ET POPULAIRES

1) Meubles

- Une horloge murale ("Kappauer"), signée Jean Hebelier de Linster et datée de 1810 (1986-136) (acquise avec le concours du Fonds Culturel National)
- Un ensemble de trois meubles provenant de la succession Rother, acquis grâce au crédit spécial destiné à la sauvegarde du patrimoine culturel mobilier:
 - une armoire à horloge signée Michel Fox de Feulen et datée de 1795 (1986-41/1)
 - une armoire à quatre portes et à abattant, XVIIIe et XIXe siècles (1986-41/2)
 - une armoire à deux portes, XVIIIe s. (1986-41/3)
- Une table , XIXe s. (1986-196/1)
- Une vitrine murale Louis XV et une porte d'entrée Louis XVI, provenant d'une des maisons démolies dans l'Îlot Clairefontaine à Luxembourg (1986-234/5 et 6)

2) Faïences Boch ou Villeroy et Boch, Luxembourg

- Une terrine ovale en faïence jaune, 1815-25 (1986-130)
- Une coupe en forme de feuille de vigne au décor chinois, 2e quart du XIXe s. (1986-47)
- Un pot à tabac à glaçure marbrée, vers 1840 (1986-151)
- Un service à café Art Déco, XXe s. (1986-85)
- Divers articles de fantaisie, 1920-1960 (1986-69 et 1986-178 (don))

3) Objets de dévotion

- Un grand reliquaire, XVIIIe siècle, provenant de la succession Rother (1986-33)
- Deux cires habillées représentant la Vierge de Luxembourg et une crèche, XVIIIe s. (1986-196/2+3)
- Chemin de croix provenant de la chapelle de l'ancien couvent des Pères Blancs de Marienthal, XIXe s. (1986-52) (don)
- Un ensemble de treize objets de piété populaire, provenant de la Chapelle des Trois-Vierges de Luxembourg-Grund (1986-93)
- Un relief en fonte représentant la procession dansante d'Echternach, de l'Usine Duchscher-Wecker et datant de 1934 (1986-34)

4) Outillage et travail

- Un baromètre-thermomètre Louis XVI, signé Louis Marquis de Luxembourg, après 1788 (1986-138)
- Une meule de remouleur, XIXe-XXe s. (1986-135)
- Divers instruments de mineur provenant de la mine de Langenbierg, XIXe-XXe s. (1986-177/1-12)
- Deux machines à écrire des marques "Mignon" et "Impérial", XIXe-XXe s. (1986-150/1+2)
- Une machine à calculer de la marque "Victor", XXe s. (1986-150/3)
- Une charrette à main, XIXe-XXe s. (1986-10)
- Maquette d'une ancienne brasserie artisanale réalisée en 1985-1986 (1986-236) (Don)

5) Divers objets

- Un lot de 15 images d'Epinal, XIXe-XXe s. (1986-196/5-19)
- Une cuisinière en fonte fabriquée à l'usine d'Eich, fin du XIXe - début du XXe s. (1986-232) (Don)

- Un diplôme d'honneur édité en 1921 et photo de groupe, ^{une} réalisés à l'occasion du 50e anniversaire de l'Harmonie Municipale d'Esch/Alzette (1986-231/243) (Don)
- Un livre de compte d'un mineur eschois, 1907/08 (1986-231/1) (Don)
- Un drapeau des Sapeurs-Pompiers d'Eich-Muhlenbach, 1937 (1986-74) (Don)
- Deux peintures sous verre à bouquet de fleurs par Ann Fonck (1986-168) (Don)
- 27 objets congolais de la collection se composant d'une part de statuette et de masques (cf. rapport de la section des Beaux-Arts) et d'autre part d'armes, d'instruments ^{de} musique, de bijoux et de vêtements:
Ba-Hamba: lance, pagne-homme; Djonga: lances, javelots, cloche ~~et~~, boucliers, etc. (1986-129)

6) Prêts à long terme

- Une voiture automobile de la marque Benz, modèle Vélo de 1895, la première automobile immatriculée au Luxembourg (1986 - Dépôt)
- Une cuisinière en fonte de Colmar-Berg, fin du XIXe s. (1986- Dépôt)
- Un lot d'objets d'art et de dévotion (1986- Dépôt) e.a.
 - Autel portatif de Justine Wimpling, 1617
 - Quatre médaillons, *peints* sur cuivre, représentant Notre-Dame du Rosaire, Saint Dominique recevant le Rosaire, Sainte Catherine de Sienne et L'Enfant Jésus
 - Saint Hubert, statue en bois polychromé, XVIIIe s.
 - Saint Urbain, statue en bois polychromé, XVIIIe s.
 - Saint Blaise, statue en bois polychromé, XVIIIe
- La cloche dite "Yolande", XVIe s. (?), provenant du vieux clocher de Notre-Dame de Luxembourg (1986- Dépôt)

E) DIVERS

- Quelques 100 livres et catalogues, ainsi que les fascicules d'une quarantaine de revues scientifiques en relation avec les diverses activités du Musée (entrés partiellement sur la base d'échanges avec des instituts étrangers)
- Environ 6.300 photos noir et blanc; quelque 200 agrandissements de grand format, dont plusieurs dizaines en couleurs, destinés à des expositions ou à des fins publicitaires; environ 500 diapositives et ktachromes.

II) EXPOSITIONS, CONTACTS AVEC LE PUBLICa) Expositions organisées au Musée

- "Chili, lorsque l'espoir s'exprime", mars-avril, collection ^(d'art) contemporain du Musée international "Salvador-Allende", réalisée dans le cadre de l'Accord culturel franco-luxembourgeois avec le concours de l'Ambassade de France et du Centre Culturel Français
 - "Les Etrusques à Volterra", octobre, collection du Museo Guarnacci di Volterra (dans le cadre de l'Accord Culturel italo-luxembourgeois avec le concours de l'Ambassade d'Italie)
 - "L'Eglise Saint-Michel a 1000 ans, 987-1987, octobre-décembre, organisée par le Musée d'Histoire et d'Art, avec le concours des Archives de l'Etat, de la Bibliothèque Nationale et des Archives de la Ville de Luxembourg
 - "Wu Zuoren et Xiao Shufang, peintures, décembre 1986-janvier 1987, organisée dans le cadre de l'Accord culturel entre la République Populaire de Chine et le Grand-Duché de Luxembourg, avec le concours de l'Ambassade de la République Populaire de Chine
- *
- Péckvillercher vun iwerall, mars-avril

b) Expositions organisées hors du Musée

- L'importante rétrospective "Joseph Kutter, Luxembourg, 1894-1941" au Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris, février-avril, organisée par le Musée d'Histoire et d'Art, dans le cadre de l'Accord culturel franco-luxembourgeois
- Exposition Sosthène Weis organisée en mai au Palais des Beaux-Arts à Pékin, dans le cadre de l'accord culturel sino-luxembourgeois
- Archéologie et projet urbain, en été au château de Vianden
- Archéologie de l'air à Luxembourg
- La Médaille Luxembourgeoise en Photographie, juin-juillet à Esch-sur-Alzette
- La Photographie, ambassadrice de la Numismatique, en septembre à Helsinki
- Exposition Sosthène Weis, organisée en septembre à Helsinki

c) Participations par des prêts aux expositions

- Joseph Kutter (Villa Vauban à Luxembourg)
- Lucien Wercollier (Trèves)
- Bissière (Paris)
- Estève (Paris)
- Les anciens professeurs d'art au Lycée de Garçons (Esch-sur-Alzette)
- Hommage à la Géométrie (Differdange)
- La vie au tournant du siècle (Luxembourg)
- De la lanterne magique au cinéma (Esch-sur-Alzette)
- La vie et l'oeuvre d'Antoine Wagner, 1842-1886 (Grevenmacher)
- Robert Schuman (Luxembourg)

d) Conférences organisées au Musée

(avec le concours des Amis du Musée d'Histoire et d'Art)

- "Kunst unter Erzbischof Egbert (977-993), Architektur, Buchmalerei, Goldschmiedekunst, Elfenbein", par Franz Ronig, le 20 octobre
- "L'église Saint-Michel, haut-lieu des dévotions populaires: un trésor artistique et son message religieux" par Michel Schmitt, le 27 octobre
- "Les Peintures et Dessins luxembourgeois de notre Musée National", par Jean Luc Koltz, le 10 novembre
- "Le Vicus de Dalheim: son théâtre, ses temples" par Jean Krier, le 9 décembre

e) Conférences organisées hors du Musée

- La peinture luxembourgeoise du Musée (Bertrange)
- Le théâtre romain de Dalheim (Dalheim)
- Prospections et fouilles archéologiques (Sandweiler)
- Circulation monétaire (10e-12e s.) (Luxembourg)
- L'atelier monétaire de Luxembourg (Paris)
- Statère d'or gaulois de Hesperange (Londres)
- D'autres causeries ou exposés ont été ¹ sur l'archéologie, la numismatique, l'histoire de l'art et le folklore dans diverses localités luxembourgeoises et étrangères (e.a. à Trèves et à Francfort)

f) Présentation des expositions et des collections, visites guidées, Service Educatif

Les inaugurations des expositions temporaires organisées par le Musée dans ses propres locaux ou ailleurs, ont donné lieu à des présentations à l'adresse des invités d'honneur et à la presse. De nombreux communiqués ont été envoyés aux médias et aux écoles. Des exposés faits à la radio et à la télévision par les responsables du Musée les

ont parfois complétés. Des vitrines publicitaires, en dehors de l'enceinte du Musée, ont été aménagées dans le même but.

Un nombre accru de visites guidées a pu être fait à l'intention du grand public, de groupes étrangers et de classes des différents degrés d'enseignement au Musée même ou sur des chantiers de fouilles. Mentionnons dans ce même ordre d'idées le second Camp International organisé au Titelberg en été.

En ce qui concerne le Service Educatif (dont le préposé, un employé à plein temps a été secondé par quelques enseignants avec une "décharge" totale de 22 heures), il a pu satisfaire sur un millier de demandes émanant des écoles. a peu près la moitié

Les travaux d'atelier, qui suivent ou complètent souvent les visites ^{des élèves} dans les salles du Musée, abouti ^{ont} à des résultats encourageants, et ^{en} une exposition particulière fait foi à ^{l'issue de l'année scolaire} l'année. Trois dossiers spécialement conçus ont été élaborés et imprimés au cours de ^{cette} année à l'intention des classes (sur le paléolithique, la numismatique et les métiers anciens); ils sont destinés à préparer les visites au Musée ou bien d'en prolonger les effets.

Comme par le passé, de nombreux chercheurs ou amateurs étrangers aussi bien que luxembourgeois ont recouru aux différents services pour des renseignements, des documentations et des expertises concernant les domaines intéressant notre Musée. Des prêts de livres, de diapositives ou de photos ont été accordés à bien des demandeurs.

Le nombre des visiteurs aux Musées de l'Etat marque avec 69.000 personnes, le même total que l'année précédente.

Plusieurs collaborateurs ont participé, avec une régularité plus ou moins grande, à des réunions de travail de divers jurys et de commissions nationales ou internationales; d'autres encore ont contribué à la réalisation de projets

d'aménagement en dehors de leurs fonctions proprement muséales (p.ex. aux châteaux de Vianden et de Bourscheid, au Fond de Gras, etc.)

III FOUILLES, DÉCOUVERTES ET PROSPECTION ARCHÉOLOGIQUES

a) Epoques pré- et protohistorique

- Oppidum trévire du Titelberg (. 1986-102/1986-103)

C'est surtout grâce au "projet pilote de mise au travail de chômeurs indemnisés" et de quelques collaborateurs bénévoles que les fouilles du Titelberg ont pu bien progresser. Plusieurs nouvelles aires de fouille ont été ouvertes au nord-est de l'oppidum à un endroit où la photographie aérienne avait révélé la présence d'un important fossé. Les fouilles ont permis de documenter ce fossé d'une largeur moyenne de 4,50 m et de 2 m de profondeur sur un tracé de près de 100 m. Cette structure pourrait appartenir à l'enclos d'un vaste sanctuaire gaulois, dont l'analyse nous permettrait probablement de faire avancer les connaissances dans ce domaine intéressant. En plus, la stratigraphie bien lisible des remblais du fossé ainsi que le matériel archéologique abondant découvert dans ces couches, permettra ^{peut-être} de réaliser une contribution importante à la chronologie plus exacte de la deuxième moitié du I^{er} siècle avant J.-C. Les fouilles ont révélé des couches qui se superposent au fossé comblé, des constructions gallo-romaines en maçonnerie et en bois, datant du I^{er} au III^e siècle après J.-C., ainsi que le dépotoir d'un potier du début du IV^e siècle, rempli de plusieurs douzaines de céramiques (. 1986-103/27a-n). Parmi le matériel archéologique, signalons 51 monnaies surtout d'époque gauloise, en électrum, en argent, en potin et en bronze, 39 fibules et fragments de fibules, une belle bague en bronze avec intaille (1986-103/60), de grandes quantités de

tessons de poteries ainsi que des ossements.

- Nécropole protohistorique de Colmar-Berg - Karelshaff
(1986-104)

La fouille de 3 tertres funéraires menacés par les labourages, commencée en 1985, a pu être clôturée en 1986. Tandis que dans deux tombelles les sépultures avaient déjà été détruites, le plus grand tertre renfermait une tombe à incinération de la civilisation des Champs d'Urnes (V^e siècle avant J.-C.). A part le mobilier - une urne bi-tronconique (1986-104/9) et un gobelet à engobe noir et surface polie (1986-104/8) - les rites funéraires qui ont pu être observés étaient particulièrement intéressants.

- Tombes de la civilisation des Champs d'Urnes à Bigelbach-Supp (1986-49)

Dans le cadre d'une intervention d'urgence, deux tombes à incinération partiellement détruites et signalées, ont été fouillées au lieu-dit "Supp" à Bigelbach. Parmi le mobilier en grande partie fragmentaire, signalons une écuelle avec décor au peigne qui a pu être restaurée (1986-49/2)

- Habitat de la civilisation des Champs d'Urnes à Budersberg-Buedem (1986-50)

Une fosse à caractère domestique de la civilisation des Champs d'Urnes, mise au jour par la charrue a produit des tessons de poterie.

- Tombe à incinération de l'Âge du Fer à Junglinster-Galgenberg (1986-105)

Une tombe à incinération de l'Âge du Fer (Hallstatt) en partie détruite par la charrue a été dégagée au lieu-dit "Galgenberg" à Junglinster.

Un des vases du mobilier sera restauré dans les ateliers du Musée (1986-105/1)

- Walferdange - Raschpetzer (1986-107)

Les recherches dans les "Raschpetzer", entamées depuis le début du siècle par différentes organisations, ont pu être poursuivies par des personnes dévouées sous l'égide de l'administration communale et du Ministère des Affaires culturelles, ainsi que sous le contrôle du Service archéologique du Musée. Le fond d'un des "puits" qui donnait accès à une galerie souterraine, servant peut-être de conduite d'eau, a pu être atteint à une profondeur de 35 m. Afin de préciser la datation de ce site énigmatique, des échantillons de bois feront l'objet d'une analyse dendrochronologique au Musée de Trèves (1986-107)

- Dalheim-Pétzel (temple): de nombreuses traces d'un habitat de l'époque de la Civilisation des Champs d'Urnes ont été observées et analysées méthodiquement lors de la fouille du temple romain "superposé". (1986-100)
- Dreiborn-Laumeringen: différentes traces d'un habitat sous-jacent de l'époque de La Tène ont été observées lors de la fouille d'une construction romaine. (1986-244)

b) Epoque gallo-romaine

- Dalheim-Pétzel (temple): première campagne de fouille du temple nord-est de l'aire sacrée du vicus romain de Dalheim. Malgré le mauvais état de conservation des substructions du bâtiment en pierre, qui couvre une surface totale de près de 440 m², les résultats de la recherche sont plus que satisfaisants, notamment du point de vue stratigraphique. La poursuite de cette fouille permettra sans aucun doute de compléter et de préciser nos connaissances en ce qui concerne les origines du vicus romain de Dalheim et la typologie des édifices de culte gallo-romains. (1986-100)
- Dreiborn-Laumeringen: lors de terrassements effectués dans le cadre des travaux de remembrement, la mise au jour des substructions d'un bâtiment romain a donné lieu à une fouille de sauvetage. Les restes de deux murs ainsi qu'un foyer ont été observés dans cette dépendance de la grande villa romaine voisine. (1986-244)

- Berdorf-Melerbour: un sondage a été effectué sur le site d'une villa romaine à la suite de la découverte fortuite d'un important dépôt de plomb (1986-217/227)
- Lors de travaux de drainage, des traces de constructions romaines ont été observées à différents endroits du pays, notamment à Nommern et à Oberglabach.

c) Epoque médiévale et moderne

- Château-fort de Bourscheid (1986-92/1986-96)
Sous le contrôle et en collaboration avec le Musée, des fouilles, devenues nécessaires dans le cadre de la restauration du château, ont été effectuées par les soins du Service des Sites et Monuments Nationaux. Ainsi des données intéressantes sur l'origine carolingienne du noyau du château ont pu être produites.
- Luxembourg - Ilôt Clairefontaine (1986-111)
Dans le cadre des travaux d'excavations à grande échelle du secteur de la vieille ville dit "Ilôt Clairefontaine", une intervention d'urgence du Musée de l'Etat a permis de situer l'emplacement d'une tour qui flanquait la Porte dite "bei de Knodelleren", faisant partie de la deuxième enceinte de la ville et datant du XI^e siècle. Des poteries, des ossements et des fragments de carreaux de poêle ont pu être récupérés dans le fossé qui défendait cette fortification.
- Budersberg-"Kiirten" (1986-202)
Un sondage dans un site archéologique découvert par un laboureur au pied du Mont St Jean a permis de récupérer de la céramique du Bas-Empire et de l'époque carolingienne.

*

L'aide d'une dizaine de personnes, mises à notre disposition grâce au "projet pilote de mise au travail de chômeurs indemnisés" du Gouvernement, tout comme le financement de quelques travaux par le "Fonds des Monuments Historiques", ont rendu possibles des réalisations accrues dans le domaine

archéologique pendant la bonne saison.

*

Lors de la prospection systématique sur le terrain, en vue de l'élaboration des feuilles 24 - Differdange et 13 - Echternach de la Carte Archéologique du Grand-Duché, les agents du Musée ont été souvent secondés et guidés par des chercheurs bénévoles. Parmi ces derniers, il n'y en a pas mal qui, munis d'une autorisation spéciale, découvrent grâce à leurs détecteurs de nombreux objets en métal, lesquels, s'ils sont présentés au Musée comme convenu, peuvent fournir des indications fort intéressantes sur l'historique de nos sites archéologiques.

*

Nous avouons que l'entretien de plusieurs sites, aménagés en collaboration et par les soins du Service compétent de l'Etat, laisse parfois beaucoup à désirer par suite *du manque d'intérêt* des communes responsables, et cela malgré des réclamations réitérées. Est-il étonnant dès lors qu'on renonce de plus en plus à aménager des sites analogues, après leur dégagement méthodique?

*

Les interventions d'urgence du Service archéologique du Musée sur le territoire de la capitale *deviennent* de plus en plus fréquentes; puisqu'elles se font presque exclusivement au moment de travaux de démolition ou de terrassement en cours, elles sont difficilement réalisables et le plus souvent très pénibles. Aussi les *résultats* de ces recherches sommaires sont-ils peu satisfaisants et il faudra trouver absolument une solution dans un proche avenir afin que le Service Archéologique compétent puisse entièrement assumer ses responsabilités dans ce domaine spécifique, *sans pour autant se voir obligé de négliger son propre programme de fouilles.*

IV) MISE EN VALEUR, INVENTAIRE ET ÉTUDE DES COLLECTIONS

L'installation ou le réaménagement projeté de quelques salles n'a pas avancé autant qu'on était en droit d'espérer. Cela tient à plusieurs raisons indépendantes de l'administration du Musée. Ainsi une cave destinée à la section des traditions populaires, ainsi que deux salles consacrées à la proto-histoire attendent d'être prêtes du point de vue "architectural" avant de pouvoir être aménagées et ouvertes au public.

Une série de transformations mineures, ainsi que des mesures de sécurité supplémentaires ont été réalisées par nos propres effectifs dans plusieurs salles, comme d'ailleurs dans les ateliers et les réserves du Musée.

L'inventorisation des collections récemment entrées a été menée à bonne fin; celles des acquisitions anciennes a progressé aussi; souvent elle est allée de pair avec la publication et la photographie de rapports de fouilles, d'études sur l'art, l'archéologie et la numismatique ou encore de catalogues.

Parmi les derniers il faut relever les rééditions revues et complétées suivantes: "Peintures et dessins luxembourgeois"; "Monnaies de la République romaine".

*

Dans ce contexte il convient de mentionner également les études réalisées en vue de la publication de catalogues d'expositions temporaires, comme celles de Joseph Kutter organisée à Paris ou celle du millénaire de l'église Saint-Michel montée au Musée.

La collaboration intensive d'une dessinatrice-maquettiste, comme celle de notre photographe, étaient d'une grande utilité pour la mise en valeur des collections aussi bien que pour la documentation nécessaire dans les expositions ou encore les panneaux publicitaires.

V) TRAVAUX DE RESTAURATION ET D'ENTRETIEN DES COLLECTIONS

Grâce à l'engagement d'une personne qualifiée, la restauration de nos oeuvres d'art a enfin pu reprendre. Ce fait très important a permis de préparer convenablement les grandes expositions organisées au cours de cette année (p.ex. J.Kutter et Saint-Michel). Parallèlement nous avons dû et pu recourir à l'aide d'autres restaurateurs, privés ou étrangers, grâce au mécénat et à l'intermédiaire du Fonds Culturel National.

Les artisans habiles, qui consacrent leur temps à la restauration a) des objets archéologiques ou "folkloriques" (céramiques, verreries et métaux) ou b) des meubles anciens, n'ont point chômé, ni en ce qui concerne les propres collections du Musée, ni en ce qui concerne le montage d'expositions temporaires. Plusieurs moulages de belles sculptures anciennes ont été effectués dans notre atelier, e.a. afin de remplacer des originaux trop exposés à la pollution et au vandalisme (p.ex. la grande Piéta du "Grond", St François Xavier de "Gëlle Klack" et la Ste. Anne trinitaire de "Steiler").

L'entretien courant des bâtiments principaux, des annexes et des réserves est devenu une charge de plus en plus importante de nos différents artisans; si nous ne voulons pas encourir le reproche d'être négligents à l'égard de l'inestimable patrimoine qui est confié au Musée, ce recours est désormais indispensable.

VI) DESIDERATA

Personnel:

- Depuis des années, nous demandons en vain l'augmentation des effectifs de gardiens et d'hommes de charge pour les fouilles archéologiques
- La perte d'une personne qualifiée en arts graphiques (du fait que son "contrat de remplacement" a expiré) nous causera de réels problèmes

Place (salles et réserves):

- Comme nos grandes expositions temporaires nous obligent à vider chaque fois de nombreuses salles réservées à nos propres collections (ce qui cause beaucoup de remue-ménage, peu propice d'ailleurs à la conservation des oeuvres) il serait souhaitable de disposer un jour de salles d'exposition spéciales; en attendant, nous devrions au moins pouvoir garer nos précieux tableaux dans des réserves plus vastes et mieux appropriées, pendant la durée de leur décrochage
- On comprendra que le déménagement de notre principale réserve de 750 m² que les responsables du Centre Universitaire souhaitent, nous paraît impossible, à moins qu'une solution équivalente, sinon meilleure, soit trouvée pour nous ailleurs.

VII) ACTIVITES FUTURES

- Plusieurs expositions temporaires plus ou moins importantes sont déjà fixées (p.ex. Hermann Hesse, Collection d'art ancien Bentinck-Thyssen, Das andere Land, Tapisseries françaises, Magnelli, Joseph Hackin); d'autres manifestations sont prévues et en partie programmées (p.ex. Peinture autrichienne contemporaine)
- Le réaménagement complet des salles consacrées à la protohistoire et l'installation d'une nouvelle cave réservée aux traditions populaires seront terminés dans les mois prochains. L'aménagement de la maison "Esser" sera amorcé.
- La publication de plusieurs catalogues, de rapports de fouilles et d'études sur l'archéologie, la numismatique et les traditions populaires aboutira dans un proche avenir (p.ex. la feuille 24 - Differdange de la Carte Archéologique et le guide sur l'Industrialisation du Luxembourg (1800-1914).
- Les fouilles seront poursuivies sur les chantiers de Dalheim et du Titelberg; d'autres travaux d'excavation ou de sondage sont déjà programmés et ils seront effectués en fonction de leur urgence et dans la mesure du possible (construction de routes et de cités).

MUSEE
D' HISTOIRE
NATURELLE

86

B

SOMMAIRE

1. LES ACTIVITES EDUCATIVES

1.1.	LE SERVICE EDUCATIF.....	2
1.1.1.	VISITES GUIDEES POUR CLASSES SCOLAIRES.....	2
1.1.2.	ACTIONS DECENTRALISEES.....	4
1.1.3.	VISITES A LA FERME.....	6
1.1.4.	SENSIBILISATION ET FORMATION CONTINUE DES ENSEIGNANTS.....	6
1.1.4.1.	DOSSIERS D'INFORMATION PEDAGOGIQUE.....	7
1.1.4.2.	FORMATION CONTINUE DU PERSONNEL ENSEIGNANT.....	7
1.1.4.3.	SERVICE DES PRETS.....	8
1.1.4.4.	WALDSCHOUZ ZU ESCH/VELZECHT.....	8
1.2.	ACTIVITES EDUCATIVES DES SECTIONS SCIENTIFIQUES.....	9
1.2.1.	VISITES GUIDEES.....	9
1.2.2.	CONFERENCES ET EXCURSIONS.....	9
1.2.3.	ACTIVITES DE LOISIRS.....	11
1.2.4.	STAGES ET CAMPS.....	15
1.2.5.	EXPOSITIONS.....	15
1.2.6.	CAMPAGNE DE SENSIBILISATION "d'Natur an der Gemeng".....	16
1.2.6.1.	AKTIOUN KARBLUMM.....	16
1.2.6.2.	AKTIOUN "FIR SUPPEN, DEMPELEN A WEIEREN".....	17
1.2.6.3.	AKTIOUN "EN IWWERLIEWEN FIR D'PAIPERLEKEN".....	18
1.2.7.	LE "PRIX HELLEF FIR D'NATUR".....	18

2. LES ACTIVITES MUSEALES

2.1.	SERVICE TECHNIQUE ET MUSEOLOGIQUE.....	19
2.2.	AMENAGEMENT DE L'HOSPICE ST. JEAN AU GRUND.....	20
2.3.	SERVICE DE DETERMINATION.....	20
2.2.	AMENAGEMENT ET EXPOSITION DES COLLECTIONS.....	20
2.3.	DOCUMENTATION.....	22

3. LES ACTIVITES SCIENTIFIQUES

3.1.	COLLABORATION INTERNATIONALE.....	23
3.2.	COLLABORATION NATIONALE.....	25
3.3.	RECHERCHE APPLIQUEE.....	26
3.4.	CENTRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE SUR L'ENVIRONNEMENT NATUREL.....	28
3.4.1.	BANQUE DE DONNEES INFORMATISEE SUR LE PATRIMOINE NATUREL.....	28
3.4.2.	PROJETS DE RECHERCHE NATIONAUX.....	34
3.5.	PUBLICATIONS DU CENTRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE.....	40
3.5.	PUBLICATIONS DU MUSEE D'HISTOIRE NATURELLE.....	40
3.5.	AUTRES PUBLICATIONS.....	41

4. PROJETS ET PERSPECTIVES

4.1.	ACTIVITES MUSEALES.....	44
4.1.1.	COLECTIONS, EXPOSITIONS PERMANENTES ET EXPOSITIONS TEMPORAIRES.....	44
4.1.	AMENAGEMENT DE L'HOSPICE ST. JEAN.....	45
4.2.	ACTIVITES SCIENTIFIQUES.....	45
4.3.	ACTIVITES EDUCATIVES.....	45
4.3.1.	SERVICE EDUCATIF.....	45
4.3.2.	SENSIBILISATION AU PATRIMOINE NATUREL.....	45
4.3.2.1.	AKTIOUN KARBLUMM 1987.....	46
4.3.2.2.	AKTIOUN "EN IWERLIEWEN FIR PAIPERLEKEN".....	46
4.3.2.3.	AKTIOUN "FIR SUPPEN, DEMPENEN A WEIEREN".....	46
4.3.2.4.	AKTIOUN "MEI NATUR AN DUERF A STAD".....	46
4.3.2.5.	AKTIOUN "FIR HECKEN AN HOEN".....	46
4.3.3.	PANDA-CLUB.....	47
4.3.4.	ANNEE EUROPEENNE DE L'ENVIRONNEMENT.....	47

1. LES ACTIVITES EDUCATIVES

1.1. LE SERVICE EDUCATIF

Le Service Educatif du Musée d'Histoire Naturelle participe activement aux efforts de revalorisation de l'éducation relative à l'environnement dans notre pays. Il accomplit cette tâche en collaboration étroite avec l'Institut Supérieur d'Etudes et de Recherches Pédagogiques de Walferdange et le Centre Ecologique de Hollenfels.

En 1985/86 le Service Educatif disposait du personnel pédagogique suivant:

- 7 professeurs avec un total de 28 leçons hebdomadaires de transfert de tâche accordées par Monsieur le Ministre de l'Education Nationale, il s'agit des professeurs suivants:

Mme. HENSCHEN Marianne
Mme. MULLER Monique
Mme. MAJERUS Cecile
Mme. SCHWEITZER Denise
M. ZANGERLE Gilbert
M. MANGEN Jean-Marie
M. DONDELINGER Robi

- 2 instituteurs détachés pour les 3/4 respectivement 1/4 de leur tâche hebdomadaire au Musée d'Histoire Naturelle, (soit une tâche complète d'instituteur), il s'agit de Messieurs BLEY Marc et WEISS Jean.
- 1 instituteur détaché à l'ISERP en principal et pour une fraction de sa tâche au Musée d'Histoire Naturelle en vue d'organiser des activités concernant l'éducation relative à l'environnement dans le bassin minier.

1.1.1. VISITES GUIDEES POUR CLASSES SCOLAIRES

En tout 502 classes préscolaires, primaires, spéciales et complémentaires de la Ville de Luxembourg et des communes limitrophes avec un total de 7054 élèves, ainsi qu'un certain nombre de classes post-primaires ont participé à des visites guidées. Le Service Educatif a proposé au personnel enseignant 18 sujets différents, s'adressant de façon sélective aux classes des différents degrés:

"Mir gin an de Musée": préscolaire
"Besuch am Musée": 1^{ere} année scolaire
"Vullen am Wanter": 1^{ere} année scolaire
"Déieren ëm d'Haus": 2^e année scolaire
"Ekeldéieren": 2^e année scolaire
"Afen a Leit": 2^e + 3^e années d'études

- "Kleng Planzen an Déieren ënner der Lupp": 3^e et 4^e
- "Déieren am Bësch I": 4^e année scolaire
- "Ons Lurchen": 4^e année scolaire
- "Astronomie": 4^e et 5^e année scolaire
- "Geologie vu Lëtzebuerg": 5^e année scolaire
- "Déieren am Bësch II": 5^e année scolaire
- "Hecken, e wertvolle Liéwensraum": 5^e année scolaire
- "Mir schaffen mam Mikroskop": 6^e année scolaire
- "Paleontologie": 6^e année scolaire et complémentaire
- "Gräifvullen an Eilen": 6^e année scolaire et complémentaire
- "Kleng Déieren am Buedem": complémentaire et 6^e année scolaire
- "Le retour de la comète Halley": classes complémentaires

Malgré le nombre important de visites guidées nous n'avons pas pu satisfaire toutes les demandes. Environ 170 visites n'ont pu être exécutées pendant l'année scolaire 1985/86, vu le manque de salles équipées, d'heures de décharge des professeurs guidant les visites.

Comme les demandes pour visites guidées provenaient de 352 enseignants différents, il va sans dire que bon nombre de classes ont assisté à deux, voire même à trois visites différentes.

Pour le détail des effectifs de classes par thème proposé, prière de consulter le tableau suivant:

TABLEAU RECAPITULATIF DES VISITES GUIDEES AU MUSEE D'HISTOIRE NATURELLE

SUJET DE LA VISITE	CLASSES VISEES	VILLE DE LUXEMBOURG		AUTRES COMMUNES		TOTAL	
		CLASSES	ELEVES	CLASSES	ELEVES	CLASSES	ELEVES
1 MIR GINN AN DE MUSEE (ANIMAUX INDIGENES)	PRESCOLAIRE	35	573	13	223	48	796
2 BESUCH AM MUSEE (ANIMAUX EXOTIQUES)	1ere	3	31	1	17	4	48
3 VIGEL AM WANTER	1ere	34	411	20	362	54	773
4 DEIEREN EN D'HAUS	2e	18	247	12	210	30	457
5 EKELDEIEREN	2e	18	252	13	223	31	475
6 D'AFEN	2e + 3e	10	144	8	132	18	276
7 KLENG DEIEREN AN PLANZEN ENNER DER LUPP	3e + 4e	18	275	6	101	24	376
8 DEIEREN AM BESCH I	4e	22	306	13	181	35	487
9 ONS LURCHEN	4e	17	240	10	151	27	391
10 ASTRONOMIE	4e + 5e	18	221	4	41	22	262
11 GEOLOGIE VU LETZEBURG	5e	27	398	9	139	36	537
12 DEIEREN AM BESCH II	5e	20	292	9	123	29	415
13 HECKEN, E WERTVOLLE LIEWESRAUM	5e	17	222	4	72	21	294
14 MIR SCHAFFEN MAM MIKROSKOP	6e	13	155	3	35	16	190
15 PALEONTOLOGIE	6e + COMPL.	18	214	7	95	25	309
16 GRAIFVULLEN AN EILEN	6e + COMPL.	20	233	5	67	25	300
17 KLENG DEIEREN AM BUEDEN	6e + COMPL.	26	296	8	118	34	414
18 LE RETOUR DE COMETE HALLEY	COMPL.	21	232	2	22	23	254
		
	TOTAL:	355	4742	147	2312	502	7054
	TOTAL DEMANDEURS:	241		111		352	

1.1.2. ACTIONS DECENTRALISEES

* Exposition "Natur an der Schoul"

Une exposition itinérante à l'intention de l'enseignement primaire a été mise au point sur les mêmes thèmes que ceux abordés au Musée: "Gräifvullen an Eilen, Déieren am Bësch, Vullen am Wanter". Un programme-type analogue aux visites guidées au Musée d'Histoire Naturelle comporte notamment: Projection de films, fiches de travail, observations sous loupes binoculaires, réunions d'information et dossiers de documentation pour les enseignants.

29.05 - 16.06.86 Ecoles de Grevenmacher et environs.

* Exposition "Hecken, e wertvolle Liewesraum"

Cette exposition itinérante élaborée à l'intention de l'enseignement primaire et postprimaire peut être intégrée dans l'unité pédagogique du même titre. Elle illustre à l'aide d'exemples et d'images de notre pays les différents types de haies, leur rôle écologique, les causes de leur disparition et les mesures de sauvegarde qui s'imposent. Les panneaux explicatifs sont complétés par la reconstitution du biotope "haie naturelle".

02.05. - 17.05.86	Commune de Differdange
29.09. - 31.10.86	"Waldschoul" Esch/Alzette
12.11. - 25.11.86	Lycée technique Pétange

* Exposition "Méi Blummen a Kraider laanscht Strossen a Weër"

Cette exposition itinérante s'adresse aux élèves de l'Enseignement primaire et secondaire, ainsi qu'au grand public. Elle a été élaborée par le Musée d'Histoire Naturelle dans le cadre de l'"Aktioun Karblumm". Son but est de rendre attentif sur l'importance des bords de route en tant que biotopes indispensables. Le visiteur apprendra à connaître la flore et la faune, leur importance et les maints dangers qui le guettent.

Juin 86	Foyer Kraitzbiërg, Dudelange
Octobre 86	Centre écologique et de la jeunesse, Hollenfels
Octobre 86	CIAL Banque de Luxembourg, Howald
06.11. - 17.11.86	Lycée technique Wiltz
17.11. - 26.11.86	Ecoles de la commune de Troisvierges

* Exposition "Freschen a Mouken"

Cette exposition itinérante s'adresse aux élèves d'Enseignement primaire et secondaire, ainsi qu'au grand public. Son but est de familiariser le spectateur avec les amphibiens, à savoir grenouilles, crapauds, salamandres et tritons, tant d'animaux mal connus, souvent méprisés et pourtant très intéressants. Les enfants seront mis en contact avec des espèces d'animaux aux étapes de développement très diverses et qui sont très menacés dans leur existence dans nos régions, ceci à cause de la destruction de leur habitat naturel et surtout de leurs lieux de reproduction.

L'exposition fait partie d'une action "Fir Suppen, Dëmpelen a Weieren" entamée par le Musée d'Histoire Naturelle en vue de la sauvegarde des biotopes des amphibiens.

27. 4. - 16. 5.86	"Waldschoul" Esch/Alzette
11. 7. - 15. 7.86	Ecoles de Arsdorf
3.10. - 13.10.86	Lycée technique Wiltz
16.10. - 23.10.86	Ecoles de la Commune de Schuttrange
10.11. - 24.11.86	Lycée Robert Schumann

* "Mir schaffen mam Mikroskop" (6e année d'études)

Avec cette unité les enseignants ont la possibilité de familiariser leurs élèves avec l'instrument complexe mais intéressant qu'est le microscope. Thèmes retenus: fonctionnement du microscope, préparation de coupes microscopiques, réalisation des dessins au microscope, examen d'objets courants de cellules végétales et animales, d'unicellulaires.

A cette fin le Musée met à la disposition des classes scolaires de la commune un certain nombre de microscopes y compris les accessoires et le matériel nécessaire pour les observations.

Ont profité de cette offre:

10.11. - 28.11.86 Ecoles de la commune de Troisvierges

* "Kleng Déieren a Planzen ënnert der Lupp" (3e et 4e années d'études)

Les élèves apprendront à observer et à connaître différents animaux et plantes de petites taille à l'aide d'instruments agrandissants comme des loupes simples et des loupes binoculaires. En plus ce programme doit préparer à la microscopie. Le Musée met à la disposition des écoles un certain nombre de loupes binoculaires, les accessoires et les objets nécessaires.

Ont profités de cette offre:

11.11. - 8.12.86 Ecoles de la commune de Pétange

1.1.3. VISITES A LA FERME

Ces visites sont destinées essentiellement aux classes préscolaires et primaires de la Ville de Luxembourg. Elles permettent aux titulaires de familiariser leurs élèves avec la ferme, la vie quotidienne de ses habitants, qui échappent de plus en plus aux enfants habitants la ville.

8 fermiers ont ouvert leurs portes à 48 classes primaires (degré moyen) et 42 classes préscolaires de la Ville. (Total: 90 classes)

Bon nombre d'enseignants associent leur excursion dans le monde agricole à une visite de la section "agriculture" du Musée des Arts Industriels et Populaires.

1.1.4. SENSIBILISATION ET FORMATION CONTINUE DES ENSEIGNANTS

L'action entreprise par le Service Educatif du MHN vise non seulement les élèves, mais par l'intermédiaire des programmes pédagogiques (réunions préparatoires, dossiers pédagogiques, journées de formation ...) également et au même titre les enseignants.

1.1.4.1. DOSSIERS D'INFORMATION PEDAGOGIQUE

Afin de permettre aux enseignants, soit de préparer ou de compléter les sujets entamés lors des visites guidées, soit de traiter eux-mêmes ces sujets en classe, le Service Educatif du MHN met à la disposition des intéressés les dossiers pédagogiques suivants (comprenant informations, curriculum avec aspects pédagogiques, fiches de contrôle):

- Sie lebten vor Jahrmillionen (Paläontologie)
- Astronomie an der Schoul
- Kleng Planzen an Déieren ënnert der Lupp
- Mir schaffen mam Mikroskop *
- Déieren ëm d'Haus *
- Ekeldéieren *
- Déieren am Bësch I
- Déieren am Bësch II
- Vigel am Wanter
- Greifvigel an Eilen
- Fledermäuse in ihrer Umwelt
- Lebensraum Hecke
- Ons Fesch an hierer Liewensraum *
- Déieren am Buden *

* = nouvelle parution ou mise à jour en 1985 - 1986

1.1.4.2. FORMATION CONTINUE DU PERSONNEL ENSEIGNANT

Pour certains sujets proposés les enseignants ont été convoqués à une réunion préparatoire au cours de laquelle des informations scientifiques et pédagogiques furent transmises. Ces réunions ont amené bon nombre d'enseignants à collaborer de façon active lors des visites avec leurs classes, voire même à effectuer eux-mêmes des visites.

Ainsi, 5 réunions préparatoires furent organisées.

Au total 84 enseignants participaient à ces réunions.

Cette action sur les multiplicateurs s'avère prioritaire en vue d'une revalorisation effective des sciences naturelles dans l'enseignement primaire.

1.1.4.3. SERVICE DES PRETS

Le service des prêts met à la disposition des enseignants de la Ville du matériel divers pouvant servir à illustrer des leçons de choses, d'initiation à la nature, d'étude du milieu local, de géographie, de biologie etc. Un catalogue est à la disposition des personnes intéressées. Le matériel est acheminé aux emprunteurs par les soins du MHN.

En particuliers les Centres d'Enseignement Complémentaire, manquant en général de matériel adéquat pour le cours de biologie, ont la possibilité d'emprunter des appareils souvent coûteux et par là inaccessibles, tels microscopes, loupes binoculaires, appareils de projection S8 ...

Pendant l'année scolaire 1985-86, 4 centres complémentaires regroupant 12 classes de la Ville de Luxembourg ont pu disposer de microscopes durant une semaine.

Six centres d'enseignement complémentaire totalisant 23 classes eurent recours au matériel didactique relatif aux drogues et à la toxicomanie, matériel dont dispose le Musée d'Histoire Naturelle.

1.1.4.4. WALDSCHOUL ZU ESCH/UELZECHT

Par l'intermédiaire d'un de ses membres, le Service Educatif a fourni des efforts sérieux dans le domaine de la sensibilisation des enfants d'âge scolaire aux problèmes actuels de l'environnement.

Lors de séjours d'une journée dans le domaine de l'école en forêt, 49 classes totalisant 890 enfants ont fait connaissance avec les sujets suivants:

- Blumen am Fréijor
- Liewen am Weier an am Dëmpel
- Mir léieren déi wichtegst Lafbeem kennen
- Hecken an Heckefrüchten
- Laf, Humus a Buedem

1.2. ACTIVITES EDUCATIVES DES SECTIONS SCIENTIFIQUES

1.2.1. VISITES GUIDEES

Le personnel scientifique du Musée a guidé de nombreux groupes et classes à travers les galeries. La section Zoologie a pris en charge 4 classes et 6 groupes pour ses expositions, les sections Géologie-Minéralogie et Paléontologie ont effectué des visites commentées pour 10 classes et 4 groupes, les sections Botanique & Ecologie ont guidé un groupe et deux classes dans leurs collections. Au total 18 classes et 11 groupes (environ: 600 personnes) ont donc visité les galeries du musée.

Lors de l'exposition paléontologique temporaire "Fische, gestern und heute", la section Paléontologie a guidé 8 classes et 7 groupes dans l'exposition. Des enseignants du secondaire ont été encadrés pour leurs cours d'initiation à la minéralogie.

Le laboratoire souterrain de géodynamique de Walferdange (Ing. J. FLICK) a guidé 14 groupes professionnels, scientifiques, étudiants et amateurs à travers les galeries du laboratoire. Ces visites comprennent une explication du fonctionnement du laboratoire de géodynamique ainsi que des éléments de géophysique, géodynamique et séismologie.

Les sections scientifiques ont participé activement à la journée interscolaire "Geessekneppchen" en présentant à une cinquantaine de groupes scolaires les différents domaines du Musée d'Histoire Naturelle.

1.2.2. CONFERENCES, PUBLICATIONS ET EXCURSIONS

* Les sections du musée ont collaboré à la préparation ou à l'exécution des conférences suivantes:

- Entwecklung vun de Fesch
- Plantes rares et menacées des bords de route
- Biotopen a lieweg Baachen
- Naturschutzproblemer am Süd-Westen vun Land
- Aktioun Kaarblumm
- Natur em d'Haus: Hëllef fir Déieren
- En Iwwerliewen fir Päiperléken
- Les sites xérothermiques de Pagny-la-Blanche-Côte
- Les parcs nationaux en Hongrie
- un cours d'écologie dans le cadre du permis de chasse
- un séminaire concernant la gestion des haies longeant les lignes de chemins de fer

- Séismicité, vulcanologie, dérive des continents:
enregistrements, analyses et prévisions (J. Flick, Université
de Nancy)

* Le laboratoire souterrain de géodynamique a organisé les "Journées luxembourgeoises de géodynamique" en novembre 1985 et en 1986 avec la participation de géodésiens, géophysiciens et astronomes étrangers

* Pour la remise des Prix "Aktioun Kaarblumm" et pour les expositions qui suivaient, la section Botanique a élaboré une "Dia-Show" sonorisée sur la végétation des bords de routes et sa protection.

* Les sections scientifiques du Musée d'Histoire Naturelle ont encadré l'équipe de RTL-HEI-ELEI lors de la réalisation des séquences télévisées suivantes:

- La vie de nos Invertébrés (Zoologie)
- Les lauréats du Prix "Hëllef fir d'Natur" (Ecologie)

* Les sections scientifiques (Ecologie, Botanique et Zoologie) ont participé à quatre émissions radiophoniques en langue luxembourgeoise.

* Participation du MHN à la journée d'information professionnelle pour les étudiants des Lycées d'Echternach et de Diekirch (section Ecologie)

* Les excursions organisées par le personnel du Musée d'Histoire Naturelle comprenaient:

- une excursion entomologique à la Meuse supérieure (Zoologie)
- une excursion entomologique dans la vallée supérieure du Rhin: Taubergiessen et Kaiserstuhl (Zoologie)
- une promenade écologique à Roeser (Botanique)
- une promenade écologique à Erpeldange (Botanique)
- une promenade écologique à Hosingen (Botanique)
- une excursion entomologique dans la vallée de l'Our (Zool.)
- une excursion écologique au Roeserbann (Botanique)
- une excursion naturaliste dans la vallée de l'Eisch (Zool.)
- une promenade écologique à Kayl (Zool. et Ecol.)
- participation aux trois rallyes écologiques (Bot. et Ecol.)
- un point d'information pour la géologie et la géomorphologie régionale lors de la journée écologique à Sandweiler (Géol.)
- une excursion naturaliste au Tételbiere-Pränzebiere (Géol., Zool.)
- une excursion géologique sur des affleurements dévoniens et liasiens (Géol.)
- une excursion géologique dans l'Eifel (Géol. et Ecol.)
- une excursion concernant le lagunage à Macrophytes (Ecol. et Zool.)
- une excursion concernant les aspects écologiques des remembrements agricoles (Ecol. et Zool.)

Les sections ont contribué à différentes excursions organisées par les services publics et associations privées tels: le Service National de la Jeunesse, l'Administration des Services techniques de l'Agriculture, l'Administration de l'Environnement, l'Administration des Eaux et Forêts, l'Office National du Remembrement, la Société des Naturalistes Luxembourgeois, le groupe de travail entomologique de la SNL, la Ligue Luxembourgeoise pour la Protection de la Nature et des Oiseaux, le groupe de travail herpétologique de la LNVL, le Mouvement Ecologique, les Naturfrenn Kordall, les Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie et l'Association des biologistes luxembourgeois, l'Association des professeurs de l'Athénée, l'Association des Universitaires au Service des Instituts Culturelles de l'Etat.

* Les articles de vulgarisation scientifique publiés en 1986:

- Einige Betrachtungen zur Geomorphologie des Saupertales zwischen Echternach und Born, "Les Amis de Rosport", (Armand Hary)
- Versteinerter Meeresboden im Raum Rosport, "Les Amis de Rosport", (Armand Hary)
- Als die Mosel über die Höhe floß, "Les Amis de l'Histoire de Niederdonven", (Armand Hary)
- Der Luxemburger Sandstein bei Brouch, 75^o Anniversaire des Pompiers, (Alain Faber)

1.2.3. ACTIVITES DE LOISIRS

Le PANDA-Club regroupe les activités de vacances organisées par le Musée d'Histoire Naturelle pendant les vacances scolaires. Ce sont des journées et après-midis éducatives, des visites guidées, des stages sur le terrain, des ateliers, etc., où les jeunes de 9 à 15 ans se familiarisent avec les sciences de la vie et de la terre. Cette année, 927 jeunes ont participé à ces activités gratuites.

Janvier 1986

"Insekten a Spannen" (2 séances)
(section technique et muséologique)

Visite guidée dans l'exposition Insekten und Spinnen (sculptures). Introduction du sujet et séances de modelage:
"Mir machen eng Skulptur"

"Waasservullen op de Baggerweieren" (2 séances)
(section Ecologie)

Observation des oiseaux hivernants sur les étangs de Remerschen-Wintrange

"Muschelen a Schleecken aus dem Mier" (2 séances)
(section Zoologie)

Connaissances des formes de vie de ces animaux marins et de leur écologie.

Vacances de Pâques

"Freschen, Mouken, a Salamander" (2 séances)
(section Zoologie)

Mode de vie des amphibiens indigènes. Quelles différences y a-t-il entre les grenouilles et les crapauds? Comment peut-on les protéger lors de leurs traversées nocturnes?

"Ons Eilen" (2 séances)
(section Ecologie)

Les espèces indigènes de rapaces nocturnes, leur vie et leur importance écologique.

Vacances de Pentecôte

"Rallye um Prënzebiërg" (2 séances)
(les sections du Musée)

Connaissance du Prënzebiërg à Pétange sous forme d'un rallye pedestre.

"d'Waasser" (2 séances)
(sections Minéralogie et Ecologie)

Présentation de l'approvisionnement en eau potable de la ville d'Echternach; faune et flore des ruisseaux et étangs; les eaux minérales.

Vacances d'été

"Mir zeichnen d'Natur" (2 séances)
(section technique et muséologique)

Baggerweieren Remerschen. Les enfants apprennent à observer et à dessiner la flore et la faune d'un biotope extraordinaire!

"Rallye durch den Housener Park" (2 séances)
(section Botanique)

Pendant un rallye pedestre les jeunes apprennent à connaître plantes, animaux et géologie du park de Hosingen.

"Paiperleken" (2 séances)
(section Zoologie)

Les enfants apprennent à reconnaître les papillons et à apprécier leur rôle dans l'équilibre écologique.

"Naturspiller, Spiller an der Natur" (2 séances)
(section Botanique)

Se sentir bien , aimer le contact avec la nature, apprendre à l'apprécier d'une façon non-rationnelle: tel fut le but de cette séance

"Mam Velo durch d'Natur" (2 séances)
(sections Ecologie et Zoologie)

Promenade en bicyclette dans les forêts de Kockelscheur et Bettembourg

"Ourdall" (2 séances)
(section Géologie-Minéralogie)

Histoire géologique d'une vallée de l'Oesling; les minéraux d'une mine de cuivre.

"Mikroskopie" (2 séances: 2 à Luxembourg, 2 à Esch/Alzette)
(section Botanique)

Pour jeunes de 10 à 15 ans. Introduction au monde des protozoaires. Observation des cellules animales et végétales.

"Hecken a Früchten" (2 séances)
(section Ecologie)

Lors d'une promenade les jeunes apprennent à connaître les différentes espèces arbustives, leurs fruits et leur utilisation. (Kockelscheuer).

"Mir zeechnen d'Natur" (2 séances)
(service technique et muséologique)

Connaissances de différentes méthodes et techniques de dessin dans la nature.

"Panda-Club op de lothrengeschen Weieren" (2 séances)
(section Zoologie)

Connaissance de la flore et de la faune aquatique des étangs.
Les zones de végétation autour d'un plan d'eau.

Vacances de la Toussaint:

"Kaatzen, Grouss a Kleng" (2 séances)
(section Zoologie)

Observation du mode de vie des félins, Les menaces qui pèsent sur eux, leur protection.

"Kriipsen aus dem Mier" (3 séances)
(section Zoologie)

Connaissance des différentes sortes de crustacées.

Vacances de Noël:

"Waasservullen op de Baggerweiheren"(1 séance)
(section Ecologie)

Observation d'espèces intéressantes dans les environs des lacs de Remerschen.

"Liewesraum alt Holz"(2 séances)
(section Botanique)+

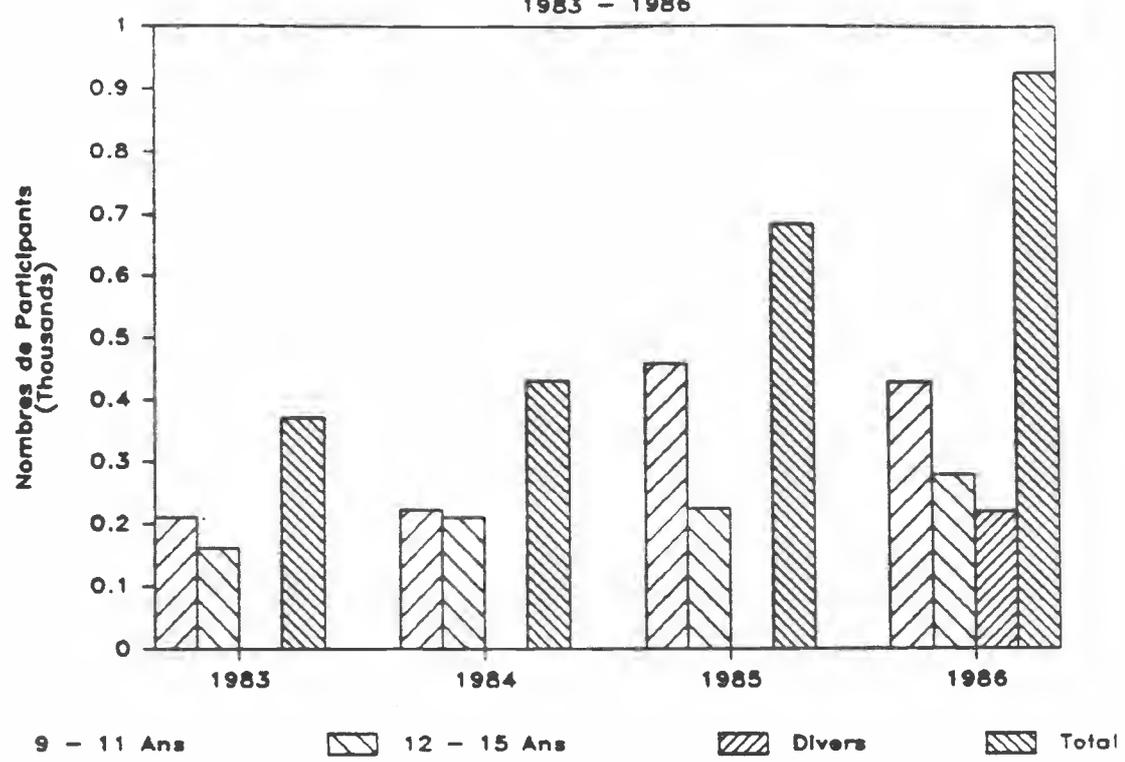
La place du vieux bois dans l'écologie, les espèces végétales et animales qui en dépendent.

"De Panda a seng Frenn"(2 séances)
(section Zoologie)

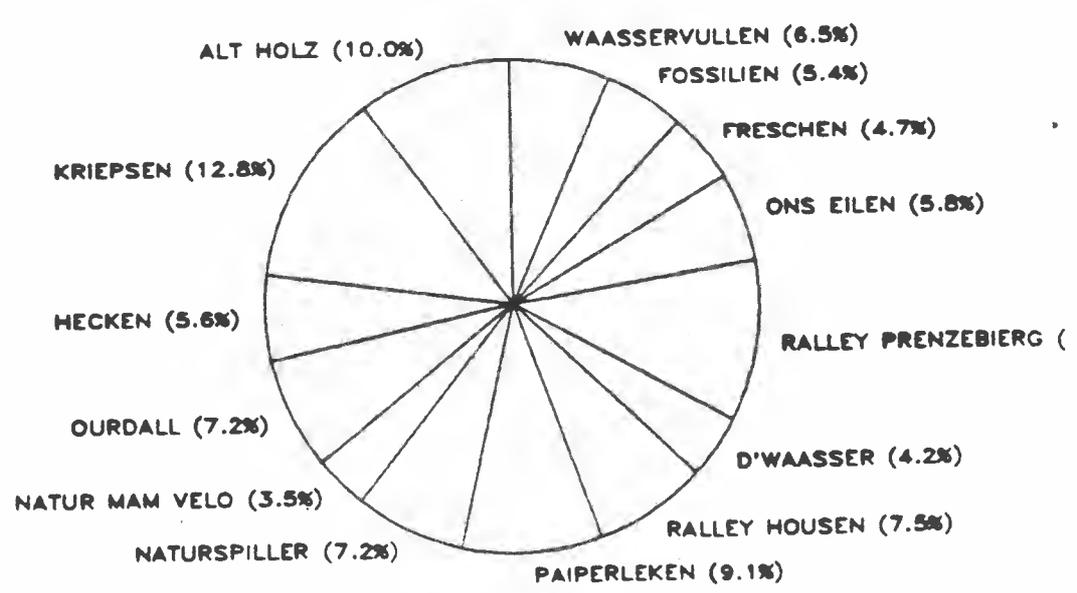
Le Panda dans son milieu naturel et les efforts faits pour sa protection.

100

BILAN Panda-Club 1983 - 1986



PANDA - CLUB 86 9 - 11 Ans



1.2.4. STAGES ET CAMPS

Le "Camp Nature" à Hosingen organisé par le Service National de la Jeunesse n'a pu se dérouler que grâce à la participation du Musée. La section Botanique a mis en place le matériel didactique (loupes,...) et a encadré le Groupe animateur, les moniteurs et finalement les jeunes sur le plan scientifique et pédagogique. Au camp 60 jeunes ont pu s'initier pendant 10 jours à la méthodologie écologique, à la microscopie et à la détermination des espèces animales et végétales.

Les sections Ecologie, Zoologie et Géologie ont participé au camp écologique à Dudelange réalisé par la LNVL. Environ 25 jeunes ont reçu une introduction aux principes écologiques, à la connaissance des espèces et des formations géologiques de la Minette.

1.2.5. EXPOSITIONS

Le MHN a organisé les expositions temporaires suivantes:

- "Insekten und Spinnen", sculptures réalisées par H. Jähne
- "La comète Halley", panneaux explicatifs
- "Suppen an Dämpelen"
- "Aktioun Karblumm; Stroossen a Weeränner"
- "Fische, gestern und heute", exposition paléontologique réalisée en collaboration avec le Pfalzmuseum de Bad-Dürkheim
- "Fossilien am Juramier", exposition didactique au Lycée des Garçons d'Esch-sur-Alzette

A côté des nombreuses expositions pédagogiques qui ont été mises sur pied en collaboration avec les sections respectives, il faut mentionner la participation du MHN aux expositions suivantes:

- "Nos champignons", une exposition mycologique à l'Athénée Grand-Ducal (section Botanique) en collaboration avec la société des naturalistes luxembourgeois (SNL).
- "Planzen an Déieren aus den Hecken" dans le cadre d'une exposition de la LNVL.
- "Exposition de l'Ingénieur", organisé au théâtre municipal avec la participation du laboratoire souterrain de géodynamique.

Le MHN a également mis à la disposition d'exposants (associations, particuliers, écoles,...) non seulement des pièces d'exposition (animaux, fossiles, minéraux) mais aussi du matériel didactique (dias, film, vidéo) et des installations techniques (vitrines, dia-show, panneaux...)

1.2.6. **CAMPAGNE DE SENSIBILISATION "D'Natur an der Gemeng"**

La campagne "d'Natur an der Gemeng" comporte plusieurs actions coordonnées et comportant les 4 volets suivants: sensibilisation générale, action dans les écoles, collaboration avec administrations et communes, recherche scientifique.

1.2.6.1. **AKTIOUN KARBLUMM**

L'"Aktioun Kaarblumm", action pluriannuelle, destinée à sensibiliser le grand public aux menaces pesant sur la flore sauvage (cf Rapport d'activités 1985), portait en 1986 sur la flore des bords de chemins et de routes. Les bords de route, traditionnellement inexploités, hébergaient depuis des siècles des espèces spécifiques et servaient ainsi de lieux de refuge pour une flore menacée. Les nouvelles techniques d'entretien mettent ces biotopes en danger.

Sous la direction du conservateur, le service technique et muséologique (réalisations artistiques) et les sections botanique et écologique (responsabilité scientifique) ont réalisé la préparation médiatique et diffusé des articles de presse, une affiche en couleurs et un autocollant afin d'attirer l'attention du public sur le problème.

Les responsables sont intervenus auprès des ministères et administrations compétents pour insister sur les inconvénients survenant lors de l'utilisation abusive des herbicides et des mesures de fauchage trop nombreuses. Ces interventions (lettre au Ministre des Travaux Publics) ont trouvé un accueil positif (lettre circulaire adressée aux communes par M. le Ministre de l'Intérieur): 500 jeunes ont participé à un concours en envoyant les coordonnées des emplacements de la chicorée sauvage et du plantin. Cette campagne a été soutenue par une Banque (de CIAL an d'Banque de Luxembourg stäipen d'Aktioun Karblumm).

Projet-pilote: Subvention d'agriculteurs pour bords de champs non traités par herbicides.

Dans le cadre d'un projet-pilote réalisé en collaboration avec le "Mouvement écologique Westen" 4 agriculteurs ont touché une subvention pour le non traitement de quelques trois hectares de bords de champs. Ce projet qui se poursuivra dans les années à venir, a comme but de sonder les possibilités pour la création d'un réseau de réserves pour la flore ségétale.

1.2.6.2. AKTIOUN "FIR SUPPEN-DEMPELEN A WEIEREN"

Le groupe de travail responsable pour la coordination des actions regroupe le Ministère de l'Environnement (Service Conservation de la Nature des Eaux et Forêts), du Ministère des Affaires Culturelles (Musée d'Histoire Naturelle) et des associations: Lëtzeburger Natur- a Vulleschutzliga, Mouvement écologique, Natura, Amis des Aquario- et Terrariophiles et Société des Naturalistes. Au cours de l'année 1986 ce groupe s'est réuni 8 fois au Musée d'Histoire Naturelle qui en assure le secrétariat.

1.2.6.2.1. Inventaire des Amphibiens

La section Zoologie et le groupe Herpétologie de la Lëtzeburger Natur- a Vulleschutzliga ont commencé à inventorier les amphibiens dans différentes régions et à établir un dossier pour chaque zone humide recensée. Le Mouvement écologique "Westen" a fait un recensement des amphibiens dans quelques communes du canton Capellen

1.2.6.2.2. Sensibilisation

- Film

Au printemps un film concernant les amphibiens a été diffusé par "Hei Elei Kuck Elei". Ce film en deux parties présentait les amphibiens et leurs biotopes et fournissait en plus des conseils pour l'aménagement d'un étang.

- Exposition

Le MHN et les Eaux et Forêts ont réalisé une exposition qui a été présentée dans différentes écoles, aux Foires de printemps et à la Belle Etoile.

- Dossier pédagogique

Un dossier pédagogique pour les écoles et une série de fiches didactiques ont été réalisés par le Service Educatif du MHN.

- Affiche, Dépliant, Autocollant

Le MHN a réalisé une affiche et un dépliant, alors que la LNVL a édité un autocollant.

- Articles de presse

Différents articles parus dans les journaux ont permis la présentation de la campagne au grand public. Une série de 6 articles (problématique, présentation des plantes et animaux) couplée à un concours a été publiée dans l'hebdomadaire REVUE.

- Consultations

Des personnes privées, certaines communes et des associations ont reçu des informations sur l'aménagement d'étangs. Des visites de lieux ont également eu lieu.

1.2.6.2.3. Migrations des Amphibiens

- Après une réunion avec l'Administration des Ponts et Chaussées, il a été convenu avec cette administration qu'elle aménagerait des passages pour Amphibiens sous la route près du Pleitringerhof
- La route de Bridel à Steinsei a été fermée à la circulation lors de la période des migrations d'Amphibiens par l'administration communale de Kopstal.
- Des clôtures en plastiques ont-été installées à plusieurs endroits pendant la période de migration.
 - * Pleitringerhaff (AAT)
 - * Eisenborn-Staffelter (G.Bintz)
 - * Birelergronn (Déiereschutz, S.I. Sandweiler)
 - * Steinsel, Parc Laval (Déiereschutz)
 - * Schwebsange-Bech-Kleinmacher (LNVL Remich)

1.2.6.2.4. Actions diverses

- En juin la campagne a été présentée aux communes. Un appel de collaboration n'a connu que peu de succès.
- Seulement 3 personnes ont participé de façon bénévole à un inventaire des zones humides au niveau communal bien que cet appel fut publié dans tous les journaux.

1.2.6.3. AKTIOUN "EN IWWERLIEWEN FIR D'PAIPERLEKEN"

Cette action va débiter en 1987 dans le cadre de l'Année Européenne de l'Environnement. En 1986 les travaux préparatoires suivants ont été abordés: une série de diapositives, une affiche de sensibilisation et une plaquette d'information. L'action, partiellement financée par la CE, se déroule en collaboration avec le groupe entomologique de la SNL.

1.2.7. LE "PRIX HELLEF FIR D'NATUR"

Le prix "Hellef fir d'Natur" fondé en 1985 par le Ministère des Affaires Culturelles (Musée d'Histoire Naturelle) et la Fondation "Hellef fir d'Natur", doté de 200.000 francs et destiné à récom-

penser une réalisation dans le domaine de la conservation de notre environnement naturel, a été attribué à MM. Jos et André SCHANCK, agriculteurs à Hupperdange, à la cinquième classe de l'école primaire de Niederanven et à M. François FABER, cinéaste amateur à Clervaux.

2. ACTIVITES MUSEALES

2.1. SERVICE TECHNIQUE ET MUSEOLOGIQUE

Grâce à deux employés auxiliaires temporaires (DAT) et d'un employé temporaire engagé par l'a.s.b.l. "Les Amis du Musée d'Histoire Naturelle", le service technique et muséologique a pu développer ses activités:

Expositions (organisation et réalisation)

- Insekten und Spinnen (expos. temporaire)
- Fossilien im Jurameer (vitrines BGL)
- Fräschen a Mouken (expos. itinérante)
- Comète Halley (montage)
- Aktioun Karblumm (expos. itinérante)
- Unsere Pilze (SNL)
- Fische gestern und heute (expos. temporaire)

Dossiers pédagogiques

- illustrations des fiches didactiques; réalisation d'un set de travail "Fräschen a Mouken"

Campagnes de sensibilisation

Réalisation des affiches, dépliants et autocollants pour les campagnes "d'Natur an der Gemeng"; "Aktioun fir Suppen, Dëmpelen a Weieren"; "Aktioun Karblumm"; "En Iwerliewen fir Paiperleken".

Divers

Sigles, illustrations d'articles dans les quotidiens, dessins et graphiques pour les publications scientifiques du MHN, divers travaux de restauration et de taxidermie, photos, concept et projets pour nouvelles vitrines et expositions

Travaux préparatoires pour l'aménagement du Grund

- voyages d'information (Suisse, GB)
- documentations
- élaboration du plan de base (fil rouge) et des maquettes pour les premières salles du nouveau MHN, ceci en

étroite collaboration avec les scientifiques du MHN, des architectes et des représentants du Ministère des Affaires Culturelles et des Bâtiments Publics.

2.2. AMENAGEMENT DE L'HOSPICE ST. JEAN AU GRUND

Le service technique et muséologique coordonne les travaux de préparation pour le nouveau Musée au Grund, tels: données de base pour les architectes, conception de l'intérieur, documentation pour les différents éléments des expositions, analyses des données accessibles sur les futurs visiteurs, maquettes à l'échelle,..... Ces travaux préparatoires se font en étroite collaboration avec les sections scientifiques et le service éducatif.

2.3. SERVICE DE DETERMINATION

L'accroissement des demandes de renseignement ou de détermination (fossiles, minéraux, espèces animales et végétales) et des conseils pratiques (aménagement d'étangs, prés naturels...) de la part de particuliers, de collectionneurs, d'étudiants... noté en 1985, s'est poursuivi pour toutes les sections scientifiques. Parmi les quelques 200 demandes adressées à la section Zoologie on peut mentionner les problèmes posés dans les habitations par certains invertébrés minuscules et les nombreuses demandes de détermination de la part des administrations publiques. La section Botanique est souvent confrontée avec des espèces récoltées lors des vacances à l'étranger. Ce sont les problèmes d'aménagement d'étangs, de prés naturels, vergers et haies, etc. qui sont posés à la section Ecologie. Parmi les minéraux et fossiles à déterminer ce sont surtout les pièces étrangères qui sont les plus délicates. La détermination de matériel pour mémoires et thèses de doctorat ou de professorat a été faite à plusieurs reprises.

2.4. AMENAGEMENT ET EXPOSITION DES COLLECTIONS

Les nouvelles rentrées:

La collection nationale des Macrolépidoptères a été complétée par plusieurs collections privées. Les collaborateurs scientifiques, membres du Groupe de Travail Entomologique de la S.N.L. ont fourni des spécimens luxembourgeois pour cette collection:

Josy CUNGS; Nic HAAGEN; Camille HAHN; Marc HASTERT; Marcel HELLERS; Romain SCHOOS.

L'aménagement d'une collection nationale des batraciens et reptiles a été poursuivi avec le concours de MM. Robert THORN et Raoul GEREND.

Une collection nationale des Odonates ainsi que des diptères Syrphides a été commencée avec le concours de plusieurs collaborateurs scientifiques.

La collection des oiseaux et mammifères naturalisés a été enrichie notamment par les spécimens suivants:

- 1 cerf
- 1 chevreuil
- 2 pics verts
- 2 pics cendrés
- 2 martres des pins
- 2 fouines
- 2 hermines
- 2 belettes
- 2 lièvres
- 2 lapins
- 1 busard des steppes (Don de la LNVL)
- 1 crocidure musette
- 1 hulotte
- 1 chat sauvage
- 1 foulque macroule
- 1 hibou moyen-duc
- 10 basseraux

Parmi les rentrées nouvelles dans les collections paléontologiques et minéralogiques les plus importantes sont:

- une collection d'ammonites de la minette (10 pièces de valeur)
- une collection de fossiles du Toarcien (25 pièces)
- une collection minéralogique (minérales, micromounts et minéraux) de la mine de Stolzembourg (300 pièces)
- dons isolés (8 pièces).

- La conservation des collections

Toutes les sections déplorent le manque de place, les accès difficiles, la division de certaines collections dans des locaux éloignés et surtout les conditions inadéquates du stockage. Dans les collections botaniques et zoologiques certaines pièces se détériorent d'année en année à cause des mauvaises conditions d'hébergement. Les locaux de l'herbier servent en outre de dépôt pour le matériel didactique des deux musées et le matériel de nettoyage. Seul le déménagement, prévu pour l'année 1987, dans les nouveaux dépôts de l'Hospice St. Jean (annexe), permettra de sauver les collections les plus en danger.

L'acquisition de dix armoires a permis à la Section Paléontologie de stocker plus ou moins convenablement les nouvelles acquisitions (1980-1986). Le manque de personnel implique que les collections acquises avant 1980 traînent dans des caisses et que la préparation et restauration adéquate et nécessaire des vieux stocks ainsi que des récoltes actuelles sont plus que négligées. Le retard de

l'inventaire entamé depuis un an n'avance pas assez vite pour permettre un déménagement sans pertes dans les prochaines années. Le prêt de matériel d'exposition ou d'étude pour classes a du être réduit à cause d'une inventarisation insuffisante.

2.3. DOCUMENTATION

- la bibliothèque

Le fichier (auteurs) pour la bibliothèque des sections Géologie et Paléontologie a été terminé. Le Musée d'Histoire Naturelle a reçu la bibliothèque du laboratoire souterrain de géodynamique. La section géophysique-astrophysique a acquis un certain nombre de nouveaux livres sur l'astronomie, la géophysique et la géodynamique afin de pouvoir répondre aux demandes en ce domaine. La nécessité d'une bibliothèque centrale des sciences naturelles regroupant les livres et périodiques de diverses sociétés et instituts (Société des Naturalistes Luxembourgeois, Musée d'Histoire Naturelle, Centre Universitaire, Bibliothèque Nationale) doit être envisagée d'urgence.

- la diathèque

Toutes les sections se sont chargées de la gestion de la partie respective de la diathèque. La section Zoologie a élargie notablement les documents photographiques concernant les Invertébrés, les Batraciens et Reptiles. La section Botanique a entrepris l'établissement d'un herbier par l'image. La section Ecologie a commencé un inventaire systématique par l'image de biotopes.

- la vidéothèque:

Le Musée d'Histoire Naturelle met à la disposition des enseignants et des associations des cassettes vidéo, des films Super 8 et de 16 mm sur des sujets naturalistes. Pour la bibliothèque, la diathèque et la vidéothèque le service de prêt en fonctionnement devra être amélioré.

- la documentation générale:

La section Ecologie, poursuit l'établissement de la documentation spécifique (livres, brochures, diapos, photos, ...) des paysages, écosystèmes et biotopes.

3. ACTIVITES SCIENTIFIQUES

3.1. COLLABORATION INTERNATIONALE

Le Musée d'Histoire Naturelle collabore aux programmes de recherches suivants:

- Equipe de recherche n° 204: Adaptation et structure des populations animales et microbiennes du sol (C.N.R.S., Muséum National d'Histoire Naturelle de Paris et MHN de Luxembourg).
- Programme de recherche franco-luxembourgeois sur la biogéographie des populations arthropodiennes d'Europe centrale et méridionale (Laboratoire d'Ecologie Générale du Muséum National de Brunoy et MHN de Luxembourg).
- Recherche sur la répartition et la biologie des chauve-souris (Institut Royal des Sciences Naturelles de Bruxelles et Musée d'Histoire Naturelle de Luxembourg).
- Cartographie des Invertébrés Européens: Le secrétariat général de cette organisation qui regroupe 80 spécialistes de 26 nations européennes est assumé par le Musée d'Histoire Naturelle. La section Zoologie édite les EIS-Newsletters (2 numéros en 1986).
- Listes rouges internationales de l'IUCN: Le Musée d'Histoire Naturelle assure la coopération luxembourgeoise à ces projets.
- Faunistica Lepidopterorum Europaeorum: La section Zoologie rassemble les données luxembourgeoises pour ce projet international.
- CORINE-biotopes(CE): le MHN (section Ecologie et Zoologie) contribue à l'établissement d'un fichier européen des biotopes importants.
- INVERTEBRATA EUROPAEA: La section Zoologie assure la collaboration luxembourgeoise dans ce projet de recherche scientifique international soumis pour approbation à la Commission des Communautés Européennes. Il s'agit de l'application à l'environnement d'un réseau de banques de données informatisées concernant un nombre limité de groupes d'Invertébrés.
- projet de réseau européen en géodynamique visant la formation et la circulation de l'information ainsi que la coordination des recherches à l'échelle européenne, notamment pour la réalisation d'un profil européen de mesures des phénomènes de marées gravimétriques de la Finlande à l'Espagne (Laboratoire souterrain de géodynamique de Walferdange)

- projet belgo-luxembourgeois pour l'amélioration de l'étude de la sismicité locale. (Laboratoire souterrain de géodynamique et l'Observatoire royal de Belgique)

Le Musée d'Histoire Naturelle a participé aux réunions et congrès internationaux suivants:

- Journée scientifique "Charles Pomerol" organisée par l'Université de Paris VI et l'Association des Géologues du Bassin de Paris;
- Journées d'études de la Société Paléontologique à Lausanne (A. Hary, coll. scient.)
- 5th Alfred-Wegener-Conference & 1st International Workshop of the IGCP (project 216) à Göttingen
- Colloque sur les forêts naturelles et semi-naturelles en Europe, organisé par le Conseil d'Europe (Bavière);
- Réunion du groupe CORINE-biotopes à Bruxelles;
- 2^o Réunion du CIEL (Centre international d'études du Lias) à Lyon;
- Collaboration au Centre de recherches en Lorraine à Ethe-Buzenol (B)
- Participation à l'assemblée générale de l'Association Française de Lichénologie à Sion (Valais, Suisse) en mai 1896. (P. Diederich coll. scient.)
- 10^e Symposium de l'International Association for Cyanophyte Taxonomy du 1^{er} au 14 septembre à Athènes (Grèce). (L. Hoffmann, coll. scient.)
- Participation au Congrès mycologique de la Société mycologique de France du 11 au 19 octobre 1987 à Montluçon France (C. Besch, coll. scient.)
- Congrès international de la Societas Europaea Lepidopterologica (Musée d'Histoire Naturelle à Budapest, Hongrie)
- 3^e colloque européen sur l'utilisation de l'informatique dans le domaine de la protection de la nature (Conseil de l'Europe à Strasbourg, France)
- 3^e congrès européen d'Entomologie à Amsterdam (Université Libre d'Amsterdam, Pays-Bas)
- 1^{er} colloque concernant le projet de recherche international INVERTEBRATA EUROPAEA à Montpellier (Laboratoire de

Biogéographie de l'Université Paul Valéry à Montpellier, France)

- Deuxième séminaire international sur les Aptérygotes du 4 au 6 septembre 1986 à Siène, Italie
- visite du bureau d'Etat de sismologie de Chine par le responsable du laboratoire de géodynamique dans le cadre du programme de collaboration belgo-lux. et Chine
- Journées d'études "Schwerkraft und Trägheit (Universität Karlsruhe)

La section paléontologie collabore étroitement avec les sections correspondantes des Musées de Stuttgart, Saarbrücken et Bad-Dürkheim en ce qui concerne l'échange de données scientifiques, la détermination, les expositions et les collections de références. Dans le cadre de cette collaboration un ouvrier du MHN a pu suivre deux stages de formation à l'étranger:

- la technique du polissage de lames minces (une semaine; laboratoire de Géologie de l'Université de Liège)
- la préparation et la restauration des fossiles (deux semaines; Staatliches Museum für Naturkunde, Stuttgart)

3.2. COLLABORATION NATIONALE

Le Musée d'Histoire Naturelle participe régulièrement aux sessions et travaux des organismes suivants:

- Comité National pour la Protection de l'Environnement
- Comité National de l'Année Européenne de l'Environnement
- Conseil Supérieur pour la Protection de la Nature
- Groupe ad hoc pour l'aménagement du parc Hosingen
- Groupe mésologique (Education à l'environnement)
- Comité consultatif pour l'Année Européenne de l'Environnement

Le Musée d'Histoire Naturelle soutient les activités des groupes de travail Entomologique et Mycologique de la Société des Naturalistes Luxembourgeois. Il participe notamment aux frais de publication de la revue "Päiperlék".

La section Paléontologie soutient les activités scientifiques (conférences et excursions) des "Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie".

Les sections scientifiques du MHN ont été chargées par le Ministère de l'Environnement d'une douzaine d'avis concernant des demandes d'autorisation.

3.3. RECHERCHE APPLIQUEE

* Laboratoire de Géologie et Minéralogie Appliqué

Au laboratoire ont été réalisées des lames minces pour la section minéralogie, le Centre de recherche sur l'environnement naturel et d'autres administrations. Les machines du laboratoire ont permis la préparation de plusieurs pièces d'exposition.

* Laboratoire souterrain de géodynamique à Walferdange

Ce laboratoire se trouve à l'intérieur d'une ancienne mine de gypse à 700 mètres de l'entrée et à une profondeur de 80 mètres. Vu les formations géologiques, la mine est sèche, cas exceptionnel et idéal. L'absence d'industries lourdes et d'un réseau routier proche entraîne des enrégistrement d'excellente qualité. Parmi les instruments de mesure déjà installés dans le laboratoire, on compte des gravimètres, des séismographes, des clinomètres, des extensiomètres etc. L'analyse des mesures se fait pour une petite partie au Grand-Duché et pour la majeure partie à l'Observatoire Royal de Belgique. Un certain nombre de données sont reprises dans des programmes de recherche européens.

* Vallons de l'Oesling

Un projet de recherche entamé en 1985 a été continué en 1986 et approfondi par une thèse universitaire (G. Colling).

* Inventaire des biotopes

L'inventaire systématique des biotopes intéressants en vue de constituer des dossiers a été continué. (Section Ecologie).

* Cartographie des biotopes

Le Musée d'Histoire Naturelle, représenté par sa section Ecologie, a été chargé de la surveillance scientifique du projet exécuté par le Ministère de l'Environnement.

Par ses propres moyens le MHN a établi les cartes de biotopes de Hespérange, Bonnevoie-Hamm, Heinerscheid et Troisvierges et Weiswampach.

* Réserves naturelles

Les sections Zoologie et Ecologie ont participé aux travaux de révision de la liste des réserves potentielles.

* Aménagement et gestion de biotopes

Les sections du MHN ont poursuivi leurs études sur l'aménagement de biotopes et ont contribué aux projets d'aménagement Ramescher (Wincrange), Laschtert (Bissen), carrières de Steinfort, étangs de la commune de Dudelange,...

* Aménagement Haff Réimech

Les sections Zoologie et Ecologie ont contribué aux études pour le plan d'aménagement et de gestion de la réserve naturelle.

* Parc Hosingen

Les sections Botanique et Ecologie ont entamé le programme de recherche et de démonstration dans le cadre du Parc.

* Circuit culturel Prenzebiërg - Tëtelbiërg

Les sections scientifiques du MHN ont participé à ce circuit par l'élaboration d'un sentier "nature" et "géologie".

* Pollution atmosphérique

Un projet d'étude concernant le monitoring de la pollution atmosphérique à l'aide de certains organismes indicateurs a été mis sur pied par la section botanique et une partie des collaborateurs scientifiques.

* Remembrement Heinerscheid

Le MHN a contribué au projet de remembrement de la commune de Heinerscheid afin de sauvegarder les éléments naturels et de restructurer le paysage.

* Etude d'impact de l'autoroute de Trêves

Le MHN a pris part à l'élaboration de l'étude paysagère et fourni des données faunistiques et floristiques pour l'étude. (cf. p. 30)

* Sauvegarde des populations luxembourgeoises de *Hyla arborea* (Amphibia, Hylidae)

Le Musée d'Histoire Naturelle, en collaboration avec le service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts, a développé un programme de secours pour éviter la disparition d'une des dernières populations de la rainette au Luxembourg suite à un projet de drainage.

* Elargissement de la liste des espèces protégées par la Convention de Berne

La section Zoologie a émis un avis concernant l'ajout d'invertébrés dans la liste des espèces protégées.

* Etude écologique accessoire du tronçon II de l'autoroute Luxembourg-Trêves

La section Zoologie a élaboré un avis concernant l'impact du projet sur les populations de batraciens.

3.4. CENTRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE (règlement grand-ducal du 10 novembre 1982)

Les travaux de recherche scientifique des sections Botanique, Ecologie, Paléontologie et Géologie-Minéralogie du MHN menés par le personnel ou les collaborateurs scientifiques du Musée sont coordonnés au sein du Centre de Recherche Scientifique. Ce centre regroupe les chercheurs et les collaborateurs intéressés dans les domaines des sept sections scientifiques du MHN (Zoologie, Botanique, Paléontologie, Ecologie, Géologie-Minéralogie, Astrophysique-Géophysique, Anthropologie-Biologie humaine) afin de faciliter un échange d'information, de permettre les travaux de laboratoire, de promouvoir les contacts internationaux, de centraliser les données sur l'environnement naturel, d'émettre des avis et de conserver notre patrimoine naturel.

Les collaborateurs suivant leur domaine de recherche sont actuellement au nombre de 80 (au 21.8.1986):

Zoologie:	32	Botanique:	16
Paléontologie:	13	Minéral.-Géologie:	10
Biologie humaine:	1	Ecologie:	6
Géophysique/Astrophysique:	2		

Demandes nouvelles: 15

Un tel nombre de collaborateurs permet de rassembler de nombreuses données qui doivent être centralisées au MHN grâce à une banque de données automatisée.

3.4.1. BANQUE DE DONNEES INFORMATISEE SUR LE PATRIMOINE NATUREL LUXEMBOURGEOIS (LUXNAT)

3.4.1.0. Introduction

Une mission importante du Musée d'Histoire Naturelle de Luxembourg consiste dans la documentation et la description des éléments naturels du territoire grand-ducal et des régions limitrophes.

Actuellement les problèmes sur le plan de la conservation de la nature nécessitent un traitement rapide et rationnel d'une multitude de

données unitaires en vue de l'évaluation de parties du paysage (e.a. biotopes, unités géographiques) et en vue de l'observation de l'évolution des populations végétales et animales de notre pays. En outre, une documentation des structures paysagères et des sites naturels importants n'est possible que par le biais d'une banque de données détaillée et mise à jour de façon continue. L'étendue restreinte du Grand-Duché permet une supervision aisée du patrimoine naturel dans son ensemble grâce au développement des possibilités dans le domaine de l'informatique.

Les nombreuses demandes d'informations de la part des institutions et organismes internationaux, tels que:

- * l'Organisation des Nations Unies (ONU)
- * le Comité Economique Européen (ECE)
- * le Conseil de l'Europe
- * la Communauté Européenne
 - Projet CORINE
 - Statistiques de l'environnement (ECE, EUROSTAT)
- * Cartographie des Invertébrés Européens
- * Atlas Florae Europaeae

rendent nécessaire une approche systémique du problème et, partant, un traitement informatique des données.

S'y ajoutent les demandes issues du projet de système d'information sur l'environnement (U.I.S.) du Ministère de l'Environnement et du projet international "landcover/landuse" du CEPS/INSTAED, Walferdange.

Tous ces projets nécessitent un accès facile et rapide vers une collection constamment actualisée des données se rapportant à tous les éléments du patrimoine naturel et c'est ainsi que dans de nombreux pays ont été créés des centres de documentation sur l'environnement naturel pour satisfaire les besoins croissants en information objective et exacte dans les domaines précités.

"Le Centre Informatique de l'Etat est d'avis qu'un tel travail de coopération avec des centres de recherche d'autres pays constitue une initiative qu'il échet d'appuyer à tout point de vue et avec tous les moyens disponibles, le CIE pour sa part étant prêt à collaborer activement à ces travaux, notamment par la mise à disposition des ressources informatiques au site central.

A côté de son utilité incontestable dans le domaine de l'environnement, le projet en question revêt encore un caractère hautement intéressant sur d'autres plans, dans la mesure où il constitue une

première étape dans la mise en place d'une banque centrale des données géographiques du Grand-Duché. Il s'avère en effet qu'un grand nombre d'autres applications informatiques du CIE pourraient utilement tirer profit de ces données cartographiques ..." (extrait d'un avis de M. le Directeur du CIE).

3.4.1.1. La banque de données LUXNAT

Depuis 1983 le Musée d'Histoire Naturelle a développé un projet intitulé "Banque de Données informatisée sur le Patrimoine Naturel" (LUXNAT). LUXNAT devrait rassembler toutes les données relatives au patrimoine naturel luxembourgeois (et des régions limitrophes) dans une seul fichier standardisé permettant une comparaison facile des données et une évaluation rapide et "up to date" des éléments naturels documentés par les sections scientifiques du Musée d'Histoire Naturelle.

Le projet pilote de LUXNAT était confiné à la collecte de données relatives aux lépidoptères (papillons) luxembourgeois. Cette phase initiale est maintenant remplacée par une phase générale englobant tous les groupes taxonomiques dans la partie LUXNAT-SPECIES. Depuis la fin de 1986 nous avons commencé un nouveau volet qui consiste dans la saisie en fichier informatisé des biotopes luxembourgeois comme partie du 'landcover/landuse' luxembourgeois. Cette partie, LUXNAT-BIOTOPES, est réalisée en étroite collaboration avec l'Administration des Eaux et Forêts, le Ministère de l'Environnement et les organismes européens.

Au cours de l'année 1987 nous comptons pouvoir entrer dans une phase "graphique" permettant la digitatilsation et la représentation cartographique des informations centralisées.

3.4.1.1.1. Les données reprises par LUXNAT-SPECIES

La banque de données LUXNAT-SPECIES regroupe une majorité de données à recenser dans le cadre des recherches scientifiques sur le terrain, surtout pour les domaines faunistique et floristique.

Dès le début il nous paraissait important de prévoir une extension du territoire concerné vers l'Europe entière et où tous les éléments peuvent être saisis de manière générale, y inclus les coordonnées géographiques et les codes taxonomiques.

Les précisions suivantes s'appliquent à une fiche standard (annexe 1) développée pour des recensements floristiques et faunistiques ou l'auteur des données produit des listes d'espèces regroupées pour un certain lieu d'observation et une date précise. Les mêmes fiches sont utilisables pour des recherches bibliographiques ou des inventaires de collections.

Des fiches analogues peuvent être développées pour des cartographies et inventaires de biotopes.

Dès le début nous avons recherché une compatibilité maximale avec d'autres banques de données nationales existantes et avec les projets internationaux en élaboration.

"Premier segment"

1. Données confidentielles
2. Géocode
3. Date
4. Lieu d'observation

* Projection Gauss-Krüger luxembourgeoise (indiquée sur toutes les cartes topographiques de notre pays).

* Projection Universal Transverse Mercator (UTM) (indiquée sur une édition spéciale de nos cartes topographiques au 1:25.000 ainsi que sur des cartes mondiales au 1:500.000).

* Projection utilisée par l'Institut Floristique Belgo-luxembourgeois (équivalente au Gauss-Krüger belge étendu sur le territoire luxembourgeois).

5. Altitude
6. Détails concernant le lieu d'observation

6.1. Généralités

- * La situation aquatique
- * L'exposition
- * Relief/Topographie
- * Pente
- * Fonction principale
- * Influence humaine

6.2. Ecosystèmes

Simultanément aux initiatives du Conseil de l'Europe et de la Communauté Européenne le Musée d'Histoire Naturelle, ensemble avec ses collaborateurs scientifiques bénévoles, a élaboré une liste de tous les habitats (appelés ici écosystèmes en analogie avec les projets internationaux) présents au Grand-Duché de Luxembourg, y inclus les sites fortement influencés par l'activité humaine. Puisque les habitats sont souvent fortement anastomosés nous avons prévu une triple mention avec importance décroissante.

7. Source des données

8. Observateur/Auteur

"Deuxième segment"

9. Les espèces observées

La partie LUXNAT-SPECIES s'applique logiquement à des recensements d'espèces, donc à des données ponctuelles regroupant des listes d'espèces par unité géographique, par date d'observation et par auteur.

Puisque notre banque de données est destinée à centraliser des informations se rapportant à tous les organismes luxembourgeois, resp., européens, il était nécessaire de trouver un système de codage qui permette à la fois

- d'identifier aisément les espèces en cause, même encodées et
- de produire des listes statistiques en ordre systématique ou alphabétique.

10. Les détails concernant les individus

"Troisième segment"

11. Précisions concernant le lieu et les espèces

Pour permettre de répondre d'une façon souple aux différents besoins de chaque groupe taxonomique le programme LUXNAT-SPECIES permet l'ajout d'une annexe aux données prémentionnées. Cette annexe peut servir à définir de manière plus précise l'habitat de l'espèce observée, les conditions de l'observation ou encore des indications supplémentaires concernant les individus.

3.4.1.1.2. Les données reprises par LUXNAT-BIOTOPES

Au contraire des données centralisées par LUXNAT-SPECIES ce programme est destiné à la description de données de superficie (Flächendaten) se rapportant à des unités biogéographiques, tels que paysages, écosystèmes, biotopes, habitats, ou à des unités d'aménagement du territoire, tels que parcs nationaux, parcs naturels, réserves paysagères, réserves naturelles.

Le Musée d'Histoire Naturelle a comme missions aussi bien la documentation de la flore et de la faune indigènes, que celle des sites à valeur écologique élevée servant comme habitats aux plantes et animaux. Aussi, LUXNAT-BIOTOPES n'entre pas en concurrence avec la banque de données forestière existante ou avec des banques de données futures concernant les terrains réservés aux fins de la conservation de la nature, banques de données qui relèvent de la compétence de l'Administration des Eaux et Forêts. LUXNAT poursuit essentiellement un but scientifique, même si les informations centra-

lisées sont destinées avant tout à la recherche appliquée qui se traduit par des expertises et documentations lors de décisions intéressant le patrimoine naturel.

Les premiers pas vers une banque de données LUXNAT-BIOTOPES ont été réalisés en octobre 1986 par la création d'un fichier standardisé selon les règles du groupe de travail communautaire =CORINE-BIOTOPES= dans lequel sont repris tous les biotopes luxembourgeois proposés comme réserves naturelles dans le cadre du projet CORINE. Ce fichier contient plus de 200 sites unitaires. Il est prévu de le compléter au cours des recherches documentaires actuellement en cours.

3.4.1.1.3. Le programme LUXNAT-SITES

Dans un proche avenir il est possible de créer un autre fichier traitant les sites et monuments naturels d'importance scientifique, y compris les sites paléontologiques, géologiques, minéralogiques, géomorphologiques et anthropologiques.

3.4.1.2. Etat actuel de la banque de données

A la fin de 1986 LUXNAT-SPECIES rassemblait quelque 250.000 données unitaires relatives (records) aux groupes taxonomiques suivants:

- * Plantes vasculaires
- * Bryozoaires
- * Mollusques
- * Crustacea
- * Chelicerata
- * Insecta
 - Odonata
 - Ephemeroptera
 - Plecoptera
 - Lepidoptera
 - Diptera
 - Hymenoptera
- * Amphibia
- * Reptilia
- * Mammalia.

Le fichier LUXNAT-BIOTOPES a été entamé par le relevé des sites à grande valeur écologique dans le cadre du projet européen CORINE.

3.4.2. PROJETS DE RECHERCHE NATIONAUX

Dans le cadre du Centre de Recherche Scientifique les recherches suivantes sont actuellement poursuivies.

Zoologie:

INVERTEBRES

* Bryozoaires:

Inventaires et écologie des Bryozoaires de notre pays. (G. GEIMER; J.A. MASSARD)

* Lépidoptères

Surveillance permanente des Macrolépidoptères du Luxembourg (Collaborateurs du Groupe de Travail Entomologique)

Projet d'étude concernant la faune des Hétéroptères (pièges lumineux) (Josy CUNGS, Marc HASTERT, Marcel HELLERS, Constant KEMP, Marc MEYER, Alphonse PELLER, Romain SCHOOS)

Changements des aires de répartitions des éléments méditerranéens dans la région Sar-Lor-Lux (Marc MEYER)

Atlas Provisoire des Insectes du Grand-Duché de Luxembourg, partie Lépidoptères (Collaborateurs du Groupe de Travail Entomologique)

Faune des Rhopalocères européens (Marc MEYER)

Aménagements de biotopes pour insectes (Marcel HELLERS)

Inventaire des Macrolépidoptères du bassin minier, partie orientale (Josy CUNGS)

Inventaire des Macrolépidoptères du bassin supérieur de l'Eisch (Marc HASTERT)

Inventaire des Macrolépidoptères des environs de Luxembourg et Bertrange (Romain SCHOOS)

* Coléoptères

Inventaire des Coléoptères du Luxembourg (Alfred MOUSSET, André WEILER, Joseph THOMA)

Atlas Provisoire des Insectes du Grand-Duché de Luxembourg partie Coléoptères (Alfred MOUSSET)

Inventaire des Scarabéidés du Luxembourg (Jos. THOMA)

* Diptères

Etudes sur la faune des Syrphides luxembourgeois (Jacques MERSCH, André ERPELDING)

* Hyménoptères

Faune des Hyménoptères Symphytes du Luxembourg (Nico SCHNEIDER, en liaison avec H. CHEVIN)

Ethologie et Ecologie des Hyménoptères Aculéates du Luxembourg (Nico SCHNEIDER, en collaboration avec A. JACOB-REMACLE)

Expériences génétiques chez l'abeille (Claude MEISCH)

* Hétéroptères

Faune des Hétéroptères du Luxembourg (Léopold REICHLING)

* Psocoptères

Faunistique et écologie des Psocoptères du Luxembourg (Nico SCHNEIDER)

* Odonates

Faune des Odonates du Luxembourg (Tom BATTIN, Raoul GEREND, Fernand SCHOOS, e.a.)

Etudes sur la locomotion des larves de Zygoptères (Tom BATTIN)

Synécologie des Odonates luxembourgeois (Raoul GEREND)

Répartition du genre Calopteryx (Tom BATTIN, Jean WEISS)

* Aptérygotes, Collemboles

Faune des Collemboles européens; révision de certains genres de Collemboles (Norbert STOMP)

* Crustacés, Ostracodes

Révision systématique de certains genres d'Ostracodes (Claude MEISCH)

Faune des Ostracodes européens (Claude MEISCH)

VERTEBRES

* Poissons

Etudes faunistiques et écologiques de la faune piscicole du Luxembourg (Gilbert ZANGERLE)

* Amphibiens et Reptiles

Etudes faunistiques et écologiques des Amphibiens et Reptiles du Luxembourg (Robert THORN, Georges PARENT)

Etudes éthologiques chez les Urodèles (Robert THORN)

Inventaire des populations herpétologiques du Luxembourg (Raoul GEREND, Groupe de Travail herpétologique)

Systématique et biogéographie des Urodèles de la région paléarctique (Jean-Paul RISCH)

* Oiseaux

Surveillance permanente de l'avifaune du Luxembourg (Groupe de Travail Ornithologique)

Atlas des oiseaux nicheurs du Luxembourg (Jean WEISS, Norbert PALER, Raymond PELTZER, Romain SCHOOS)

Constitution d'un fichier national des données biologiques de l'avifaune (Raymond PELTZER)

* Mammifères

Etude faunistique des Chiroptères du Luxembourg (Claude MEISCH; Jacques PIR)

Atlas des Mammifères du Bénélux (Marc MEYER, Jean WEISS, Groupe de Travail de la Société pour l'Etude et la Protection des Mammifères)

Botanique:

Taxonomie, répartition et écologie des lichens épiphytiques crustacés du G.-D. de Luxembourg (Paul Diederich)

Etablissement d'un catalogue des macrolichens luxembourgeois (Paul Diederich)

Taxonomie des champignons lichénicoles européens. (Paul Diederich)

Lichens, champignons lichénicoles, plantes aquatiques (Paul Diederich)

Facteurs écologiques et distribution de la végétation à haute altitude sur le massif du Mt. Trikora en Nouvelle Guinée Occidentale (Jean-Marie Mangen)

Ecologie végétale des montagnes tropicales d'Asie du Sud Est (Jean-Marie Mangen)

Mycologie (Robert Wennig, Marie-Thérèse Tholl, Céline Besch)

Répartition des plantes de la famille des Orchidacées dans la commune de Bettendorf (Tom Linster)

Répartition des plantes de la famille des Orchidacées dans la commune de Diekirch (Tom Linster)

Comparaison toxicologique d'amanites diverses, études de gravistique (avec le groupe de recherche mycologique : Robert Wennig)

Cartographie de 160 espèces pour l'Atlas des Macromycètes de Belgique et du G.-D. de Luxembourg (Marie-Thérèse Tholl)

Bryologie (questions d'écologie botanique dans le cadre de la protection des biotopes) (Jean Werner)

Végétation cryptogamique des pelouses calcaires. Répartition des Muscinées (Jean Werner)

Les bryophytes aquatiques et la pollution au G.-D de Luxembourg Répartition des Muscinées (Jean Werner)

Flore de lorraine septentrionale (Jean Werner)

Inventaire floristique de la Petite Suisse (Jean Werner)

Cartographie des Bryophytes en Europe (Jean Werner)

Répartition des Hépatiques des Vosges (Jean Werner)

Etude du genre Inocybe Fr. au Grand-Duché de Luxembourg (Marie-Thérèse Tholl)

Végétation Cryptogamique des Pelouses Sèches Calcaires du Keuper à Marnolites (Elisabeth Wagner-Schaber)

Cartes floristiques des champignons du Luxembourg; les phacidiales du Luxembourg (Guy Marson)

Ecologie:

Inventaire systématique et étude de biotopes naturels et semi-naturels (y compris les réserves naturelles potentielles)

Documentation des paysages naturels et traditionnels

Analyse d'écosystèmes typiques (Haies, vignobles en friche, vallons ardennais, etc.)

Etude de certaines espèces animales et végétales - avifaune, reptiles, amphibiens, lichens, etc. - en vue de leur rôle comme bioindicateurs (en collaboration avec des collaborateurs scientifiques)

Cartographie d'éléments structuraux du paysage (en collaboration avec le Mouvement Ecologique respectivement la Ligue Luxembourgeoise pour la Protection de la Nature et des Oiseaux).

Etude des vallons de l'Oesling (Guy Colling)

Etude de la végétation ségétale du Luxembourg (Mouvement Ecologique Westen)

Elaboration d'un modèle de la structuration du paysage

Géologie-Minéralogie:

Etude des anciennes exploitations de Stolzembourg, Goersdorf et Allerborn (Guy Heinen, Jos Schoellen, Nico Schroeder, Wilmes Paul)

Analyse des minéralisations de la carrière Brouch (Guy Heinen, Schoellen Jos, Nico Schroeder)

Analyse minéralogique sur les minéralisations (micro-mounts) de Forêt-Noire (Guy Heinen)

Recherches paléontologiques dans le Toarcien inférieur du site de Galvalange/Dudelange (J. Valentiny, Musée Municipal de Dudelange)

Collection systématique des minéraux <micro-mounts> (Guy Heinen; Armand Hary)

fouilles minéralogiques, analyse et détermination des minéraux provenant des déblais de la mine de Stolzembourg (12 collaborateurs, M. Schroeder, T. Hauptert)

Paléontologie:

Recherche de données géologiques et paléontologiques sur des affleurements fossilifères du Grand-Duché (tous les collaborateurs)

Etude des gastéropodes du Grès de Luxembourg dans la carrières de Brouch (Helm. Meier, Kurt Meiers)

Paléoécologie des Liogryphées du Sinémurien dans le NE du Bassin de Paris (Armand Hary)

Ichnofaune et paléoécologie du Muschelsandstein dans la région frontalière entre l'Allemagne et le Grand-Duché (Armand Hary)

Astrophysique - Géophysique

Etude des marées terrestres et marées océaniques (J. Flick)

Détermination des paramètres élastiques (J. Flick)

Effets du milieu liquide sur les ondes sismiques (J. Flick)

Influences météorologiques et hydrologiques sur les enregistrements sismiques (J. Flick)

Etude sur la comète Halley (Guy Heinen)

3.5. PUBLICATIONS DU CENTRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUES

3.5.1. PUBLICATIONS DU MUSEE D'HISTOIRE NATURELLE

Les TRAVAUX SCIENTIFIQUES DU MUSEE D'HISTOIRE NATURELLE paraissent à intervalles non réguliers.

Liste des numéros parus à cette date:

1. Atlas provisoire des Insectes du Grand-Duché de Luxembourg. Lepidoptera, 1^{ere} partie (Rhopalocera, Hesperiiidae). Marc MEYER & Alphonse PELLEES, 1981.
2. Nouvelles études paléontologiques et biostratigraphiques sur les Ammonites du Jurassique Inférieur du Grand-Duché de Luxembourg et de la région Lorraine attenante. Pierre L. MAUBEUGE, 1984.
3. Revision of the Recent Western European Species of the Genus *Potamocypris* (Crustacea, Ostracoda). Part 1: Species with short swimming setae on the second antennae. Claude MEISCH, 1984.
4. Hétéroptères de Grand-Duché de Luxembourg. 1. *Psallus* (*Hyllopsallus*) *pseudoplatani* n. sp. (Miridae, Phylinae) et espèces apparentées. 2. Quelques espèces peu connues, rares ou inattendues. Léopold REICHLING, 1984 (1) et 1985 (2).
5. La bryoflore du Grand-Duché de Luxembourg: taxons nouveaux, rares ou méconnus. Ph. DE ZUTTERE, J. WERNER et R. SCHUMACKER, 1985.
6. Revision of the Recent Western European Species of the Genus *Potamocypris* (Crustacea, Ostracoda). Part 2: Species with long swimming setae on the second antennae. Claude MEISCH, 1985.
7. Les bryozoaires du Grand-Duché de Luxembourg et des régions limitrophes. Gaby GEIMER et Jos. A. MASSARD, 1986.

3.5.2. AUTRES PUBLICATIONS

- BATTIN, Tom (1986): Morphologische Untersuchungen an den Kaudallamellen von *Erythromma najas* (HANSEM., 1823) hinsichtlich ihrer lokomotorischen Bedeutung (Odonata, Zygoptera, Coenagrionidae), Paiperlek 8/1.
- CHEVIN, Henri et Nico SCHNEIDER (1986): Hyménoptères Symphytes nouveaux ou intéressants pour la faune du Grand-Duché de Luxembourg (2e liste), Paiperlek 7/4.
- COLLING, Guy et Marc MEYER (1986): L'aménagement des fonds de vallons de l'Oesling, Bull.Soc.Nat.Lux. 86.
- DIEDERICH, Paul: Lichenicolous Fungi from the Grand Duchy of Luxemburg and surrounding areas. *Lejeunia* n.s. 119 26pp., 1986
- Macrolichens nouveaux ou intéressants pour la flore luxembourgeoise (2). Bull. Soc. Nat. luxemb. 86: 117-123, 1986
- DIEDERICH, P. & Guy MARSON: *Tremella coppinsii*, a new lichenicolous basidiomycete from sarawak. Notes R. bot. Gard. Edinb.
- GEORGES, Philippe (1986): *Tettigonia cantans* (Fuessly, 1775) une sauterelle très rare dans nos régions, Paiperlek 7/4.
- GEREND, Raoul (1986): Überblick über die Libellenfauna Luxemburgs, Paiperlek 8/1.
- Die Libellen (Odonata) in der Umgebung von Düdelingen, Beispiel einer Lokalfauna, Paiperlek 8/3.
- Bemerkenswerte odonatologische Beobachtungen aus dem Jahr, Paiperlek 8/3.
- GEIMER, G: et J. A. MASSARD (1986): Les Bryozoaires du Grand-Duché de Luxembourg et des régions limitrophes, Trav. Sci.Mus.Hist.Nat.Lux. VII, Luxembourg.
- HAAGEN, Nic. (1986): Schmetterlinge (Lepidoptera) und andere Insekten aus dem Ellergrund bei Esch/Alzette, Paiperlek 8/3.
- HASTERT, Marc (1986): Un petit coin sauvage peut réserver bien des surprises, Paiperlek 8/2.

HOFFMANN, Lucien: Cyanophycées aériennes et subaériennes du Grand-Duché de Luxembourg. Bull. Jard. Bot. Nat. Belg. 56 (1/2) - 77-127; 1986.

Quelques remarques sur la classification des Oscillatoriaceae. Cryptogamie: Algologie, 1985, VI, 2: 71-79

HOFFMANN, Lucien & Vincent DEMOULIN: Morphological Variability of some species of Scytonemataceae (Cyanophyceae) under different Culture Conditions (Bull. Soc. Roy. Bot. Belgique 118, 189-197 (1986)

LIMBOURG, Yvan: Observation sur six populations de Nummulites planulatus provenant de trois localités belges. Bulletin de la Société belge de Géologie; Tome 95 fasc.1 1986, pp 55-64

MANGEN, Jean-Marie: A new Eriocaulon from New Guinea (Eriocaulaceae). Blumea 31 (1986) 487-489

MASSARD; J. A. (1986): Der Kanton Esch und die Cholera 1865/66, Galerie, revue culturelle et pédagogique. No. 1, 2.

Wölfe in Luxemburg, Lëtzeb. Almanach 1987, éd. G. BINSFELD.

MEYER, Marc (1986): Recherches lépidoptérologiques du Groupe de Travail Entomologique de la Société des Naturalistes Luxembourgeois en 1985, Paiperlek 7/4.

Excursion du Groupe de Travail Entomologique aux sites xérothermiques près de Pagny-la-Blanche-Côte, Paiperlek 8/2.

REICHLING, Léopold: Survivance de Gagea Salisb. au Grand-Duché de Luxembourg. Dumortiera 34-35 - 2.86 100-104

SCHNEIDER, Nico (1986): Opilions nouveaux pour la faune du Grand-Duché de Luxembourg, Bull.Soc.Nat.Lux. 86.

Sur la présence multiple à Mertzig d'une guêpe solitaire menacée (Hymenoptera, Eumenidae), Bull.Soc.Nat.Lux. 86.

Tür an Tür mit den Wildbienen, Livre d'or de la FUAL.

SCHNEIDER, Nico, Jean WEISS et Josy CUNGS (1986): Bilan provisoire d'une enquête sur les frelons (Hymenoptera, Vespidae), Paiperlek 8/1.

SOTIAUX, A., O. SOTIAUX et J. WERNER (1986): Bryophytes rares ou nouvelles pour la flore du Grand-Duché de Luxembourg, Bull.Soc.Nat.Lux. 86.

- STOCK, J.H. & S. WEINBERG. *Pseudanthessius thorell*; (Brady, 1880) (Copepoda, Poecilostomata, Pseudothessidae): re-description et présence en Méditerranée. *Vie Milieu*, 35 (2): 93-97 (1985)
- STOMP, Norbert (1986): Le groupe de *Pseudosinella vandeli* (Insectes, Collemboles) dans les Alpes orientales. *Public. 2nd International Seminar on Apterygota*; September 4-6, 1986, Siena, pp. 85-91.
- THOLL, Marie-Thérèse (1986): Notes mycologiques (1983-1985), *Bull.Soc.Nat.Lux.* 86.
- THORN, Robert (1986): Propos sur le comportement sexuel et sur la reproduction en captivité chez quatre espèces de Salamandres de la famille des Hynobiidés (Amphibia, Caudata), *Bull.Soc.Nat.Lux.* 86.
- WEINBERG, Steven: Mediterranean Octocorallia: description of *Clavularia caspedieni* n.sp. and synonymy of *Clavularia crassa* an *C. ochracea* on etho-ecological grounds. *Bijdr. Dierk.*, 56 (2): 232-246 (1986)
- WEISS Jean (1986): Tätigkeitsbericht 1977-84 der Arbeitsgruppe Feldornithologie, Beilage 4 *Regulus* (April 1986).

Ecke des Naturbeobachters, trimestrieller Beitrag in *Regulus*.
- WERNER Jean: Une mousse nouvelle por la bryoflore belgo-luxembourgeoise: *BRYUM ELEGANS* Nees ex Brid. dans l'Oesling. *Natura Mosana*, vol. 39 (1986), n. 2. pp.37-40

Eine Lanze für das Müllerthal. *Kéisecker* (Mouvement écologique, Luxembourg) 2/86: 45-46.

Extension du réseau floristique de l'Institut Floristique Belge au Grand-Duché de Luxembourg. *Bull. Soc. Nat. Lux.* 85 (1980-82), p. 103-109, 1.7. 1985, Lux ISSN 0304-9620

Observationsa bryologiques au Grand-Duché de Luxembourg, 3e série: le point sur la bryoflore au début de 1986, *Bull.Soc.Nat.Lux.* 86.
- WERNER Jean & HÉBRARD J.P.: *Tortula caninervis* (MITT.) BROTH. SUBSP. SPURIA (AMANN) W. KRAMER VAR. SPURIA (Pottiaceae, Musci) A Touët-sur-Var (Alpes maritimes), nouveau pour la bryoflore de France. *Cryptogamie, Bryol. Lichénol.* 1986, 7 (4): 487-493

4. PROJETS ET PERSPECTIVES

4.1. ACTIVITES MUSEALES

4.1.1. COLLECTIONS, EXPOSITIONS PERMANENTES ET EXPOSITIONS

TEMPORAIRES

L'aménagement de l'annexe à Luxembourg-Grund permettra de loger un certain nombre de collections dans des conditions adéquates. Toutefois, les salles de collections de la nouvelle annexe s'avèrent déjà trop petites pour recevoir toutes les collections et pour entreposer les nombreuses expositions itinérantes. L'acquisition de nouvelles collections devra être programmée en vue de l'aménagement de l'Hospice Saint-Jean en Musée d'Histoire Naturelle, qui vient de débiter vers la fin de 1986. En attendant, le remaniement des vitrines dans l'ancien Musée d'Histoire Naturelle continuera, ne serait-ce que pour acquérir une expérience suffisante.

En 1987, les expositions temporaires suivantes seront organisées par le Musée d'Histoire Naturelle:

- Archives de Noé: exposition de photographies de R. Wagner ayant comme thème la faune des collections zoologiques du Musées de sciences naturelles.
- "Noch ziehen sie": exposition sur la migration des oiseaux, en collaboration avec le WWF-Suisse
- "Naturschutz in der Gemeinde" en collaboration avec le "Schweizer Bund für Naturschutz"
- "Beauties of the Coral Reef" exposition temporaire sur la vie des coraux et l'écologie océanique (Smithsonian's National Museum of Natural History) en collaboration avec l'Embassade des Etats Unis d'Amérique
- "Méi Blummen a Kräider laanscht Stoßen a Wéer", en collaboration avec la Foire Internationale de Luxembourg (Europleinair)
- "Hecken, e wäertvolle Liewesraum" (Foire Internationale)
- "Biotope kennen und schützen" (exposition de photographies en couleur): en collaboration avec la Dresdner Bank Luxembourg

4.1.2. L'AMENAGEMENT DE L'HOSPICE ST. JEAN

La réalisation d'un musée de sciences naturelles moderne nécessitera la mise en oeuvre de moyens techniques considérables. Pour entamer et mener à bonne fin cette tâche qui lui incombe par la loi, le Musée d'Histoire Naturelle devra disposer d'un personnel spécialisé tant du point de vue scientifique que du point de vue technique. Il faut se rendre compte que cette condition préalable est loin d'être remplie.

4.2. ACTIVITES SCIENTIFIQUES

Conformément à son règlement interne, le Centre de recherche scientifique du Musée d'Histoire naturelle arrêtera chaque année son programme de recherche au début de l'année. Ce programme mettra l'accent sur l'inventaire général des faune et flore de notre pays, sur la collaboration aux programmes de conservation de la nature (avis, commentaires, études d'impact, publications) et sur l'établissement d'une base de données informatisée dans le domaine du patrimoine naturel. En même temps la collaboration à certains programmes de recherche internationaux ne sera pas négligée.

Dans ce contexte la nouvelle loi ayant pour objet l'organisation de la recherche et du développement technologique dans le secteur public entrainera pour le Centre de recherche scientifique du Musée d'Histoire Naturelle un réaménagement de ses structures conformément aux stipulations de la loi en matière de Centres de recherche publics. En même temps ce réaménagement permettra de redéfinir la mission de ce centre de recherche public sur l'environnement naturel et de rendre plus flexibles ses méthodes de travail.

Parallèlement à cette activité, la constitution de collections nationales de référence devra être intensifiée dans le domaine zoologique, botanique, paléontologique et minéralogique.

4.3. ACTIVITES EDUCATIVES

4.3.1. SERVICE EDUCATIF

Le service éducatif, qui fêtera en 1987 le 10^e anniversaire de sa mise en place, développera plusieurs nouveaux programmes et collaborera aux activités de sensibilisation au patrimoine naturel. Pour assumer cette tâche nouvelle il est indispensable que le nombre de leçons du personnel enseignant détaché soit augmenté.

4.3.2. SENSIBILISATION AU PATRIMOINE NATUREL

En étroite collaboration avec d'autres administrations du secteur public, ainsi qu'avec les administrations communales et après une concertation minutieuse avec les associations non-gouvernementales, le Musée d'Histoire Naturelle continuera son activité dans ce domaine. L'accent sera mis sur une diversification de la campagne nationale "d'Natur an der Gemeng", campagne programmée sur cinq années.

4.3.2.1. AKTIOUN KARBLUMM 1987 - FIR BLUMMEN A KRAIDER OP FELD A GEWAAN

Cette action aura en 1987 comme thème la protection de la flore ségétale. (responsable du projet: Norbert Stomp)

4.3.2.2. AKTIOUN "EN IWERLIEWEN FIR PAIPERLEKEN"

La protection de nos papillons et de certains autres insectes est un devoir qui doit faire partie de toute politique de conservation de la nature (responsable du projet: Marc Meyer)

4.3.2.3. AKTIOUN "FIR SUPPEN, DEMPELEN A WEIEREN"

Les nombreuses initiatives prises tant par des personnes privées que par des collectivités locales seront coordonnées au sein d'un groupe d'action (responsable: Jean-Marie Mangen) qui sera constitué officiellement sous la dénomination: Comité luxembourgeois pour l'étude et la protection des écosystèmes aquatiques.

4.3.2.4. AKTIOUN "MEI NATUR AN DUERF A STAD"

La protection de la nature et de l'environnement au niveau communal est une tâche primordiale. Le Musée d'Histoire Naturelle, par l'intermédiaire de sa section Ecologie, fournira aux responsables communaux, conseils et assistance, pour toute question théorique ou pratique dans le domaine en question, notamment par l'édition d'un dossier d'information ainsi que par l'organisation de projets-pilotes. (responsable: Georges Bechet)

4.3.2.5. AKTIOUN "FIR HECKEN AN HOEN"

L'étude et la protection de l'écosystème des haies sera coordonnée par un groupe ad hoc

Toutes les actions comporteront quatre volets différents:

- un **volet pédagogique**: action dans les écoles par des travaux sur projet, par des dossiers pédagogiques et des fiches de travail etc.. Dans ce contexte la collaboration au sein du groupe de travail interministériel pour l'éducation à l'environnement (groupe mésologique) sera très précieuse

- un **volet de sensibilisation générale**: affiches, autocallants, dépliants, presse, télévision, concours etc.

- un **volet administratif et politique**: collaboration avec les administrations concernées, avec les communes et d'autres collectivités (projets pilote, impact budgétaire)

- **volet scientifique**: projets de recherche spécifiques du Centre de recherche scientifique du Musée d'Histoire Naturelle.

4.3.3. PANDA-CLUB

Les activités de vacances et de loisir Panda-Club connaissent un succès éclatant. Plusieurs centaines de jeunes n'ont pu être acceptés pour ces activités faute de personnel et de crédits.

Il est projeté d'organiser ces activités de loisir en collaboration avec des associations de protection de l'environnement représentatives (Liga fir Natur a Vullenschutz, Mouvement Ecologique) et de les coordonner avec celles du Service National de la Jeunesse. (responsable: Jean-Pierre Meisch).

LABORATOIRE SOUTERRAIN DE GÉODYNAMIQUE

WALFERDANGE / LUXEMBOURG

Ministère des Affaires Culturelles

Observatoire Royal de Belgique

JEAN FLICK
Ing.-Géodésien
25, rue Louis XIV
Luxembourg
Tél. ~~441652~~
441652

Prof. PAUL MELCHIOR
3, av. Circulaire
B 1180 Bruxelles
Belgique
Tél. (02) 374 38 01

Rapport d'activité concernant le programme de la collaboration scientifique du Grand-Duché de Luxembourg en 1985/86 au laboratoire souterrain de géodynamique aux mines de gypse à Walferdange (réalisation belgo-

- I Statut du Laboratoire belgo-luxembourgeois
- II Programme des travaux scientifiques 85/86
 - a. Instruments de mesure et d'enregistrement
 - b. Travaux d'installation
 - c. Collaboration belgo-luxembourgeoise et internationale
- III Conférences et visites d'information
- IV Congrès, Symposiums et Journées luxembourgeoises de Géodynamique
- V Publications - résultats - calculs
- VI Programme 1987/1988 - Projets et budget
 - a. au laboratoire
 - b. au J.L.G.
 - c. au plan international

I. STATUT

Le laboratoire souterrain de Géodynamique a été développé à partir d'une première installation gravimétrique, clinométrique et séismologique située sur le territoire de la Ville de Luxembourg aux casemates et au tunnel de la canalisation. Du 12 mars 1963 au 15 février 1970 ces lieux ont servi à établir une série respectable de mesures. Les analyses numériques avaient montré que bon nombre de ces résultats ne sauraient jamais atteindre le niveau de nos espoirs. En 1968 les premiers enregistrements de haute précision fournis par nos pendules horizontales nous ont encouragés à construire pendant de longues années le laboratoire actuel avec les instruments suivants aux mines de gypse à Walferdange.

- 1 gravimètre ASKANIA GS12 - O.R.B.
- 1 gravimètre ASKANIA GS15 - O.R.B.
- 1 gravimètre ASKANIA Gs25 - Univ. Bonn R.F.A.
- 3 clinomètres Verbaandert Melchior (enreg. photo) LUX.
- 3 clinomètres V-M-Ruymbeke (enreg. électronique) O.R.B.
- 1 extensomètre horizontal (enreg. électronique) KYOTO - ORB - LUX
(sup. invar.)
- 1 extensomètre vertical (enreg. électronique) LUX - ORB
Quartz
- 1 extensomètre vertical (enreg. électronique) ORB
zerodur
- 1 watertube (enreg. électronique) WUHAN - ORB - LUX
- 3 séismomètres "Sprengnether" (enreg. graphique) LUX
- 1 séismomètre "Geotech" (enreg. graphique) Univ. KARLSRUHE R.F.A.
- 1 barocap (pression atmosph. locale) (enreg. électronique) O.R.B. - LUX
- 1 thermomètre (t. de la roche) - (enreg. électronique) O.R.B.
- 15 enregistreurs: électroniques; graphiques (à encre) digitales et par
intégration; bande magnétique; papier photosensible LUX-ORB
- 4 horloges à Quartz (ORB+ LUX)

- 1 oscilloscope (ORB)

Le 29 août 1984 le laboratoire de géodynamique a été placé sous le régime budgétaire du Musée d'Histoire naturelle par décision du conseil de gouvernement. Un poste de chercheur dans le cadre de l'agent scientifique spécialisé dans le domaine de la géophysique est prévu.

Depuis 1963 l'administration et le développement des stations géophysiques au Grand-Duché ont été placés sous la responsabilité du Professeur P. Melchior de l'O.R.B. et du soussigné pour le ministère des Affaires culturelles au Grand-Duché. De 1970 à 1986 le laboratoire a été l'objet d'un contrat de bail avec la firme Irthum. Actuellement le comité d'acquisition de l'Etat est chargé de réaliser l'acquisition des terrains Irthum pour mettre fin à toute possibilité de troubler la possession future du site. Une entrevue a eu lieu en janvier 1987 entre l'ingénieur A. Hoffmann et moi-même. J'attends les directives et décisions du président du comité d'acquisition M. Marc Schloesser auquel j'avais donné un dossier complet en décembre 1986. La firme Irthum est invitée au bureau du Comité d'acquisition le 16 février 1987.

II. PROGRAMME DES TRAVAUX SCIENTIFIQUES

Le programme scientifique est établi annuellement par l'équipe du Professeur Melchior (O.R.B.) en concordance avec le collaborateur luxembourgeois (ministère des Affaires culturelles) et comprenait pour 1985/86:

- a. L'étude et le développement des instruments scientifiques d'origine belge, luxembourgeoise et étrangère dont les installations nouvelles:
 - 1 extensomètre vertical en zérodur (Dr M. Van Ruymbeke, O.R.B.)
 - 1 enregistreur à bande magnétique (O.R.B.)
 - 1 enregistreur Linseis (LUX)
 - 1 watertube (2 vases communicants) (CHINE, ING. CAI) en avril 1986
- b. Comme travaux d'installation trois interventions en faveur de la sécurité ont été réalisées
 - remplacement des anciennes traverses en bois par des bois goudronnés (poutres C.F.L.) (firme Irthum)
 - porte d'entrée à la mine en acier (720 kg) - mur et porte d'entrée devant le laboratoire (250 kg) (Adm. des Bâtiments Publics)
- c. La collaboration internationale a été marquée par le contrat de coopération sous forme de l'emplacement d'un instrument de fabrication chinoise (Wuhan, State séismological Bureau, du type WATER-TUBE à Walferdange). - Notre laboratoire vient d'être inscrit sur la liste de Centres d'Observations au Conseil de l'Europe à Strasbourg.

Quatre Journées luxembourgeoises furent organisées à l'Institut pédagogique de Walferdange en décembre 1985, mars et novembre 1986. Les Journées luxembourgeoises de géodynamique du mois de juin se sont tenues à Louvain-la Neuve.

En septembre 1986 le Dr Michel van Ruymbeke et moi-même (tous les deux responsables pour la maintenance permanente des installations scientifiques au laboratoire) ont été invités à visiter les instituts chinois à Wuhan, Xian et Pékin pour un échange d'idées et d'expérience et pour développer ensemble avec les chercheurs de la Chine un programme futur de collaboration. Veuillez trouver ci-joint le rapport de cette rencontre ainsi que la brochure d'information sur toutes les activités du State séismological Bureau de Wuhan. Cette collaboration s'avère intéressante et fructueuse pour les 3 pays.

En octobre 1986 l'Institut de Géophysique de l'Université de Clausthal en Allemagne a été invité pour exécuter une 4ième campagne de mesures géophysiques au territoire grand-ducal en collaboration avec notre service de géologie (MM. Bintz et Maquil) et avec le laboratoire de géodynamique. Entre autres le groupe a exécuté des mesures de précision en faveur de la détermination de la nappe des eaux souterraines (canalisation préhistorique en communication avec les Rasch-pétzer). Le Dr Sonja Faber a assisté efficacement à l'analyse des enregistrements au terrain.

III. CONFERENCES ET VISITES D'INFORMATION

- Le laboratoire a été présenté par R.T.L. en février 1986 lors d'une émission -live de la Commune de Walferdange
- J'ai assisté au "Geodätisches Kolloquium" à l'université de Karlsruhe donné par le Professeur Dr H. Moritz de Graz le 10 janvier 1986.
- L'émission "PRISMA" de R.T.L., dans le cadre des émissions scientifiques, m'avait appelé à conférer 2 fois (été 1985 et avril 1986) pendant 20 minutes au sujet des recherches faites à Walferdange au laboratoire souterrain.
- Le groupement "Sciences de la Terre" de la Lorraine a organisé 3 conférences au sujet du tremblement de Mexico et du volcan Nevada-del-Ruiz en Colombie dont une première a eu lieu à Thionville en novembre 85, à Luxembourg en décembre 85 et à l'Université de Nancy le 23 janvier 86. A chacune de ces conférences j'étais invité à fournir les explications concernant le mécanisme des foyers séismique et volcanologique aussi bien que les systèmes d'enregistrement.
- Conférence avec diapositives à l'Hôtel de Ville d'Esch-sur-Alzette sur invitation des amitiés françaises et italo-luxembourgeoises le 11 mars 1986
- Conférence au Novotel avec sujet: Les tremblements de terre (origines - prévisions) sur invitation du Rotary Luxembourg - Valée le 15 avril 1986
- Visites au Laboratoire:
 - 1) Représentants du groupe américain "Deep Foundation Institute" avec Mecan-Arbed
 - 2) Un groupe de Tecnergie (ing. électroniciens)

- 3) Le physicien luxembourgeois Jeannot Trampert de l'Université de Strasbourg - Inst. de physique du Globe
- 4) Le Dr Seidl et le Dr Sonja Faber (août 1984) de l'Institut de séismologie d'Erlangen
- 5) Les candidats en géophysique de l'Université de Clausthal -Zellerfeld (R.F.A.)
- 6) Une classe de 1ère B du Lycée Classique de Diekirch (18 octobre 1986)
- 7) Les membres du Lions-Club d'Echternach (18 novembre 1986)
- 8) Les professeurs actuels et les anciens ingénieurs de l'Université de Gembloux en Belgique
- 9) Bon nombre de participants aux Journées luxembourgeoises de Géodynamique au cours des années.



IV. CONGRES ET JOURNEES LUXEMBOURGEOISES DE GEODYNAMIQUE

En septembre 1985 le congrès international des Marées Terrestres a eu lieu à Madrid. Le Grand-Duché a présenté un papier concernant les résultats et analyses faites au laboratoire de Walferdange.

En juin 1986 au Congrès international des Marées Terrestres à Ostende le Grand-Duché fut représenté par un "poster scientifique" à l'exposition. Le professeur Paul Melchior qui présida ce congrès m'avait invité et m'a fait le grand honneur d'être présenté à S.M. le Roi Baudouin. S.M. a montré beaucoup d'intérêt à notre collaboration.

Aux quatre Journées luxembourgeoises de Géodynamique plus de 115 personnes des pays communautaires de l'Europe + Suède, Finlande et la Chine ont participé et ont présenté des travaux scientifiques de très haute qualité.

./..

V. PUBLICATIONS

Différentes publications sont sorties de presse dont une au début 1985 à New-York; en 1986 à Wuhan et à Pékin au sujet de la collaboration belgo-sino-luxembourgeoise.

A Bruxelles une thèse de doctorat a servi à étudier les influences indirectes de la marée atmosphérique. Les enregistrements météorologiques faits au Findel-Aéroport, couvrant les années 1976 à 1985, communiqués feuille par feuille à Madame Delcourt à l'O.R.B. ont porté un nombre de dates non négligeable à l'analyse statistique du comportement physique de l'atmosphère (copie en annexe).

Les rapports au sujet des présentations scientifiques faites à Walferdange rédigés à Bruxelles sont distribués régulièrement à partir de l'O.R.B. (copie en annexe).

Les rapports des analyses numériques concernant les mesures faites au laboratoire de géodynamique sont envoyés à la fin de chaque processus analytique aux intéressés, collaborateurs du Centre international des marées terrestres ou d'Instituts de Géophysique pour la séismologie.

Le Grand-Duché n'assume aucune responsabilité financière dans ces publications.

VI. PROGRAMME 1987/1988

a) Au laboratoire

- 1) La famille des instruments conçus à l'étude des paramètres de déformation dite à l'action des marées (phénomène relatif à l'attraction luni-solaire) va être enrichie par un nouveau type d'EXTENSOMETRE - VERTICAL de fabrication chinoise (CAI) avec électronique belge (Van Ruymbeke). La date d'installation est fixée vers avril/mai 1987.

L'instrument est mis gratuitement à notre disposition, tout comme la partie électronique. Le Grand-Duché devrait de nouveau prendre à charge les frais de séjour et du matériel électrique, vraisemblablement aussi d'un nouvel enregistreur. Le subside à réserver aux collègues chinois ne sera pas supérieur à celui de l'année passée c.à.d. 45.000.-francs.

L'acquisition d'un enregistreur à deux plumes reviendra à 60.000.-francs.

- 2) En séismologie le Grand-Duché a réussi un effort hautement apprécié en 1973 avec l'installation de 3 séismomètres Sprengnether: longues périodes pour les grands tremblements de terre.

Un ancien séismomètre vertical avec enregistrement des ondes à courtes périodes des tremblements proches nous a été installé gratuitement par l'Université de Karlsruhe (Professor Dr K. Fuchs) (1973).

L'activité visiblement croissante des tremblements dans nos régions (dont ceux de Liège et de Remiremont) a alerté les responsables de l'Observatoire Royal de Belgique, de France et d'Allemagne à équiper davantage le réseau d'observations régionales par séismomètre. Ainsi les stations belges reçoivent six équipements LENNARTS à trois composantes courtes périodes (broad-band). Les deux dernières années 3 épïcêtres dans la région de St Vith à 25 km de la frontière luxembourgeoise ont suffi à éveiller l'intérêt à créer une nouvelle station dans cette région. Le Professeur Melchior nous propose de projeter l'acquisition d'un système LENNARTS avec enregistrement sur bande magnétique à trois composantes pour Walferdange et de transplanter le séismomètre GEOTECH (Univ. Karlsruhe) à Vianden dans une cave profonde du Château p.ex. L'obligation de changer la feuille une fois par semaine serait à charge d'un employé local. Il serait de mon devoir de trouver et d'instruire ce "volontaire". L'installation serait exécutée par les spécialistes de l'O.R.B. L'acquisition des LENNARTS à 3 composantes ne devrait pas dépasser le montant de 1,3 millions.

La station séismologique équipée de cette façon pour l'enregistrement des "grands coups" mais aussi des secousses tectoniques à plus faible énergie (y compris les explosions souterraines de toutes sortes) sera au centre géographique des stations étrangères voisines un collaborateur appréciable parce que complète et up-to-date. L'institut de géophysique de l'E.P. Zürich (le professeur St. Mueller) montre à son tour un intérêt particulier à compléter notre équipement.

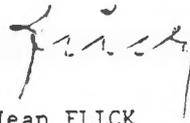
Un dernier projet directement en parallèle avec les nouvelles installations vise à perfectionner la rapidité de la communication des données. Le réseau belge fonctionnera par câble téléphonique intermédiaire entre l'Observatoire et les différentes stations. Si le Grand-Duché pouvait assurer la liaison entre Walferdange et la frontière belge le problème serait déjà résolu pour nous. La suite du câblage serait reprise par le gouvernement belge. Nous avons le raccordement au réseau téléphonique international depuis des années. Les techniciens des P. et T. me rassurent qu'il reste 2 à 3 câbles non-utilisés dans la gaine qui mène à l'intérieur de la mine.

A partir du moment que la propriété actuelle revient aux mains du Gouvernement luxembourgeois nous nous proposons d'enterrer les câbles d'alimentation électrique et la gaine des câbles téléphoniques pour des raisons de sécurité. Comme les interruptions, hélas trop fréquentes par année, du courant électrique nous causent des pertes d'enregistrement et des pannes instrumentales il serait utile de substituer un groupe électrique à l'alimentation normale à l'intérieur de la mine.

- b) Les J.L.G. (Journées luxembourgeoises de Géodynamique) sont prévues pour les mois de juin (1/2), début novembre 1987 (et décembre ?).

- c) Au plan international la Grande Assemblée Générale de l'Union Internationale de Géodésie et de Géophysique aura lieu à Vancouver du 5 au 22 août 1987. Le comité luxembourgeois a communiqué au Secrétaire Général de l'Union, qu'est le professeur P. Melchior (ce sera son dernier congrès en fonction de secrétaire) que le représentant pour le Grand-Duché sera encore une fois Monsieur Jean Flick, secrétaire du comité national. Si vous, Monsieur le Ministre, n'y voyiez pas d'inconvénient, je pourrais d'ores et déjà m'inscrire au formulaire "Registration form" dont copie est jointe. Les collègues belges organiseront comme dans le passé un voyage + séjour peu coûteux: 75 - 80.000.- francs tout compris.

Dans l'optique de la politique favorable au développement de la recherche scientifique au Grand-Duché permettez-moi, Monsieur le Ministre, de féliciter tous les membres du gouvernement et de remercier très spécialement le ministère des Affaires culturelles qui depuis de longues années a soutenu les initiatives courageuses et bien orientées de ceux qui ont fait de notre laboratoire un lieu de rencontre et de collaboration internationale.



Jean FLICK

BIBLIOTHEQUE NATIONALE

Rapport d'activité 1986

- 1 - Bilan général
- 2 - Relations publiques et contacts internationaux
- 3 - Aménagement
- 4 - Les lecteurs et le prêt à domicile
- 5 - Acquisitions
- 6 - Service du catalogage
- 7 - Prêt international
- 8 - Fonds luxembourgeois
- 9 - Réserve précieuse
- 10 - Expositions
- 11 - Périodiques étrangers
- 12 - Perspectives

Bilan général

Grâce à l'appui et à l'expertise du Centre Informatique de l'Etat et de nos collègues des bibliothèques universitaires de Lausanne et de Bâle, la Bibliothèque nationale a pu poursuivre et développer en 1986 l'automatisation de son catalogage, démarrée en juillet 1985. Ainsi la 17.000e notice bibliographique a été entrée en machine en décembre 1986.

L'année écoulée fut placée d'autre part sous le signe d'une plus grande ouverture au public. 1986 a vu l'achèvement du film documentaire sur la bibliothèque réalisé par AFO pour le compte du Ministère des Affaires culturelles et du Ministère de l'Education et de la Jeunesse. De même la Bibliothèque nationale a 'extériorisé' ses activités par la publication d'une brochure illustrée renseignant sur son histoire, ses collections, ses services et son avenir.

En octobre 1986 nous avons débuté une nouvelle formule d'animation culturelle sous le libellé 'Communication du Jeudi' qui rassemble un public averti autour d'un chercheur pour faire le point sur une question d'actualité, une méthodologie de recherche, une démarche personnelle.

Un premier programme d'initiation bibliographique aux collections de la bibliothèque a rencontré un vif intérêt auprès de nos lecteurs les plus assidus.

Les visites guidées et les ouvertures exceptionnelles du dimanche après-midi ont permis à un nombreux public de mieux apprécier quatre expositions d'envergure à la Salle Mansfeld, expositions montées d'ailleurs entièrement par nos propres soins en dépit de l'absence d'un service d'exposition spécial ou d'un service éducatif minimal.

Les statistiques du prêt à domicile et du prêt international viennent de battre tous les records, mais par là même commencent à nous causer de sérieux ennuis, car étant devenus les victimes de notre propre succès, nous touchons le plafond de nos possibilités dans certaines de nos prestations. Une sollicitation supplémentaire de nos locaux et de notre personnel par une clientèle de plus en plus exigeante risque de mettre en danger la qualité de nos services et de ronger la motivation et l'idéalisme des rares employés qui font des merveilles pour assurer au public un service ininterrompu de 53 (cinquante-trois) heures hebdomadaires. Ainsi il est de notoriété publique que nos magasins ne peuvent fonctionner que grâce au programme d'emploi en faveur des jeunes au chômage. Les opérations d'engagement et de remplacement à renouveler tous les 9 ou 12 mois sont toutefois pleines d'aléas, d'incertitude et causent une surcharge administrative considérable.

D'autre part les 3200 demandes annuelles du prêt international que nous ne pouvons pas satisfaire à partir de nos propres fonds et que nous devons faire venir de

l'étranger à grands frais sont un signe de détresse et d'alarme plutôt qu'un succès-record. Elles signalent en effet que nos collections sont insuffisantes et que nos fonds ne correspondent pas aux besoins d'un nombre croissant de nos lecteurs actuels. Faut-il s'étonner alors qu'une fois de plus - en dépit de tous les efforts de modération et de savant dosage de priorités établies de la part de la Direction - notre crédit d'alimentation des acquisitions nouvelles vient de s'effondrer vers la fin octobre déjà et l'achat de livres importants réclamés par nos lecteurs a dû rester en souffrance pendant deux longs mois, vu que les autorités compétentes refusent obstinément d'adapter ce crédit aux besoins actuels de l'unique bibliothèque universitaire et encyclopédique d'une capitale aux ambitions européennes.

Cette insuffisance de crédit est d'autant plus dramatique qu'elle se manifeste ces deux dernières années après acquisition de 3000 à 3500 volumes par année, tandis qu'en 1979 on pouvait encore acquérir de 6000 à 7000 volumes par an. L'explication du phénomène réside bien sûr dans l'augmentation vertigineuse des abonnements de périodiques scientifiques et d'ouvrages de séries contractés il y a 15 ou 20 ans et qu'on ne peut interrompre du jour au lendemain sans détruire 'la substantifique moëlle' de nos collections.

D'autre part les frais occasionnés par l'essor effrayant du prêt international entachent sérieusement l'image d'un service public auprès des chercheurs mis à contribution tout comme le nombre grandissant des demandes non-satisfaites à l'intérieur du pays affectent sérieusement l'image de marque d'une bibliothèque membre d'un réseau international.

Bien qu'en 1987 encore, nous ne puissions pas offrir à notre public les possibilités d'une recherche documentaire internationale en ligne, nous espérons cependant que le démarrage du catalogage informatisé au Centre universitaire et au Grand Séminaire de Luxembourg prévu pour ce printemps accroîtra les chances d'un 'ressourcement bibliographique' au pays.

Enfin, au printemps 1987, un premier crédit modeste en matière de conservation nous permettra d'attaquer sérieusement notre programme de sauvetage des journaux et manuscrits anciens par le microfilmage des pièces les plus menacées.

Relations publiques et contacts internationaux

Nous avons poursuivi notre politique d'accueil en offrant des visites guidées à une trentaine de classes luxembourgeoises et de multiples groupes de visiteurs étrangers ou luxembourgeois, en envoyant des ouvrages de notre liste d'échange à nos partenaires étrangers et en approfondissant nos contacts avec les bibliothèques municipales et universitaires voisines.

Ainsi en juin tout le personnel de notre bibliothèque a passé une journée d'études à la Bibliothèque des Sciences Exactes et dans d'autres bibliothèques de l'Université de Louvain-la-Neuve. En mai nous avons visité la bibliothèque de la Banque Européenne d'Investissement au Kirchberg.

Le directeur a eu l'honneur de présenter une communication sur les manuscrits luxembourgeois à un colloque LIBER sur les 'Taxes sur les Manuscrits' organisé à la Bibliothèque de l'Arsenal à Paris en octobre. En outre il a participé en juin aux discussions de l'Assemblée Générale de LIBER, qui s'est tenue à Heidelberg dans le cadre des festivités du 600e anniversaire de l'Université de Heidelberg et de la fameuse exposition de la 'Palatina'.

La Bibliothèque nationale a été représentée régulièrement aux conseils d'administration du réseau REBUS et aux travaux de la commission du catalogage SIBIL à Bâle, Lausanne et Genève, ainsi qu'aux délibérations du groupe EAGLE (European Association of Grey Literature in Europe) au Kirchberg.

Le responsable de la Réserve précieuse a fait plusieurs conférences à l'étranger, notamment à Cologne ('Les Reliures de Pierre Ernest Mansfeld') et à Madrid ('Les Bibliographies de l'Inquisition').

Notre chef-catalogueur a pu présenter plusieurs communications sur l'oeuvre de Cicéron à des congrès de latinistes.

Le chef du service des Luxemburgensia a participé comme par le passé aux travaux de l'Union-Economique du Benelux.

Désormais on pourra consulter à la bibliothèque de l'Université de Trèves les catalogues de la BN sur microfiches.

En envoyant ainsi dans un proche avenir les microfiches de nos acquisitions récentes aux universités environnantes et à nos partenaires de REBUS, nous aurons définitivement mis les collections du Luxembourg sur la carte de l'Europe des bibliothèques et à la disposition des grandes banques de données internationales, chose inimaginable il y quelques années.

Inutile de souligner les responsabilités et les exigences de contrôle et de qualité qui découlent d'une telle présence internationale.

Aménagement

Nos anciens fonds du 17e et 18e siècle, logés sous les combles qui n'offrent aucune garantie de sécurité, attendent toujours un emplacement plus approprié.

En ce qui concerne les seules possibilités de stockage, nous devons recourir de plus en plus souvent à nos dépôts du Kirchberg, vu que pour la fin de l'année nous avons dû dégager entièrement notre 'Turnsall', le local situé au-dessous de la salle Mansfeld, ceci afin de permettre les travaux de transformation qui devront être entamés dès janvier 1987.

En dehors des travaux d'entretien normaux notre équipe (réduite à deux personnes à cause d'un congé de maladie prolongé) a surtout réalisé les travaux suivants:

- Achèvement des travaux d'aménagement du grenier de l'aile centrale (isolation, montage de rayonnages, etc.).
- Installation d'un nouveau compresseur à air pour le chauffage, montage de rayonnages dans la grande cave du Centre E. Wagner du Kirchberg.
- Montage et démontage d'une vingtaine d'expositions tant au hall d'entrée qu'à la Salle Mansfeld.
- Automatisation de trois compactus et travaux préparatoires pour l'électrification d'armoires mobiles supplémentaires.
- Transports de récupération de fonds de bibliothèques particulières et de donations diverses.
- Travaux de désinfection des livres au retour du prêt.
- Navette pour le service du prêt et de la consultation des ouvrages déposés au Kirchberg.
- Déblaiement de la neige dans la cour d'honneur et aux alentours du bâtiment, etc., etc.

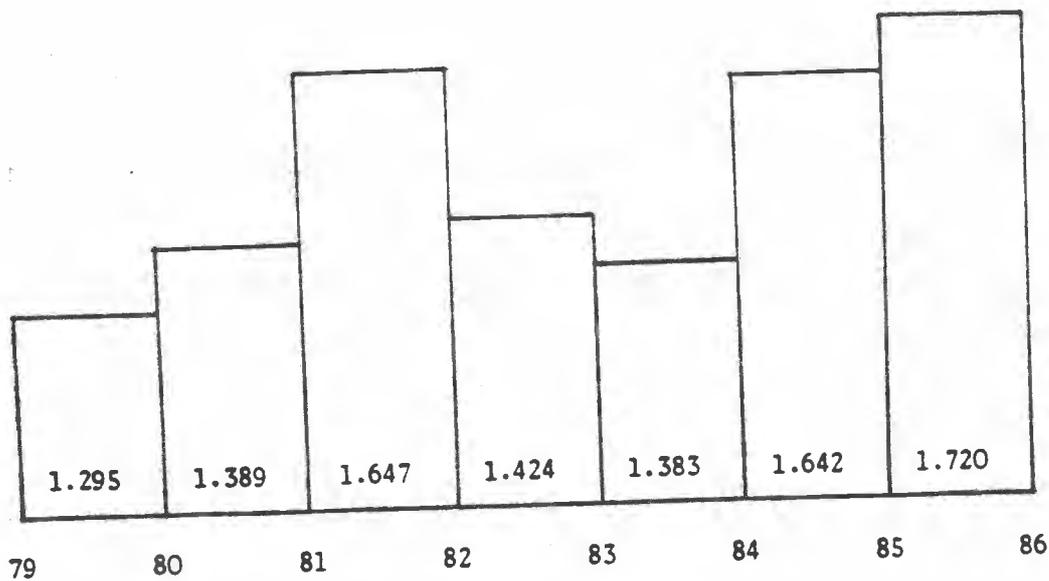
Les lecteurs et le prêt à domicile

Nouvelles inscriptions octobre 1985 - septembre 1986: 1720

Relevé des nouveaux lecteurs selon leur formation professionnelle:

étudiants	69,0 %
prof. lib.	9,0 %
employés	7,0 %
ouvriers	3,5 %
fonctionnaires d'Etat	3,0 %
instituteurs	2,1 %
fonctionnaires CE	1,5 %
professeurs	1,5 %
employés de banque	1,8 %
journalistes	0,4 %
avocats	0,1 %
médecins	0,1 %
sans prof. / divers	1,0 %

Progression statistique des lecteurs 1979 - 1986



Nouvelles inscriptions janvier 1986 - décembre 1986: 1770

Prêt à domicile

Depuis nos nouvelles heures d'ouverture ininterrompue de 10.30 heures à 18.30 h. le prêt à domicile a connu un essor foudroyant.

Ces derniers mois il semble avoir atteint son maximum, plafond dicté à la fois par les conditions de travail (espace exigu) et les limites de personnel (poste de prêt assuré par une seule personne).

Si la consultation du fonds luxembourgeois est en train de se stabiliser, ceci n'est pas le cas pourtant pour le fonds général qui progresse d'un total de 31.271 ouvrages empruntés pour la période d'octobre 1984 à 1985, à 37.208 pour la période parallèle de 1985 à 1986 (ce qui représente une augmentation de 16 %).

A partir de l'année prochaine nos statistiques engloberont l'année civile et non plus l'année scolaire.

Période du 01.10.1985 au 01.10.1986

a) Fonds général:	Monographies	36.572
	Périodiques	572
	Journaux	64
	Total	<u>37.208</u>
b) Fonds Luxembourg.:	Monographies	8.637
	Périodiques	2.141
	Journaux	1.028
	Total	<u>11.806</u>
	Grand Total	<u>49.014</u> =====

N.B. Cette statistique comprend aussi les consultations sur place (p. ex. les journaux).

Le service des acquisitions

Comme par le passé, le service des acquisitions a essayé en 1986 - avec la collaboration du personnel spécialisé dans les différentes branches - de remplir le mieux possible sa fonction, à savoir avant tout la répartition la plus judicieuse possible des crédits budgétaires en vue de satisfaire les usagers de la Bibliothèque nationale.

Au cours de l'exercice écoulé, le nombre d'ouvrages commandés s'élève à 3947, sans compter les nombreux abonnements de périodiques et d'autres séries et collections.

A noter qu'un nombre croissant de lecteurs profitent de la possibilité de proposer à la bibliothèque l'achat d'un ou de plusieurs ouvrages qu'ils désirent voir figurer aux fonds. Souvent, ce sont des étudiants qui ont recours à ce service, ceci afin de ne pas grever excessivement leur budget. Le plus souvent, il est donné suite à ces propositions, dans la mesure où les ouvrages désirés sont d'un intérêt assez général pour intéresser d'autres lecteurs de la Bibliothèque nationale.

Le catalogage en 1985 - 1986

1) L'automatisation des opérations de catalogage a débuté le 25 juillet 1985. La partie du rapport qui suit porte donc exceptionnellement sur 17 mois (août 1985 - décembre 1986) d'activités.

2) Quatre terminaux et une imprimante ont été installés au moment du démarrage. Le parc s'est enrichi d'un cinquième terminal en décembre 1985 et de deux autres en septembre 1986. Les sept terminaux sont répartis comme suit entre les différents services:

catalogage fonds général	3,2 terminaux
catalogage fonds luxembourgeois	2,4 terminaux
salle des références	0,5 terminal
service de comptabilité	0,5 terminal
catalogage périodiques étrangers	0,1 terminal
catalogage Centre universitaire	0,3 terminal

3) L'implantation au Centre Informatique de l'Etat (CIE) d'une nouvelle version des programmes, prévue d'abord pour septembre 1985, puis pour juin 1986, a été reportée en 1987. En raison de ce retard, tous les types d'accès prévus dans SIBIL ne sont pas encore opérationnels chez nous: tel est notamment le cas de l'interrogation par indices de classification (Dewey ou Brunet-Parguez) et par vedettes-matières post-coordonnées. Or, en l'absence d'un index de ces vedettes-matières, il est impossible de sortir une édition sur papier ou sur microfiches d'un catalogage alphabétique par matières. Pour ne pas priver les lecteurs trop longtemps de cet instrument de travail indispensable à une bonne consultation de nos fonds, il a été décidé en février 1986 de procéder à une double saisie des vedettes-matière: une première indexation en vue de l'interrogation booléenne très affinée, une deuxième en vue de l'édition dans l'immédiat d'un catalogue sur microfiches. Cette double saisie constitue une charge de travail supplémentaire non négligeable pour les catalogueurs et augmente la place-disque occupée par notre catalogue.

4) L'édition des différents catalogues a posé de sérieux problèmes non prévus au départ: d'abord parce que la documentation relative à ces questions est mal faite et insuffisante, ensuite parce que les tables d'édition qui nous ont été fournies n'étaient pas au point et ne répondaient que très imparfaitement à nos exigences.

En attendant l'installation au CIE d'une imprimante permettant l'impression de tous les caractères utilisés dans SIBIL (jeu de 164 caractères, ce qui permet une grande souplesse dans la translittération des alphabets non-latins), nos catalogues sur papier sont imprimés à l'étranger; seule l'obligeance de nos collègues

de la bibliothèque universitaire et du centre de calcul de Bâle nous a permis de sortir dans les délais les deux bibliographies annuelles publiées par le fonds luxembourgeois.

Les catalogues sur microfiches sont réalisés par une entreprise privée à Genève à partir de bandes préparées par le CIE. Trois éditions ont paru en 1986: la 1ère édition (6 fiches pour la partie Auteurs-Titres (AT) et 3 fiches pour la partie Dewey, avec 6500 notices) en avril, la seconde (9 fiches AT avec 10700 notices) en août et la troisième (14 fiches AT et 7 fiches Dewey, avec 14700 notices) en novembre. Cette dernière édition a été complétée en décembre par une édition-test d'un catalogue alphabétique par matières (vedettes précoordonnées) de 7 microfiches.

Ces catalogues peuvent être consultés à la salle de lecture où cinq appareils de lecture sont en permanence à la disposition du public ainsi qu'aux bibliothèques du Centre universitaire et du Grand Séminaire.

Les lecteurs ont également la possibilité de consulter en ligne nos catalogues à partir du terminal installé à la salle des références. L'accès et l'affichage étant assez complexes, nous leur demandons de s'adresser d'abord à un bibliothécaire. Un programme d'accès en ligne pour le public est en cours d'élaboration.

5) Les catalogues du fonds général et du fonds luxembourgeois ne sont plus séparés : titres luxembourgeois et titres étrangers sont désormais signalés dans les mêmes catalogues. D'autre part, un premier pas en vue d'un catalogue collectif des différentes bibliothèques scientifiques luxembourgeoises a été fait au cours du deuxième semestre de 1986. En effet, les nouvelles acquisitions de la bibliothèque du Centre universitaire sont désormais signalées dans notre catalogue. La saisie est faite par le bibliothécaire du Centre sur un terminal appartenant à la Bibliothèque nationale.

6) Douze bibliothécaires sont autorisés à mettre à jour les catalogues; ils se répartissent comme suit entre les différents services:

- fonds général: 3 bibl. à temps plein, 4 bibl. à temps partiel;
- fonds luxembourgeois: 1 bibl. à temps plein, 2 bibl. à temps partiel;
- périodiques étrangers: 1 bibl.
- Centre universitaire: 1 bibl.

7) La première année a été surtout une année de formation et de tâtonnements: si les premières notices ont dû être revues par le responsable du fonds général lui-même, les progrès observés ont très vite permis de répartir ce con-

trôle sur plusieurs personnes. Comme ces catalogues seront diffusés dans les bibliothèques universitaires des pays avoisinants, il faut néanmoins veiller à garder un certain niveau à la qualité de leur rédaction.

8) sur les 9123 titres (en un ou en plusieurs volumes) catalogués par le service du fonds général, 5492 titres sont des acquisitions nouvelles entrées par voie d'achat, de dons ou d'échange en 1985 ou 1986. 3631 titres ont été recatalogués : il s'agit de titres acquis en 1984 ou 1985 dont les notices n'avaient plus été intercalées dans les catalogues sur fiches.

9) Au départ, il était prévu de recataloguer d'ici à la fin du siècle tous les fonds de la bibliothèque. Or, le recatalogage à une si vaste échelle (quelque 600.000 volumes) ne peut se faire dans un délai raisonnable (c'est-à-dire 15 à 20 ans) que si les bibliothécaires peuvent récupérer des notices déjà créées dans d'autres bibliothèques. La Bibliothèque nationale a le droit d'utiliser à cette fin une copie du catalogue de chaque bibliothèque membre du réseau REBUS. Seulement, la taille du catalogue cumulé des bibliothèques de la Suisse romande et de Bâle, qui comporte plus d'un million de notices, est telle que son installation sur un disque du CIE ne peut être envisagée. Les responsables du CIE sont toutefois d'accord pour installer une tranche de 200.000 notices dès les premiers mois de 1987. L'expérience de l'année prochaine montrera si le projet de recatalogage peut être maintenu dans ces conditions.

10) Nous avons aussi commencé, à une échelle modeste, le recatalogage de notre fonds ancien, en particulier des ouvrages parus avant 1800. Le catalogage de ce type de littérature pose un certain nombre de problèmes bibliographiques, dus entre autres à l'absence de règles internationales dans ce domaine. Certains choix définitifs de formats ne pourront par conséquent se faire qu'au fur et à mesure du recatalogage, en fonction de l'usage et des besoins.

Le système SIBIL nous permettra enfin de mettre en valeur ce fonds ancien qui constitue, à côté du fonds luxembourgeois et des documents conservés à la Réserve précieuse, l'une des richesses principales de notre bibliothèque. En indexant une multitude de données qui jusqu'à présent n'étaient pas prises en compte dans les répertoires bibliographiques - p. ex. les lieux de publication des ouvrages anciens, les noms de leurs anciens propriétaires (particuliers ou institutionnels), des renseignements sur la reliure, etc. -, nous offrirons aux chercheurs des moyens d'investigation inespérés. En outre, le fonds ancien deviendra enfin accessible par le biais d'un index matières, alors que jusqu'à ce jour nos lecteurs doivent se contenter d'un catalogue par auteurs (manuscrit) d'une précision qui laisse parfois à désirer.

Le recatalogage de notre fonds ancien ne devra pas se faire sans une évaluation conjointe des dégâts qu'y ont fait le temps et les hommes. Bon nombre de volumes provenant de prestigieuses bibliothèques comme celles des abbayes d'Echternach ou

de Munster exigent une restauration adéquate. Certaines reliures en très mauvais état et de moindre qualité ne pourront qu'être remplacées. En outre, nous devons songer à mieux protéger contre les dangers de toutes sortes (incendie, inondation, dégradations lentes dues à des magasins mal appropriés) les trésors ainsi sauvés et remis à la disposition des chercheurs.

Il va sans dire que ces opérations simultanées de sauvetage, de conservation et de catalogage ne pourront être menées à bien que sur une longue période et à condition que ni les moyens budgétaires, ni l'infrastructure (atelier de reliure et de restauration) ni le personnel qualifié en nombre suffisant (conservateurs de niveau universitaire, maître-reliureur) ne fassent défaut.

11) Statistiques.

Remarque liminaire. - Des efforts seront faits pour affiner ces statistiques au cours des années prochaines. Pour le moment, il nous fallait nous contenter des programmes de statistiques disponibles dans SIBIL. L'unité de compte est la notice catalographique.

* Ventilation des notices d'après leur statut

notices de monographies	11055
notices de niveau supérieur	685
notices de niveau inférieur	1695
notices de périodiques	249
notices de collections	1775
notices d'autorité	1175

* Ventilation des notices d'après les différents services

fonds général	13472
fonds luxembourgeois	2741
périodiques étrangers	95
Centre universitaire	301

* Nouvelles acquisitions du fonds général	5492 titres
Recatalogage du fonds général	3631 titres

* Ventilation des notices d'après la langue

allemand	6359 = 38,228 %
français	4680 = 28,135 %
anglais	1130 = 6,793 %
russe	183 = 1,100 %
luxembourgeois	170 = 1,022 %
italien	101 = 0,607 %
latin	71 = 0,426 %
grec	16 = 0,096 %
néerlandais	12 = 0,072 %
espagnol	5 = 0,030 %
suédois	4 = 0,024 %
islandais	3 = 0,018 %
portugais	2 = 0,012 %
catalan	2 = 0,012 %
danois	1 = 0,006 %
roumain	1 = 0,006 %
langue philippine non identifiée	1 = 0,006 %
notices multilingues	1208 = 7,262 %
notices sans code langue	2682 = 16,123 %

* Ventilation des notices d'après le sujet

Généralités	207 = 1,244 %
Bibliothéconomie	97 = 0,583 %
Philosophie	937 = 5,633 %
Esotérisme	47 = 0,282 %
Psychologie. Psychanalyse	190 = 1,142 %
Théologie. Sciences religieuses	542 = 3,258 %
Sciences sociales. Sociologie	545 = 2,728 %
Sciences politiques	327 = 1,965 %
Sciences économiques. Statistiques	1092 = 6,564 %
Droit. Administration	324 = 1,947 %
Pédagogie	170 = 1,022 %
Ethnographie	70 = 0,420 %
Sciences. Généralités	13 = 0,078 %
Mathématiques	68 = 0,408 %
Astronomie	22 = 0,132 %
Physique	71 = 0,426 %
Chimie	52 = 0,312 %

Sciences de la Terre		70 = 0,420 %
Biologie		42 = 0,252 %
Botanique		64 = 0,384 %
Zoologie		110 = 0,661 %
Médecine		1027 = 6,174 %
Agriculture, viticulture, sylviculture		146 = 0,877 %
Sciences de l'ingénieur. Informatique		324 = 1,947 %
Arts et métiers		151 = 0,907 %
Beaux-arts		504 = 3,029 %
Architecture		112 = 0,673 %
Urbanisme. Protection environnement		80 = 0,480 %
Musique		961 = 5,777 %
Théâtre et danse		76 = 0,456 %
Cinéma, radio, télévision		61 = 0,366 %
Jeux, sports		149 = 0,895 %
Langues et littératures		3373 = 20,270 %
- anglaises	323 = 1,941 %	
- allemandes	1080 = 6,492 %	
- luxembourgeoises (dial.)	37 = 0,222 %	
- françaises	929 = 5,584 %	
- italiennes	84 = 0,504 %	
- roumaines	2 = 0,012 %	
- espagnoles et portug.	26 = 0,156 %	
- latines	277 = 1,665 %	
- grecques	110 = 0,661 %	
- slaves	224 = 1,346 %	
- sémitiques	16 = 0,096 %	
- orientales	27 = 0,162 %	
- diverses	64 = 0,384 %	
linguistique générale	134 = 0,805 %	
littérature comparée	40 = 0,240 %	
Géographie		204 = 1,226 %
Histoire		1970 = 11,841 %
- histoire générale	261 = 1,569 %	
- sciences auxiliaires	138 = 0,829 %	
- archéologie	191 = 1,148 %	
- antiquité	155 = 0,931 %	
- moyen âge	171 = 1,028 %	
- temps modernes	1054 = 6,336 %	

* Ventilation des notices d'après le pays

Allemagne, République fédérale	5204 = 31,285 %
France	3103 = 18,654 %
Luxembourg	2825 = 16,983 %
(notices sans code pays)	2079 = 12,498 %
Royaume-Uni	789 = 4,743 %
Suisse	532 = 3,196 %
Belgique	502 = 3,017 %
Etats-Unis	408 = 2,452 %
Union des Républiques Socialistes Soviétiques	303 = 1,821 %
Autriche	231 = 1,388 %
Italie	162 = 0,973 %
Canada	123 = 0,739 %
Allemagne, République démocratique	103 = 0,619 %
Pays-Bas	92 = 0,553 %
Danemark	80 = 0,480 %
Japon	15 = 0,090 %
Suède	15 = 0,090 %
Espagne	7 = 0,042 %
Monaco	6 = 0,036 %
Irlande	5 = 0,030 %
Tchécoslovaquie	4 = 0,024 %
Roumanie	4 = 0,024 %
Islande	3 = 0,018 %
Portugal	3 = 0,018 %

Deux notices (= 0,012 %) chaque fois pour:

Australie / Bermudes / Bulgarie / Liechtenstein / Grèce / Inde / Norvège / Philippines / Finlande / Vatican (Saint-Siège).

Une notice (= 0,006 %) chaque fois pour:

Cuba / Chypre / Kenya / Fidji / Israël / Iran / Kampuchéa Démocratique / Oman / Pologne / Liban / Burundi / Sénégal / Somalie / Tunisie / Afrique du Sud.

Le prêt international

Janvier - décembre 1986

a) Demandes envoyées à l'étranger:

Total: 3305 volumes, un chiffre record qui reflète les besoins de plus en plus diversifiés de nos lecteurs.

2877 demandes (87,05 %) ont été satisfaites jusqu'à présent.

79 demandes (2,39 %) n'ont pas été satisfaites (ouvrages introuvables ou exclus du prêt).

349 demandes (10,56 %) restent en suspens (dont près de 200 demandes déposées en décembre 1986).

Répartition par pays:

République fédérale d'Allemagne	1966 demandes	59,4 %
France	707 "	21,4 %
Belgique	142 "	4,3 %
Grande-Bretagne	132 "	4 %
Pays-Bas	97 "	2,9 %
Suisse	85 "	2,6 %
Autriche	48 "	1,5 %
Italie	40 "	1,2 %

Autres pays:

RDA 20; Danemark 17; Suède 11; Espagne 8; Etats-Unis 8; URSS 6; Tchécoslovaquie 2; Australie 2; Canada 2; Pologne 2; Finlande 1; Monaco 1; Portugal 1; Bulgarie 1; Norvège 1; Liechtenstein 1; Roumanie 1; Hongrie 1; Japon 1; Israël 1.

Depuis 1986 le service du prêt international est renforcé quelques heures par semaine par une employée dactylographe rattachée au service du catalogage.

Le personnel est donc en mesure de traiter plus rapidement un plus grand nombre de fiches : reste à savoir si les bibliothèques étrangères voudront toujours si généreusement partager leurs ressources avec le Luxembourg; déjà certaines bibliothèques pratiquent des tarifs dissuasifs : jusqu'à 450 Flux pour le prêt d'un livre et 250 Flux et plus pour la copie d'un article.

C'est à ce niveau que la diminution du pouvoir d'achat de la Bibliothèque nationale du Luxembourg se ressent le plus cruellement; seule une augmentation sensible des crédits d'acquisition pourrait permettre à la BNL d'emprunter moins et d'acheter plus, afin de s'assurer une certaine autonomie en matière de documentation.

C'est à ce niveau en effet que le Luxembourg devrait affirmer à l'étranger sa souveraineté nationale et ses ambitions culturelles, une chance unique que jusqu'ici nos autorités politiques et financières ont malheureusement négligée; une responsabilité aussi envers l'avenir de notre jeunesse studieuse que nous ne saurons pas impunément esquiver.

b) Demandes reçues de l'étranger:

Total: 159 demandes

123 demandes (77,36 %) ont été satisfaites par la BNL; à noter que les Archives de l'Etat et le Centre universitaire ont aidé la BNL à satisfaire les demandes relatives aux journaux et aux mémoires scientifiques luxembourgeois.

36 demandes (22,64 %) n'ont pas été satisfaites par la BNL; toutes ces demandes relatives aux publications de la CEE ont dû être transmises aux bibliothèques du Kirchberg.

Répartition par pays:

République fédérale d'Allemagne	54 demandes	33,96 %
France	22 "	13,84 %
Belgique	15 "	9,43 %
Autriche	15 "	9,43 %
Tchécoslovaquie	9 "	5,67 %
République démocratique allemande	8 "	5,03 %
Suisse	8 "	5,03 %

Autres pays:

Italie 4; URSS 4; Hongrie 4; Grande-Bretagne 2; Albanie 2; Afrique du Sud 1; Danemark 2; Pays-Bas 1; Suède 1; Australie 1; Etats-Unis 1; Bulgarie 1; Finlande 1; Norvège 1; Espagne 1;

Petit tableau comparatif des données du prêt international sur les trois dernières années scolaires (période du 1er octobre au 30 septembre):

	83/84	84/85	85/86
Demandes envoyées à l'étranger:	2358	2937	3177
Demandes reçues de l'étranger:	144	179	181

Le Fonds Luxembourgeois

Si l'exercice 1985 a été pour le service l'année de préparation pour l'introduction de l'informatique dans le département des "Luxemburgensia", l'exercice sous rubrique a été celui du véritable démarrage.

1) Le personnel

L'effectif du service se réduit toujours à 1 employé à plein-temps et 3 employés à mi-temps. Toutefois, grâce à une démission dans un autre service, un collaborateur à mi-temps a pu augmenter sa tâche de 10 heures supplémentaires.

2) L'informatique

Le service dispose désormais de deux terminaux (dont 1 depuis décembre 85, l'autre depuis l'automne 86). Par conséquent, le catalogage en ligne des "Luxemburgensia" est en nette progression. A part le catalogage courant en vue de la rédaction des deux bibliographies annuelles, un grand nombre "d'arriérés" ont pu être catalogués.

3) Les bibliographies

La Bibliographie luxembourgeoise pour l'année 1984 vient juste de sortir de presse et accuse un retard considérable. Ceci est partiellement dû au fait que deux nouveaux collaborateurs ont dû être initiés et que tout le personnel du service a suivi régulièrement des cours d'initiation et de formation internes en vue de l'informatisation en 1985. Par conséquent, la préparation de la bibliographie pour l'imprimeur et l'établissement des index nécessaires ont été retardés de quelques mois. Dorénavant tout sera mis en oeuvre pour résorber les retards. Ainsi il est prévu de remettre le corpus de la Bibliographie luxembourgeoise pour l'année 1985 au début du mois de février et celui de la Bibliographie 1986 vers l'automne de cette année. Les travaux pour la Bibliographie d'histoire luxembourgeoise devraient être terminés dans les délais usuels.

L'introduction d'une classification systématique pour les notices luxembourgeoises devrait réduire le cas échéant les délais de préparation des différentes bibliographies.

Le nombre des notices sélectionnées pour les deux bibliographies est d'ailleurs en nette progression:

ainsi pour la seule Bibliographie luxembourgeoise on note

pour l'année 1983	1503 notices
pour l'année 1984	1795 notices
pour l'année 1985	1950 notices (estimation).

Il est à prévoir un plafonnement autour des 2000 notices par an dans les prochaines années.

4) Les fichiers

Après l'arrêt des fichiers-papier, il reste encore à intercaler les fiches restantes. Désormais les notices luxembourgeoises sont disponibles sur microfiches par auteurs et par vedettes-matières, ceci ensemble avec les notices du fonds général. Les deux fichiers ne sont donc plus séparés.

5) Les collections

Le magasin du fonds luxembourgeois a lui aussi été affecté par les changements. Ainsi tous les ouvrages entrés avant 1985 restent classés par ordre alphabétique, tandis que les ouvrages nouveaux sont cotés et classés d'après leur numerus currens, ce qui facilite considérablement le travail des magasiniers.

Nous répétons cette année encore notre appel lancé dans le dernier rapport, pour assurer la sauvegarde de nos collections de quotidiens et de périodiques luxembourgeois. Il nous tient particulièrement à coeur de voir sauvegardée cette importante partie de notre patrimoine national et culturel. La course contre sa dégradation totale et définitive doit être engagée sans délai.

6) Autres activités

Comme par le passé, notre service a été sollicité pour fournir une multitude de renseignements d'ordre général ou bibliographique à des personnes luxembourgeoises et étrangères. Ces prestations sont en nette progression depuis un certain temps et demandent de la part de nos collaborateurs des recherches parfois très poussées.

Au cours de l'exercice sous rubrique, notre service a participé à un certain nombre d'expositions, e.a. à Luxembourg-Kirchberg (Ecole européenne - Semaine luxembourgeoise), au Cercle municipal (Commémoration Robert Schuman), à Grevenmacher (Zu Maacher virum 100 Joër), à Vienne (en janvier 1987 par l'intermédiaire du Ministère des Affaires étrangères et de l'Ambassade à Vienne). De plus en plus d'organisations et d'administrations ont recours à nos services pour contribuer à des expositions ou d'autres manifestations.

Nous sommes tout à fait conscients du fait que tous les services font partie de notre travail et de notre mission, mais si tous ces services vont encore s'accroître, tel qu'on le prévoit, nous doutons fort que nous puissions encore garantir la même qualité des prestations que par le passé, si ce n'est par une augmentation du total des heures de service.

Conclusion

Si l'introduction de l'informatisation ne s'est pas faite sans poser un certain nombre de problèmes passagers et sans nous demander de sérieux efforts supplémentaires, le pas décisif dans cette direction a finalement été franchi grâce à l'idéalisme et la motivation des responsables qui n'ont pas rechigné à investir tous leurs loisirs dans la réussite de cette entreprise. Même si jusqu'ici des problèmes d'ordre technique et indépendants de notre volonté ne nous ont pas encore permis de

jouer pleinement des avantages de l'informatisation, nos pronostics pour les mois à venir restent optimistes. Les efforts consentis jusqu'à ce jour par le personnel et le travail investi ne manqueront pas d'être payants à la longue, ceci non seulement dans l'intérêt de la bibliothèque et de ses lecteurs, mais surtout dans la perspective de l'objectif final qui est le fichier informatique central et le réseau interconnecté de toutes les bibliothèques importantes du Luxembourg.

Réserve précieuse

En dépit de son budget restreint, ce service a pu affirmer la présence et l'éclat du patrimoine luxembourgeois sur le plan international aussi bien qu'à l'intérieur des frontières lors de multiples expositions et participations à des manifestations culturelles.

Parmi les acquisitions majeures de cette année, mentionnons:

- a) les éditions fac-similées: Wenzelsbibel, Bd 5 (61.000,- FL)
 Biblia Pauperum Apocalipsis (41.000,- FL)
 Armorial de la Toison d'Or (20.000,- FL)
- b) les Luxemburgensia suivants: une vue très rare de Luxembourg par Jollain (51.000,- FL), une gravure sur cuivre 'Notre-Dame de Luxembourg', de nombreuses cartes postales, des vues, des plans, des cartes géographiques, des portraits, des livres anciens d'auteurs luxembourgeois (tels que Sleidanus, Vermulaeus etc.), des gravures d'artistes luxembourgeois contemporains et des livres modernes remarquables: Pierre Lecuire: Cortège; Charles Dickens: Monsieur Pickwick etc.

Rien n'a été fait sur le plan de la restauration, faute d'un voyage du responsable à Paris; nous espérons pouvoir continuer notre opération dès 1987.

Le préposé du service a représenté le Luxembourg à deux occasions: en janvier 1986 à la Stuttgarter Antiquariatsmesse; en octobre 1986 à une conférence LIBER sur la cartographie à Vienne.

Quant à la consultation des objets de la Réserve, retenons que des chercheurs luxembourgeois, allemands, belges, français etc. ont consulté 70 manuscrits, environ 50 ouvrages anciens ou rares (y inclus des ouvrages de la bibliothèque de référence), passé une trentaine de commandes photographiques et demandé d'innombrables renseignements par téléphone ou par écrit.

Rappelons en outre que cinq timbres-poste des P & T luxembourgeois ont été faits d'après notre manuscrit MS. I: 52, de même des éditions de cartes postales (cercle des Philatélistes) et de cartes de vœux (Lions Club) se sont inspirées des motifs de ce manuscrit à peintures.

Les doléances de ce service restent les mêmes:

locaux exigus, manque de personnel pour dresser les inventaires et mieux dépouiller les collections spéciales, budget trop restreint pour envisager une politique de restauration à long terme ou une politique d'acquisition systématique sur le marché international.

Une lueur d'espoir cependant: un crédit de 250.000 FL permettra de faire microfilmer quelques manuscrits précieux du Moyen-Age à côté de quelques rares volumes de journaux qui auront la chance d'être sauvés.

EXPOSITIONS

La Salle Mansfeld et le Hall d'Entrée ont été une fois de plus au centre d'une intense animation culturelle.

Rappelons les expositions les plus remarquables:

1) Salle Mansfeld

- du 02.10.85 au 12.10.85: Les Nations Unies, affiches et photos.
- du 22.10.85 au 26.10.85: Loterie nationale (Concours d'affiches).
- du 04.11.85 au 16.11.85: Art Photographique Contemporain Bulgare.
- du 06.12.85 au 21.12.85: Rudolf Steiner Gesamtwerk.
- du 06.01.86 au 17.01.86: 'Ich handle mit Vernunft'. Exposition à l'occasion du bicentenaire de la mort de Moses Mendelssohn. (Visites guidées)
- du 24.01.86 au 15.02.86: Réforme et Contre-Réforme (en collaboration avec la Médiathèque de Metz).
- du 27.02.86 au 15.03.86: 'd'Lëtzebuenger Auswanderung an Amerika'. (Visites guidées)
- du 25.03.86 au 12.04.86: La ville de Metz, son histoire, ses monuments, ses beautés vus par la photographe Annie Rieger.
- du 19.04.86 au 03.05.86: Exposition: 'Entre Ciel et Terre' (à l'occasion de l'Octave).
- du 07.05.86 au 24.05.86: Waldorfpädagogik - Bücherausstellung.
- du 05.06.86 au 14.06.86: 'Art étonné' - Modern American Music Festival, en collaboration avec Clark University, Massachusetts. (encadré de concerts et de conférences.)
- du 03.10.86 au 15.10.86: Livres illustrés d'Alain de la Bourdonnaye, architecte du livre (en collaboration avec le Centre Culturel Français).
- du 18.10.86 au 15.11.86: 'Malraux parmi nous' (en collaboration avec le Centre Culturel Français).
- du 21.11.86 au 01.12.86: Loterie nationale (concours d'affiches).
- du 09.12.86 au 31.12.86: Exposition des plus beaux manuscrits d'Echternach et d'Orval conservés à la Bibliothèque nationale, à l'occasion de la restauration du M.S. I: 41 'Les Décrétales', manuscrit d'Echternach du 13e siècle. (Visites guidées.)
Restauration rendue possible grâce au mécénat de la Kredietbank S.A. Luxembourgeoise et à l'appui du Fonds Culturel National.

2) Hall

- du 04.10.85 au 25.10.85: Bernard de Luxembourg, 450e anniversaire de sa mort.
 du 13.12.85 au 24.12.85: Alban Berg (en collaboration avec la 'Lëtzebuurger Gesellschaft fir nei Musék').
 du 25.03.86 au 12.04.86: Révocation de l'Edit de Nantes.
 du 18.04.86 au 30.04.86: Patrimoine architectural bulgare.
 du 10.11.86 au 29.11.86: Der Sozialistenprozess 1936.
 du 02.12.86 au 27.12.86: Roland Grünberg - réalisme fantastique - (gravures).

En outre la Salle Mansfeld a prêté son cadre à une bonne soixantaine de conférences, concerts, débats et tables-rondes où tous les courants de pensée philosophique ou artistique ont pu s'exprimer dans un enrichissant climat de liberté et de tolérance.

De même le Hall d'Entrée a vu quelques expositions d'autres organisateurs, tels que Unesco, Forum, les Baha'is etc.

Expositions à l'extérieur:

En avril 86 au Hall du Siège du Crédit Européen: 'Exposition de Facsimilés' à l'occasion de la donation du facsimilé de la 'Cosmographia des Claudius Ptolemaeus'. Cette même exposition était à voir en mai 86 à Wiltz et en juin 86 à Esch/Alzette.

Participation à des expositions à l'extérieur:

- au Centre Universitaire: Henri Poincaré (à l'occasion d'un colloque international).
 au Cercle Municipal : Les racines de l'oeuvre d'un Robert Schumann (à l'occasion du centenaire de la naissance de Robert Schumann).
 au Musée de l'Etat : 1000 ans Eglise St-Michel.

Relevons d'autre part que le samedi 10 mai a eu lieu la première projection du film documentaire sur la Bibliothèque nationale: 'd'Bicherbank an der Enneschtgaass' à la Cinémathèque Municipale de Luxembourg (une réalisation d'AFO).

Les écoles ou associations culturelles qui s'intéressent à une projection dans une salle de leur choix, pourront emprunter - contre dépôt d'une caution - soit une vidéo-cassette VHS soit une copie 16 mm auprès de la Bibliothèque nationale ou auprès du Ministère des Affaires culturelles. Jusqu'ici une vingtaine de demandes dans ce sens ont été adressées à la bibliothèque.

Service des périodiques étrangers

Le service des périodiques étrangers s'occupe à la fois du bulletinage, de la conservation et du catalogage des publications en série non-luxembourgeoises. En 1986, le fonds des périodiques comptait environ 2200 titres, y compris les quelque 350 périodiques provenant de la Communauté européenne et des Nations Unies qui sont cependant gérés par un autre service.

De l'ensemble des périodiques traités au service des périodiques (1833 en 1986), plus de la moitié arrivent couramment, que ce soit par le biais d'abonnements ou dans le cadre de dons ou d'échanges entre instituts culturels:

abonnements payés	636
dons et échange	<u>442</u>
total	1078

Pour l'autre partie, il s'agit de publications qui ont cessé de paraître ou dont les abonnements ont été résiliés. Notons aussi qu'en 1986 nombre de personnes privées nous ont fait don de périodiques plus anciens.

La politique très circonspecte des nouvelles acquisitions qui avait débuté l'année d'avant a été continuée en 1986 (20 nouveaux abonnements en 1985, 17 en 1986). Si l'on sait que le nombre de titres a augmenté de plus de 100 cette année, on peut en déduire que ce sont essentiellement les dons et les échanges qui contribuent à l'accroissement de notre stock.

Des activités du service, c'est d'abord le bulletinage, c.à.d. l'inscription des périodiques nouvellement arrivés dans un fichier "Kardex", qu'il faut mentionner. Ce travail journalier prend de plus en plus de temps, puisque le nombre de périodiques à traiter va en s'augmentant et que les réclamations chez les fournisseurs s'accroissent en même temps (environ 150 lettres en 1986). Pour réduire le temps investi dans le domaine de la gestion au profit des autres tâches du service, l'informatisation du bulletinage est indispensable. En même temps elle faciliterait la liaison entre la gestion et le catalogage.

Parlons ensuite de la conservation des publications en série: actuellement, dû au budget restreint, un tiers seulement des périodiques sont reliés, les autres étant mis provisoirement dans des cartons à rubans. Ces cartons ne sont pas très pratiques à manier, ni pour les lecteurs, ni pour les employés de la bibliothèque. En plus, ils offrent peu de protection contre les dégâts. Il faudra donc veiller à ce que le provisoire ne s'installe pas en permanence. Parler de conservation, c'est aussi parler de rayonnage. Malgré d'importants travaux de rangement et de déménagement, et malgré l'installation d'un magasin supplémentaire, les espaces réservés

aux périodiques, ne suffiront plus d'ici quelques années. Evoquons aussi à cet endroit le problème des périodiques abîmés ou volés lors de leur exposition à la salle de lecture.

L'activité la plus importante et pourtant la plus délaissée du service est constituée par le catalogage. Depuis 1986, il ne se fait plus sur fiches, mais sur ordinateur. Si le travail ne progresse que très lentement, ceci est dû d'abord à l'absence d'un terminal propre au service des périodiques, ce qui oblige la personne y employée à utiliser des terminaux temporairement libres dans la maison pour y faire ce travail.

Mais il vrai aussi que les autres tâches du service exigent souvent la priorité de par leur caractère d'actualité, si bien qu'il ne reste que très peu de temps pour le catalogage. Pour ménager les transitions aux lecteurs pendant le temps où l'ancien fichier n'est plus à jour et où le catalogue sur ordinateur n'est pas encore complet, il a été élaboré en 1986 un répertoire des titres de périodiques disponibles à la Bibliothèque nationale que nous souhaitons mettre à jour une fois par an pour pouvoir le diffuser à une plus vaste échelle.

En ce qui concerne les perspectives du service des périodiques étrangers, plusieurs changements s'imposent. Il faudra remédier au manque de personnel (une employée à tâche partielle en 1986). Il faudra résoudre les problèmes évoqués de la reliure et du magasinage et assurer une surveillance permanente de la salle de lecture des périodiques étrangers. Et en dernier lieu, on ne pourra pas le répéter assez souvent: l'informatisation du service est une nécessité. L'accélération du processus de catalogage et l'automatisation du fichier de gestion sont les premières conditions pour faciliter et accélérer l'accès du public au fonds des périodiques étrangers.

Perspectives

La transformation des locaux au-dessous de la Salle Mansfeld qui devra être entamée dès janvier 1987, permettra de nouveaux espoirs dans le domaine de l'audiovisuel. En fait ces deux salles ne devraient pas seulement nous offrir quelque 200 mètres carrés de nouvelles aires de travail et de stockage, mais elles devront nous permettre aussi d'offrir à nos lecteurs les prestations de base d'une modeste médiathèque au centre de la ville.

Nous plaçons d'autres espoirs dans le démarrage du réseau local ou 'Site SIBIL Luxembourg', qui naîtra aussitôt que le Centre universitaire et le Grand Séminaire auront reçu leur premier terminal et pourront nous aider à alimenter le fichier central de notre base bibliographique luxembourgeoise. Nous espérons qu'ils seront rejoints aussitôt par l'ISERP, l'IST et d'autres candidats.

En 1987 aussi nous comptons adjoindre à la fonction de catalogage celle des acquisitions, c'est-à-dire mettre sur ordinateur les opérations de commande d'un livre, logiciel qui complétera celui de la comptabilité qui est déjà installé depuis l'automne 85. L'étape suivante serait alors l'informatisation des opérations de prêt. En attendant, c'est l'édition des catalogues de toutes sortes qui réclame la priorité, tout comme l'accès du public à nos catalogues par 'minitel' ou vidéotex et la recherche documentaire en ligne.

Mais faute de pouvoir relever tous ces défis dans des locaux adéquats avec un personnel qualifié en nombre suffisant, dépourvu en plus d'un centre de recherche, garantissant une meilleure exploitation scientifique et technologique de nos fonds, nous devons sans doute faire patienter nos lecteurs encore un long moment.

Les choses seraient certes plus faciles, si dans notre bon vieux pays de Luxembourg, on pouvait tabler sur une compréhension accrue

des exigences du monde moderne de l'information, tout comme une prise de conscience plus forte de l'urgence de la sauvegarde du patrimoine culturel enfoui dans les imprimés, journaux, périodiques et manuscrits anciens remontant jusqu'au neuvième siècle de notre ère.

LES ARCHIVES DE L'ETAT EN 1986

A. Préambule

Pour les Archives de l'Etat, l'époque de la mise en place d'une administration moderne d'archives qui est à même de s'occuper de tout ce qui est du ressort des archives publiques semble toucher à sa fin. Créée à partir des anciennes Archives du Gouvernement, elle se présente sous la forme d'une administration bicéphale qui s'occupe à la fois des archives historiques et des archives administratives.

L'infrastructure matérielle est pratiquement terminée et dans le domaine de l'inventorisation le fossé créé par un bon demi-siècle de solutions provisoires est en train d'être comblé. La rédaction finale de l'"Etat-général des fonds conservés aux Archives de l'"Etat du Grand-Duché de Luxembourg" est en voie de parachèvement. Les chercheurs pourront donc disposer d'un outil de travail mis à jour jusqu'au 10 septembre 1944, et, pour certains fonds, jusqu'à l'année 1956.

Dans le cadre du Centre d'études et de documentation créé par le règlement grand-ducal du 31 août 1986 il deviendra certainement possible de créer des instruments de recherche plus spécialisés qui serviront de base à des études sur des sujets peu traités de notre passé national.

B. Les Bâtiments

Les archives historiques sont logées en principe au bâtiment du plateau du Saint-Esprit qui comporte, après son extension, un rangement linéaire de plus de 20.000 mètres. Ce bâtiment contient également, à partir de 1968, les services du public et les bureaux.

Le bâtiment intégré dans le Centre postal de Luxembourg-Gare est réservé en principe aux archives administratives. Il remplit également les fonctions d'un centre de recherches administratives et il sert de logement aux services techniques. Le dépôt auxiliaire installé au Nouvel Athénée sert de dépôt intermédiaire pour certaines collections.

C. Le Personnel

Il n'a pas augmenté. Il est même diminué par une mise à la retraite et des absences prolongées à la suite de maladies. Toutefois la corrélation entre les mètres linéaires occupés par les archives et l'effectif du personnel devrait être évidente si on ne veut pas accuser les Archives de l'Etat à la solution de facilité: entasser les fonds sans se soucier de leur mise en valeur. Comme une réforme semble s'annoncer, on ne peut ^{pas} souligner la nécessité d'augmenter le nombre du personnel et espérer qu'elle ne se limite pas à la solution des problèmes personnels d'une partie du personnel en place.

Voici la liste du personnel au 31 décembre 1986:

Directeur : Paul Spang;

Archiviste: Alain Atten;

Archiviste-adjoint: Claude Meintz;

Employés: Camille Beck-Martin, Marie-Jeann Bong, Lydia Chlumsky, André Hatz, Serge Hoffmann, Fernand Kail, Guy May, Guy Mersch, Jean-Claude Ney, Lydie Rinnen, Ronald Roy, Cunégonde Scheffen-Hertges, Jean Schwartz, Maggy Stoos, Guy Wampach.

Artisans: Fernand Schmalen, Antoine Willems.

Ouvriers: Marcel Goedert, Sylvie Lorentz, Maria Morreira.

D. Les Tâches

Voici la distribution des tâches qui a fait ses preuves et qui a suivi l'évolution des fonds entrés aux Archives de l'Etat et leur préparation pour la recherche historique:

- Direction et Secrétariat de direction:
 - Coordination et surveillance des travaux;
 - Bâtiments et relations avec les Bâtiments publics;
 - Surveillance des bâtiments et des dépôts;
 - Rédaction finale des inventaires;
 - Publication de ces inventaires;
 - Reprographie et microfilmage;
 - Relations internationales;
 - Services éducatif;
 - Informatisation.
- Secrétariat administratif et Comptabilité
- Service des Renseignements
- Service des Inventaires
- Service des Dépôts

- Service des Salles de Lecture y compris celles dites spéciales (p.ex. celle du microfilm)
- Service de la Bibliothèque spéciale y compris celle installée dans la Salle de Lecture
- Service des Communications
- Service des Expéditions
- Service des Recherches administratives
- Service de la Documentaiton historique
- Service du Mémorial
- Service du Microfilm
- Service des Témoignages sur l'histoire de la IIe Guerre Mondiale
- Service des Cartes et Plans
- Service des Archives de la Presse
- Service des Echanges internationaux
- Service des Fonds et Collections spéciaux
- Minutier Central des Notaires
- Archives dites industrielles etc.

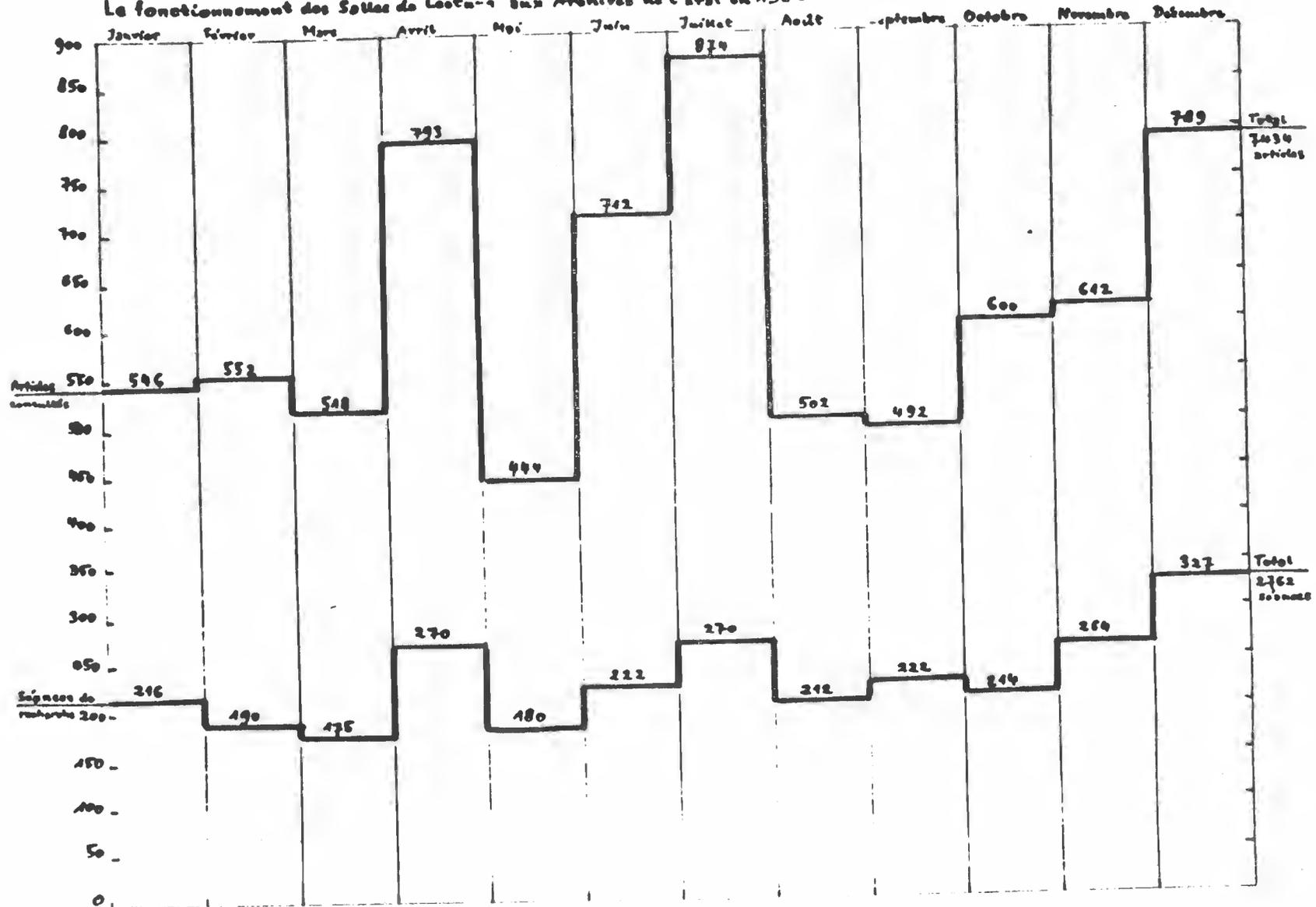
E. Les Archives et les Chercheurs

Les deux salles de lecture ont connu une affluence toujours croissante. En 2.762 séances, les chercheurs ont consulté 7.434 articles ce qui représente 2,7 documents par séance. Dans la salle de lecture pour microfilms, une préférence très nette s'accuse pour les sources généalogiques (registres paroissiaux). Les microfilms des journaux sont aussi de plus en plus consultés et cela surtout par le fait que certains journaux en mauvais état de conservation ne sont plus communiqués par la Bibliothèque nationale.

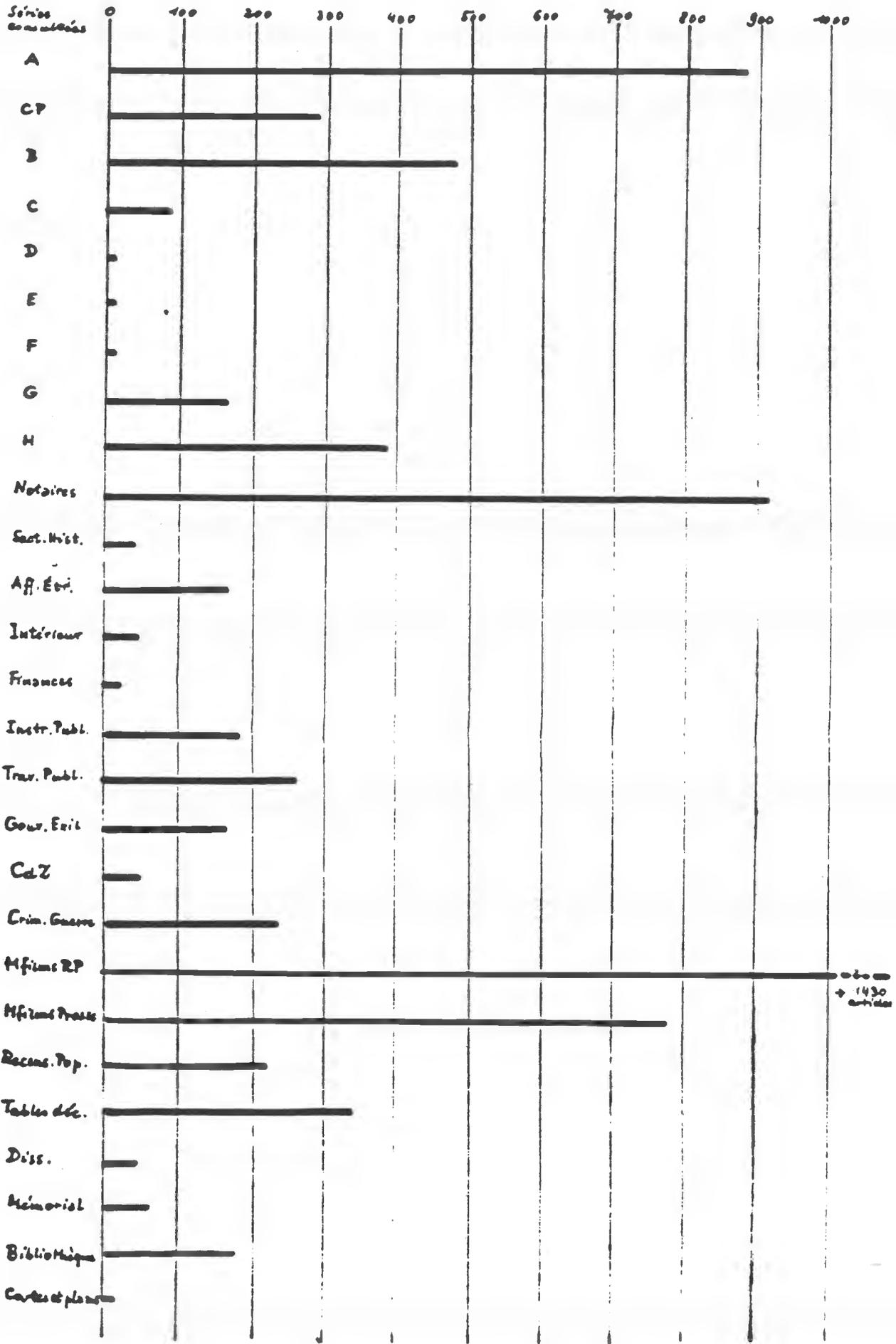
Depuis l'installation de trois lecteurs supplémentaires, la salle est encore plus fréquentée et on attend avec impatience l'installation d'appareils supplémentaires.

Les deux graphiques ci-joints renseignent d'une façon détaillée le fonctionnement de la salle de lecture et la consultation des différentes séries. Pour l'année 1986 aucun vol n'a été constaté.

Le fonctionnement des Salles de Lecture aux Archives de l'Est en 1986



172



→ 1430 articles

F. Les Archives et l'Administration

En prenant la succession des anciennes Archives du Gouvernement, les Archives de l'Etat avaient assumé la charge de s'occuper de tout ce qui a trait aux archives publiques. Le préarchivage à la luxembourgeoise dépasse de loin le sens qu'on donne généralement au terme et, pour certains ministères, il s'agit d'une véritable gestion matérielle des archives courantes. Le travail du "Centre de recherches administratives" s'étend de plus en plus et il faut espérer que d'autres ministères et administrations découvrent cette manière efficace de gérer leurs archives courantes. En 1986 720 recherches administratives ont été effectuées. Le service du "Mémorial" est rattaché à ce centre.

G. Les Archives et les Notaires

Le minutier central des notaires s'accroît continuellement au point de devenir une véritable section indépendante qui intéresse à la fois les chercheurs pour les minutes historiques (ayant plus de cent ans) et les notaires pour les minutes moins âgées. La gestion du Minutier central des Notaires se fait par ordinateur.

H. Les Fonds et Collections divers

Cet ensemble hétéroclite avait été imaginé au départ pour classer les fonds et les collections déposées par des particuliers sous certaines conditions et pour assigner une place aux collections entrées par don ou achat. Le principe de la provenance des fonds et des considérations pratiques n'offrent guère une autre solution. C'est dans cet ensemble qu'entreront les archives ecclésiastiques et surtout celles des cures désaffectées si on arrive à s'arranger avec l'Évêché et les Fabriques d'église.

Le même problème se pose pour les archives de la Section historique de l'Institut grand-ducal qui est d'accord avec une solution intermédiaire qui prévoit le dépôt provisoire aux Archives de l'Etat mais qui se refuse à voir intégrer ses fonds dans les autres collections.

1. Les Archives et l'Education permanente

Les Archives de l'Etat ont tenu à présenter les expositions suivantes:

- 1) "Les Architecte de l'Etat, des débuts à 1984" Il s'agit de la première partie d'une exposition dont la seconde sera présentée sous le titre: "L'Administration des Bâtiments publics".
- 2) C'est dans le cadre de l'accord culturel tchécoslovaque-luxembourgeois que fut montrée l'exposition: "Documents d'archives territoriales du Luxembourg conservés au Musée national de Prague".
- 3) Les Archives de l'Etat ont collaboré à la réalisation de l'exposition "L'Eglise Saint-Michel a mille ans" (987-1987).

K. Les services techniques

Le service du microfilm a réalisé 391 microfilms de 30 m, ce qui porte l'ensemble des microfilms réalisés par les Archives de l'Etat à 9.079 unités ce qui représente une longueur de 272.370 mètres de film de 35 mm non perforé.

Le service photographique a réalisé les commandes des lecteurs et il a poursuivi le classement des in ombrables photos et négatifs entrés dans les fonds.

Le service de la restauration et du moulage des sceaux a commencé à réaliser, d'une manière systématique, le moulage et la restauration de tous les sceaux conservés aux Archives de l'Etat.

L'atelier de reliure a exécuté une série de petits travaux ainsi que le brochage d'inventaires.

L. La Bibliothèque annexée au dépôt

Le prêt en salle de lecture s'élevait à environ 600 ouvrages. Il s'agit surtout d'inventaires et de cartulaires. Le prêt au personnel des Archives s'élevait à 2.000 ouvrages, elle est donc surtout un centre de documentation pour le personnel.

M. Les Inventaires partiels

En attendant la publication d'un "Etat-général des fonds des Archives de l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg", des inventaires plus ou moins détaillés ont été rédigés pour plusieurs séries. Monsieur Alain Atten, archiviste, est en train de mettre de l'ordre dans le fonds Agriculture (1880-1940) qui a été versé aux Archives comme un tas de fumier. Monsieur Claude Meintz, archiviste-adjoint, a terminé l'inventaire du fonds Instruction publique (1880-1940). Monsieur Serge Hoffmann, employé, a commencé l'inventorisation du fonds Affaires étrangers se situant entre 1944 et 1956. Monsieur Jean-Marc Linster, professeur détaché partiellement aux Archives de l'Etat, a réalisé surtout des travaux d'inventaire étendus dans les collections de la Section historique.

N. Les témoignages oraux

L'enregistrement des témoignages oraux, commencé par ceux concernant le Rapatriement, a été poursuivi par Serge Hoffmann qui a réalisé 25 enregistrements portant sur l'histoire de la IIe Guerre Mondiale. Il s'est occupé aussi de travaux effectués dans l'intérêt du Musée national de la Résistance.

O. Les Archives et l'Informatique

La collaboration avec le Centre Informatique de l'Etat, commencé par la conservation des archives du Centre par les Archives en 1976, était devenue plus concrète à partir du mois de septembre 1985. La préparation de l'Etat-général des Fonds se fait surtout avec l'aide de l'ordinateur de sorte qu'une vaste banque de données historiques sera disponible après l'opération. Voici la liste des transactions, ACSA: Ruppert A 1776, Ruppert B 982, JOUV (Journaux vivants) 1460, JOUM (Journaux morts) 452, Notaires 420. Dans la transaction OETC, 13 documents remplissent 421 blocks.

P. Les Archives et la protection des biens culturels

Les Archives de l'Etat ont continué à conserver les archives historiques

et les archives administratives dans les meilleures conditions. Elles cherchent également à acquérir des documents de valeur offerts sur le marché. Une partie des réserves est prête pour accueillir le patrimoine culturel en cas de conflit armé. C'est dans ce cadre qu'on procède également au microfilmage de sécurité des collections les plus importantes en offrant l'assistance technique aux administrations et surtout à la Bibliothèque nationale.

Q. Les Archives dans le Monde international des Archives

Des relations sont entretenues depuis longtemps avec les administrations d'archives des pays voisins dans un climat de compréhension et d'amitié. Notre pays est membre-fondateur du Conseil International des Archives et de la Conférence internationale de la Table Ronde des Archives. Beaucoup de problèmes, et surtout des détails techniques, ont trouvé leur solution par la collaboration avec des techniciens de l'étranger.

Monsieur Guy May, employé aux Archives de l'Etat, a continué à remplir la fonction de secrétaire du Comité de Sigillographie du Conseil International des Archives.

Du 27 au 29 mai 1986, le Conseil International des Archives - sur invitation des Archives de l'Etat de Luxembourg - avait organisé une consultation d'experts sur les programmes de microfilmage pour les pays en voie de développement. Les pays présents au Centre européen ont préparé, sous la présidence du directeur des Archives de l'Etat de notre pays, la réunion avec les représentants des pays concernés qui aura lieu au printemps à Trèves. Grâce à notre pays il a été possible de se mettre d'accord sur l'attitude commune à adopter par les anciens pays colonisateurs. Le Luxembourg avait été choisi comme lieu de rencontre parce qu'il n'avait jamais possédé de colonies. Les deux vice-présidences de la réunion avaient été attribuées au Vatican et aux Archives des Nations-Unies à Genève.

R. Les Archives et la Recherche historique

Un règlement grand-ducal du 21.10.1986 a rattaché aux Archives de l'Etat un Centre de documentation et de recherche historique destiné à poursuivre, dans un cadre élargi, les travaux d'un groupe de chercheurs qui a eu beaucoup de mérites dans l'inventorisation des archives de la IIe Guerre Mondiale. Ces travaux d'inventaire ont été à la base de publications remarquables sur cette époque.

Les travaux de prospection dans les archives de l'étranger se sont poursuivis par une mission de Monsieur Claude Meintz dans une série d'archives allemandes. Monsieur Guy May a poursuivi ses travaux dans ce domaine par un dépouillement de certains fonds du Ministère des Affaires étrangères, des Archives Nationales et de la Bibliothèque Nationale à Paris.

Après avoir fait le point dans le cadre d'un comité d'historiens, il deviendra possible de dresser un plan d'ensemble dans ce domaine.

S. Perspectives

À partir de l'Etat-général des Fonds destiné à être publié aussi bien comme volume CIII des Publications de la Section historique de l'Institut grand-ducal que comme publication des Archives de l'Etat, il deviendra possible de constater ce qui a été fait dans le domaine de la mise en valeur de nos archives historiques. Il sera possible de compléter par des inventaires détaillés et d'étendre l'activité des Archives de l'Etat dans d'autres domaines des archives publiques. Ne citons que les archives de la littérature et les archives audiovisuelles ...



18 janvier 1987

REUNION (plénière) du 30 janvier 1986

PROCES-VERBAL

ORDRE DU JOUR

1. Approbation du procès-verbal de la réunion (plénière) du 3.2.1985
2. Rapport sur l'activité de la section pendant l'année 1985
3. Vue sur l'activité de l'année 1986
4. Compte-rendu du trésorier sur l'exercice 1985
5. Nouveaux membres
6. Renouvellement du Bureau
7. Communication par J e a n - M a r i e GENIN, directeur du Département des Sciences des Matériaux de l'Institut de l'Ingénieur de NANCY (ISIN) sur "L'oxydation du fer en milieu aqueux".

PRESENCES (par ordre alphabétique) (membres de la section cités
uniquement)

G. ALTZINGER; J. BINTZ; R. ELTER; R. FABER; L. KIEFFER; J. LAMESCH;
R. MAQUIL; R.C. MITCHELL-THOME; J.P. PIER; P. RECKEL; L. REICHLING;
F. SAUBER; N. SCHNEIDER; P. SCHROEDER; J.P. ZAHLEN;

Excusé: Pierre SECK

L'assemblée marque une minute de silence pour commémorer le
professeur H.G. GARNIR, décédé le 18.11.1985

1. Le procès-verbal de la réunion plénière du 3.2. 1985 est approuvé sans modification et à l'unanimité.
2. Le secrétaire ff. Ferdinand SAUBER (le secrétaire sortant P. SECK est hospitalisé) fait le rapport sur l'activité 1985. Il donne le relevé des conférences et communications faites à la tribune de la section au cours de l'année écoulée.
3. Le secrétaire ff. donne ensuite une vue d'ensemble des activités de la section programmées pour 1986.

4. Le trésorier (J.P. PIER) expose la situation financière de la section. Cette situation se caractérise depuis des années par le manque chronique de moyens financiers. Le subside alloué année par année par le Ministère des Affaires Culturelles est largement insuffisant pour permettre le fonctionnement normal de la section, notamment la publication biannuelle de son bulletin.

5. Les nouveaux membres admis en 1985 sont les suivants:

MEMBRES d'HONNEUR:

Hans-Georg WAGNER docteur ès sciences physiques
 chercheur à l'Universität des Saarlandes

Hans REITER docteur ès sciences mathématiques
 professeur à l'Universität WIEN

MEMBRES CORRESPONDANTS:

Sonja FABER Dr. rer. nat.
 chercheur au SEISMOLOGISCHES ZENTRALOBSERVATO-
 RIUM (ERLANGEN/RFA)

Léon MART docteur ès sciences chimiques
 chercheur à l'INSTITUT für CHEMIE der
 Kernforschungsanlage Jülich

Nico SCHNEIDER professeur de biologie ens. sec. et sup. luxbg
 enseignant-chercheur au Département des
 Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg

6. En l'absence de candidatures nouvelles, les membres du Bureau sortant étant d'accord pour une reconduction de leurs mandats pour l'année en cours, la composition du Bureau 1986 est la même qu'en 1985, à savoir:

Jacques BINTZ, géologue, président
Léopold REICHLING, botaniste, vice-président
Pierre SECK, chimiste, secrétaire
Jean-Paul PIER, mathématicien, trésorier
Ferdinand SAUBER, zoologue, bibliothécaire

(Les mandats des membres effectifs F. JUNGBLUT, R. ELTER et N. STOMP, membres formant ensemble avec le président et le secrétaire du Bureau de l'année en cours, le comité de rédaction des ARCHIVES, viennent à échéance fin 1986).

7. La réunion se termine avec une conférence très intéressante faite par le professeur J.M. GENIN sur l'oxydation du fer en milieu aqueux.

Luxembourg, le 18.1. 1987

Le secrétaire



A C T I V I T É 1986

- 30.1. 1986 Jean-Marie GENIN
Ing. Mines / Ph. D. / Dr. sc. / professeur
directeur du Département des Sciences des Matériaux (ISIN):
"L'oxydation du f e r en milieu chloré aqueux"
- 27.2. 1986 Dolphe KUTTER (membre effectif)
docteur ès sciences biologiques
professeur associé à l'Ecole de Pharmacie de l'Université
de Lausanne
John THOMA
biochimiste :
"Acquisitions récentes dans le domaine de la phénylcétonurie"
- 21.3. 1986 Roger HOCQUART
professeur à la Faculté des Sciences de l'Université
de METZ :
" Le mouvement brownien dans la physique d'aujourd'hui".
(Le professeur R. HOQUART est nommé membre d'honneur)
- 24.4. 1986 Pierre MAUEUGE (membre d'honneur)
docteur ès sciences
conseiller géologique
"Résultats de l'exploration en Géologie Pétrolière
de la région de Thionville (France)".

- 22.5. - C o l l o q u e
- 23.5. 1986 organisé par le Séminaire de Philosophie et Mathématiques (Ecole Normale Supérieure) et le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg
 sous le p a t r o n a g e
 de la Société Française de Philosophie,
 de la Société Mathématique de France et
 de la Section des Sciences Naturelles, Physiques et
 Mathématiques de l'Institut Grand-Ducal de Luxembourg :
 "La philosophie des sciences de Henri POINCARÉ".
- 19.6. 1986 Raoul C. MITCHELL-THOMÉ (membre d'honneur)
 docteur en géologie :
 "Rates of erosion"
- 16.10. 1986 Jean-Claude HAYON
 professeur de botanique à la Faculté de Pharmacie de
 l'Université de NANCY I
 professeur au Centre Universitaire de Luxembourg :
 "Présentation de la Flore Halophile Lorraine "
 (Le professeur J.C. HAYON est nommé membre d'honneur de
 la section)
- 14.11. 1986 Marc PAULY
 chercheur au laboratoire de Génie Génétique du
 professeur P. CHAMBON (Strasbourg) :
 " La recherche en génétique et ses applications
 biotechnologiques et médicales".
 (Marc PAULY est proposé comme membre correspondant de
 la section)

183

ASSOCIATION GEOLOGIQUE DU LUXEMBOURG

ASSOCIATION LUXEMBOURGEOISE DES INGENIEURS ET
INDUSTRIELS

INSTITUT GRAND-DUCAL DE LUXEMBOURG - SECTION
DES SCIENCES

Invitation

Madame, Monsieur,

Les associations mentionnées ci-dessus ont le plaisir
de vous inviter à la conférence

Michel LUCIUS

qui aura lieu le samedi, 25 octobre 1986, à 16.00 heures au
Foyer de l'Ingénieur, N° 4, bd G. -D. Charlotte, Luxembourg.

Sujet: Les aspects hydrogéologiques et écologiques de la
solution de recharge pour l'alimentation en eau potable
du pays.

Vidange du lac d'Esch-sur-Sûre

par

Jacques BINTZ et Robert MAQUIL

Le verre de l'amitié sera offert par l'A.G.L. après la conférence.



18 janvier 1987

P R O G R A M M E 1987

- 22.1. 1987 Anita DRAUT
(ensemble avec l'APHYL) professeur de physique ens. sec. et sup. luxbg
enseignant-chercheur au Département des Sciences
du Centre Universitaire de Luxembourg
" Bericht über eine abgeschlossene Untersuchung amorpher
Metalle mittels Mössbauerspektroskopie und kurzer Ausblick
auf weitere geplanten Arbeiten".
- 26.2. 1987 Gustave ALTZINGER
(ensemble avec le Dép.
de Formation
Pédagogique
du CU et
l'ACHIL) membre de l'Institut G.D.
professeur de chimie au Centre Universitaire de Luxembourg
"Les dissertations scientifiques présentées de 1852 à 1902
par nos professeurs de chimie de l'enseignement secondaire
et supérieur et leur contribution à la recherche nationale
et internationale".
- 19.3. 1987 Jean MAROLDT
(ensemble avec le Cycle Court
d'Etudes Sup.
en Gestion) Maître de conférences à l'INPL
"Une méthode pour la conception de systèmes experts orientés
diagnostic".
- 14.5. 1987 Jean-Claude LORQUET
(ensemble avec le Dép. de
Formation
Pédagogique
du CU et
l'ACHIL) professeur ordinaire à la Faculté des Sciences
de l'Université de LIEGE
"La liaison chimique: problèmes d'interprétation".

Section des Sciences de l'Institut G.D. / programme 1987

- 11.6. 1987 Maurice PROST
Dr. ès sciences chimiques EPFZ
"Travaux de synthèse organique dans le domaine
des dérivés propargyliques et des dérivés
décahydroquinoléiniques".
- 5.10. 1987 Jean WERNER
membre de l'Institut G.D.
"Quelques aspects de la chorologie des bryophytes".
- 19.11. 1987 Jean-Marie MANGEN
professeur de biologie ens. sec. et sup. luxbg.
"La végétation de la zone sormitale du Mont
Triokora/Nouvelle Guinée occidentale".

N.B.: Des modifications de ce programme,
survenant au cours de l'année, ne seront pas communi-
quées expressément, mais se retrouveront dans les
i n v i t a t i o n s personnelles qui sont envoyées
au Membres pour chaque réunion de la section.

Le lieu de réunion est en principe le grand auditoire
de chimie du Lycée de Garçons de Luxembourg.

En principe les réunions commencent à 17h45.

LUXEMBOURG, le 14 janvier 1987

RAPPORT DU PRESIDENT

L'assemblée générale a eu lieu le 14 janvier.

Le président salue cordialement les 2 membres-doyens le Dr. HEISBOURG et le Dr. SCHILTZ, des anciens du comité et surtout membres depuis 1932.

Il indique que notre société qui est toujours la plus importante dans le domaine des sciences médicales du Grand-Duché puisqu'elle compte au 1er janvier 87 537 médecins donc 256 à Luxembourg, 63 à Esch/s.Alzette et 218 dans les autres localités.

Les médecins-dentistes sont au nombre de 112 et les médecins-vétérinaires de 42.

La société compte 134 pharmaciens et 8 chimistes.

Ont été rayés de nos listes pour ne pas avoir payé leur cotisation au cours des années 84/85 et 86 10 médecins, 3 médecins-dentistes et 3 pharmaciens.

Ont versé leur cotisation en 1986 :

758 membres ce qui est le nombre le plus élevé depuis 47.

Notre activité scientifique a aussi été comme toujours assez débordante puisque nous avons eu 20 conférences sur les sujets les plus divers avec notamment deux conférences jubilaires très remarquées celle qui a ouvert notre année académique en collaboration avec les firmes MADAUS et INTEGRAL où le Prof. THOMALKE nous a parlé du "Schmerz und seine Therapie" et où nous avons eu une assistance record atteignant les cinq cents.

Nous sommes particulièrement reconnaissants à Madame SCHNEIDER pour son hospitalité généreuse pendant cette conférence, tout au plus que c'est grâce à elle aussi que nous avons reçu une somme de cent mille francs des deux firmes en question qui sera utilisée pour créer une bourse scientifique. L'autre conférence jubilaire très remarquée était celle faite en collaboration avec la Société de Neurologie, de Psychiatrie et d'Electroencéphalographie sur "Les Progrès en Neurophysiologie" par le professeur MEULDERS et

le "Développement du Système Nerveux" par le professeur EVRARD.
C'est d'ailleurs à cette occasion que le Conseil d'Administration de notre société a été reçu ensemble avec les conférenciers en audience par Son Altesse Royale la Grande-Duchesse Joséphine Charlotte.
Ensuite il importe de citer encore deux colloques, l'un en collaboration avec la conférence Saint-Luc sur : "Naître et Mourir à l'heure de la Technologie" et l'autre sur : "Le Diabète."

Enfin il y a eu un symposium en collaboration avec la Société Luxembourgeoise de Neurologie sur "Les Manifestations aiguës des troubles circulatoires cérébraux" et une réunion scientifique en collaboration avec l'Association Luxembourgeoise pour la Lutte contre le Cancer sur : "Le Traitement des Bronchopneumopathies chroniques obstructives."

Finalement je voudrais encore citer la Table Ronde en collaboration avec la Ligue Luxembourgeoise d'Hygiène Mentale sur : "La Santé Mentale d'hier et de demain".

Nous discutons chaque année si nous ne devons pas remodeler notre système de recyclage et de formation continue choisissant nos sujets d'une façon plus systématique. Nous avons chaque année aussi demandé des suggestions de préférence par écrit de nos membres qui nous ne sont cependant pas parvenus de façon à ce nous avons conclu que la plupart de nos membres sont pour un statu quo. Néanmoins nous restons ouverts à toute suggestion constructive.

Me reste à remercier les Ministères de la Santé et des Affaires Culturelles pour leurs subsides.

Je voudrais aussi vous informer sur une initiative du dernier ministère où tous les présidents des différentes sections de l'Institut Grand-Ducal ont

été convoquées le 17 novembre pour être informées de la restauration et de l'aménagement projetés de l'abbaye Neumünster rendant envisageable l'installation de locaux pour les actions de l'Institut Grand-Ducal.

Le comité avait décidé de proposer des localités d'une étendue d'environ 50 m² comprenant des armoires pour caser notre nombreuse littérature, qui se trouve classée dans les archives de la Bibliothèque Nationale d'une part et dans les caves du Domus Medica d'autre part. Dans ces nouveaux locaux, qui ne seront cependant guère finis avant 5 ans, se trouvera aussi une salle de conférences avec secrétaire et bibliothécaire.

S'il n'y a pas d'objections de l'assemblée générale nous allons donc écrire une lettre dans ce sens au Ministère des Affaires Culturelles.

Avant de donner la parole à notre dévoué secrétaire-général et aux autres membres de notre comité je voudrais encore les remercier de tout coeur pour leur excellente collaboration et notamment aussi relever le travail de notre secrétaire général, le Dr. NEUEN, qui tient le record de tous les secrétaires pour avoir occupé ce poste pendant 27 ans. Mes remerciements vont aussi à notre rédacteur en chef Dr. DICATO, à notre rédacteur-adjoint Madame HANSEN-KOENIG et à Monsieur Albert MICHELS pour leur zèle dans l'élaboration de notre bulletin jubilaire qui a pu sortir in extremis en fin d'année et que vous avez tous reçu.

Le Dr. NEUEN, en sa qualité de secrétaire-trésorier donnait des détails sur notre budget qui reste assez bien équilibré, bien que le prix de notre premier numéro jubilaire soit probablement le double d'un bulletin ordinaire.

Le Dr. DICATO nous a exposé les différents problèmes causés par la réduction dont les détails ont d'ailleurs été publiés dans le numéro jubilaire.

Le Dr. KAYSER voudrait voir un rajeunissement du comité.

Le Dr. KOPPES a regretté que de moins en moins de médecins de la région du sud fréquentent nos conférences et le président alors a fait la suggestion d'organiser l'un ou l'autre exposé à Esch/s.Alzette.

Enfin le Dr. BETZ nous a fait un excellent exposé sur "L'éthique Médicale" en tant que délégué du Gouvernement au Conseil de l'Europe et dans une commission spéciale Grand-Duché.

L'assemblée ordinaire était suivie d'une assemblée extra-ordinaire pour les élections statutaires ou le Conseil d'Administration actuel a été conduit unanimement par applaudissement.

Monsieur Pierre HIPPERT, empêché d'assister à l'assemblée générale, nous a fait parvenir le texte suivant :

L'ordre du jour de notre assemblée ne prévoit pas explicitement le traditionnel DIVERS.

Je ne voudrais pas moins, si vous permettez, dire ou, plus rapidement, lire quelques mots qui me tiennent à coeur, ce soir.

Il peut paraître, certes inusité voir inconvenant que précisément un membre du comité prenne la parole non seulement pour répondre à une question émanant des membres qui devraient être en premier à l'honneur dans les assemblées générales, les membres qui ne sont pas du comité. En général les membres du comité devraient avoir à écouter religieusement et plus tard seulement à en discuter entre eux plus ou moins de même.

Une assemblée générale de 125. anniversaire, cependant, permet voir impose, je pense, une dérogation aux bonnes habitudes.

Cela et de récentes discussions au comité même m'encouragent et m'incitent à l'une ou l'autre réflexion rapide sur et pour l'avenir de notre Société.

Je ne voudrais pas manquer de les dédier à la mémoire de mon prédécesseur, le pharmacien Alfred Nimax, décédé le 26 octobre dernier à l'âge de ? ans. Il a témoigné entre autres par sa présence ici, pendant de longues années, du soucis de garantir à la pharmacie une certaine dimension de dignité et d'exigence, à la mesure de son histoire qui fut précisément son optique privilégiée.

Ceci dit, les remarques suivantes sont naturellement celles du membre pharmacien du comité. Tant mieux si les médecins partagent mes préoccupations :

La Société était certainement créée entre autres dans le but de promouvoir l'information scientifique des médecins et pharmaciens.

Celle-ci a évolué considérablement depuis 125 ans. Et on ne peut parler sans aucun doute d'une certaine inflation même à ce sujet, sans que celle-ci doive forcément avoir les connotations négatives de l'autre, celle qu'on entend généralement.

Quoiqu'il en soit le comité a constaté les difficultés croissantes d'ordonner les différentes manifestations intéressantes ou susceptibles d'intéresser la finalité voire la responsabilité de notre Société.

Et le Comité s'est interrogé sur l'utilité de continuer à jouer outre l'organisateur de certaines conférences, une sorte d'agent de la circulation pour les nombreuses autres organisées par tel ou tel groupe de praticiens spécialisés.

Quoiqu'il en soit, dans mon optique de pharmacien - et je pense que les médecins généralistes ne devraient pas être trop éloignés de mon point de vue - la Société si elle ne peut et même, je pense, ne doit plus assumer l'exclusivité du calendrier, devrait néanmoins en tout cas garantir l'accessibilité de toutes les conférences et manifestations similaires, sauf exception, à tous,

à commencer par en donner les renseignements.

C'est un souci très réel des pharmaciens de la Société, qui en implique largement la raison d'être pour eux, à côté du Bulletin.

Face à un risque d'atomisation et du corps des professions de la santé et de leur savoir, il y aurait d'autre part à creuser cette suggestion récemment faite au Comité :

de remplacer plus ou moins les conférences traditionnelles par une conférence mensuelle régulière à très haut niveau, mais d'intérêt tout aussi général.

J'estime, en effet, que les grands problèmes, disons, de la médecine devraient être davantage être exposés et discutés à la Société.

Encore faudra-t-il trouver un consensus sur ce qui constitue ces grands problèmes.

Personnellement je crains dévier quelque peu des biens pensants à cet égard.

Aussi je ne permettrai que d'opiner très brièvement ici que même les hérésies peuvent être sujets de discussions scientifiques intéressantes, et que les défis qu'elles constituent peuvent appeler une discussion contradictoire nécessaire.

A la suite de certains événements récents, on peut penser dans ce contexte à la problématique homéopathique. Et effectivement y ai-je pensé.

Qui mieux que vous, Mesdames et Messieurs, devraient savoir que les pathologies sont multiples.

Qu'entende qui voudra !

Je vous remercie de votre attention.

RAPPORT sur l'activité de la Section historique

de l'Institut grand-ducal en 1986

A. Introduction

L'année 1986 a apporté une bonne nouvelle pour la Section historique et les autres Sections de l'Institut grand-ducal. Dans le cadre de la restauration et de l'aménagement des bâtiments de l'ancienne abbaye de Neumünster pour les buts culturels, le Gouvernement entend remplir un engagement pris il y a un bon siècle et qu'on n'avait jamais réussi à tenir. Dans le cadre de l'ancienne abbaye, les différentes sections disposeraient des installations requises pour leur fonctionnement et pour le logement de leurs collections. Il y aurait même une salle polyvalente pour les réunions communes des différentes sections.

Pour la Section historique, il s'agit là d'une bonne nouvelle: dans une Convention signée le 11 octobre 1927, l'Etat lui avait garanti, à côté des locaux, les allocations budgétaires dont elle a besoin pour son ménage intérieur, pour l'alimentation de sa bibliothèque et pour ses publications.

En attendant, la Section historique avait consenti ^à mettre en valeur ses collections d'objets au Musée d'Histoire et d'Art que l'Etat venait d'aménager. Elle avait ensuite permis une large utilisation de ses archives, de ses manuscrits et de sa bibliothèque dans les locaux des Archives de l'Etat.

Elle attend maintenant avec impatience les locaux pour réunir ses collections et pour travailler en commun avec les autres sections de l'Institut grand-ducal.

B. Activités en 1986

La Section historique de l'Institut grand-ducal se composait de 19 membres effectifs, de 67 membres correspondants et de 70 membres honoraires.

Elle est gérée par un Conseil d'administration de six membres: Joseph GOEDERT, président honoraire; Paul SPANG, président et archiviste ff.; Paul

MARCUE, bibliothécaire; Gérard THILL, conservateur; Gilbert TRAUSCH, trésorier et Jean SCHROEDER, secrétaire.

Les membres effectifs ont assisté aux séances trimestrielles pendant lesquelles des communications ont été faites par les membres, e.a. par le Dr. Jean-Claude Loutsch sur l'héraldique. Pendant ces séances, et celles du conseil d'administration, les problèmes du ménage intérieur ont été ventilés et des décisions ont été prises au sujet des travaux à admettre aux PSH. C'étaient surtout les graves problèmes financiers qui ont été à l'ordre du jour.

Le volume C des PSH est sorti de presse en 1986, il s'agit de la thèse de doctorat soutenue par Madame Calixte HUDEMANN-SIMON à l'Université de Paris-Sorbonne sur "La Noblesse luxembourgeoise au 18e siècle". Le volume a été édité conjointement avec la Sorbonne.

Le volume CI, celui donc qui inaugure la deuxième centaine de volumes, était sous presse. Il s'agit d'un travail de Monsieur Joseph Goedert qui retrace le travail historique de 1845 à nos jours. C'est un ouvrage capital pour l'histoire de notre vie culturelle et du travail inlassable de la Section pour l'histoire de notre pays.

Le volume CII publiera les Actes des troisièmes Journées lotharingiennes qui ont eu lieu à Luxembourg du 26 au 27 octobre 1984.

Le volume CIII sera réservé à l'"Etat-général des Fonds conservés aux Archives de l'Etat" du Grand-Duché de Luxembourg et à quelques inventaires partiels. Les Archives de l'Etat se proposent de faire imprimer des tirés-à-part de ce volume.

Le volume CIV publiera le travail de Mademoiselle Antoinette LORANG: "Späthistorische Architektur in Luxemburg. Plateau Bourbon und Avenue de la Liberté".

Depuis la création du Comité International des Sciences historiques, la Section historique de l'Institut grand-ducal remplit les fonctions de Comité national des historiens luxembourgeois et prend une part active aux travaux et aux séances du Comité.

C. Conclusions et perspectives

La Section historique de l'Institut grand-ducal entend faire de l'année 1987 et de la publication du volume CI des PSH le point de départ d'une activité encore plus engagée dans le domaine de la recherche historique.

La présentation du volume aura lieu dans le cadre d'une exposition historique de documents appartenant à la Section dans les salles des Archives de l'Etat. Le Musée d'Histoire et d'Art attirera, pendant cette exposition, l'attention du public sur les objets exposés appartenant à la Section.

Si le financement des vol. C et CII pourra être réalisé par les moyens financiers normaux de la Section, on sera obligé de recourir à des subventions extraordinaires et au Fonds culturel national pour le financement des autres volumes.

Serait-ce trop demander à une époque à laquelle on parle tant de recherche? En grande partie, et cela vaut surtout pour le volume CIII, cet argent servira à permettre de nouvelles recherches dans le cadre du "Centre de documentation et de recherche historiques" que le Gouvernement vient de créer dans le cadre des Archives de l'Etat.

Et le financement du volume CI ne représenterait en somme que le remboursement d'un prêt consenti par tous ceux qui se sont occupé de l'historiographie luxembourgeoise depuis 1845. Sans leur travail et leur engagement désintéressés notre passé national serait beaucoup moins connu et il aurait surtout laissé moins de vestiges.

De la Société archéologique à la Section historique de
l'Institut grand-ducal.

Tendances, méthodes et résultats du travail historique
de 1845 à 1985.

Première partie

Les origines.

Survol rapide du labeur archéologique et historique fourni à partir
du XVII^e siècle jusqu'à la date du 2 septembre 1845 qui a vu naître la
"Société pour la Recherche et la Conservation des Monuments historiques
du Pays" (l'abbé Bertels; les frères Wiltheim; les collections d'antiques
du palais de Mansfeld à Clausen et des jardins du collège des Jésuites;
description du palais de Clausen d'après des sources contemporaines;
dilapidation des collections). Inexistence d'un institut qui aurait pu
les accueillir.

Les premières décennies du XIX^e siècle créent peu à peu les conditions
permettant de renouer une tradition trop tôt perdue. Naissance de "sociétés
littéraires". Travaux historiques dénotant un goût renouvelé pour l'étude
du passé (Dom.-Const. Munchen, P. Stehres, le Dr Neÿen). Les richesses
archéologiques du pays sont redécouvertes (de 1806 à 1844). Formation d'un
cabinet archéologique dans les locaux de la bibliothèque de l'Athénée. Le
conseiller Jean Ulveling fait don de sa collection de monnaies antiques
(le premier médaillier national, noyau du cabinet numismatique attaché à
notre Musée national).

Initiative du Dr Neÿen lançant en 1842 un appel aux notables du pays
destiné à recueillir des renseignements sur les antiquités du pays. Nouvelles
déprédations et déperditions (château de Vianden, église des Récollets à
Luxembourg, destruction du mausolée de Mansfeld, etc). Formation d'un
groupement libre, d'une "présociété" qui se propose d'enrayer les actes de
vandalisme et de cultiver les sciences. Motion présentée au Roi Grand-Duc
Guillaume II. Signature de l'arrêté constitutif de la "Société archéologique",
le 2 septembre 1845.

Deuxième Partie

Aspects divers de la vie interne de la Société.

Relations avec le gouvernement. Les allocations financières consenties par le gouvernement. Malaises et crises. Influence modératrice et bénéfique des administrateurs et directeurs généraux Willmar, Wurth-Paquet, Paul Eyschen, Mathias Mongenast, Jos. Bech.

Formation et accroissements des collections.

- a) Le cabinet des antiques.
- b) Le médaillier (acquisition des collections de l'ancien gouverneur de la Fontaine, legs Mme Seyler-Scheffer, legs Mme Kemp-Mothe, donation Ch. Arendt, etc.)
- c) Le dépôt d'archives.
- d) La galerie de tableaux, de portraits et de sculptures anciennes figurées (donations Aug. Dutreux, J.B. Fresez, legs de Mme Pruneau née de Boland, de Mme Jos. Pescatore etc.)
- e) Sceaux, cachets et dessins d'armoiries (dons Aug. Dutreux, Jean Ulveling, Paul Ruppert, Alph. München, etc.)
- f) Armes et armures.
- g) Collections diverses: cartes, plans et vues de la ville et du pays; taques; uniformes; pièces exotiques.

La bibliothèque de la Société (manuscrits, livres d'heures, incunables, éditions précieuses). Remise par l'ancien gouverneur de la Fontaine du manuscrit autographe du Luxemburgum Romanum d'Alexandre Wiltheim. Acquisition de manuscrits de Bertels, de Sébastien-François de Blanchart, du notaire Pierret, etc.

Les relations entretenues par la Société avec le monde savant de l'étranger.

Le problème des locaux. Années de crise.

Relations avec les sociétés-sœurs luxembourgeoises. Fondation de l'Institut Grand-Ducal en 1867.

La convention de 1927 conclue avec l'Etat Grand-Ducal.

Troisième partie

Les résultats du travail historique de 1845 à 1985.

Investigations portées sur trois domaines: redécouvrir les sites archéologiques signalés par les auteurs anciens et conduire de nouvelles campagnes; rechercher et exploiter les sources d'archives; préserver de la destruction les monuments nationaux qui ont échappé aux rapines et aux bouleversements des âges précédents.

A. Topographie archéologique et résultats des fouilles. Conditions dans lesquelles la Société accomplit sa tâche. Coopération avec toutes les couches de la population. Constitution d'inventaires. Catalogue des fouilles par régions et localités.

B. Sources diplomatiques et sources narratives. Recueils de documents; rapports et travaux d'éditions de textes (cartulaires de seigneuries et d'abbayes). Etude des sceaux. Sources juridiques (coutumes générales, records). Archives notariales, curiales et communales.

C. Préservation des monuments nationaux. Inventaires. Travaux de sauvetage articulés sur cinq thèmes: monuments antiques; châteaux; monuments de la ville; églises et chapelles; inscriptions commémoratives et souvenirs du passé. Un chapitre spécial est consacré aux sciences de complément qui n'ont pas encore acquis au XIXe siècle l'"autonomie" à laquelle elles sont parvenues aujourd'hui: l'héraldique; les études démographiques; la linguistique et la dialectologie, l'étude des coutumes locales et des traditions populaires.

D. Les travaux mentionnés ci-dessus aboutissent à une longue série d'études, fruits de recherches basées sur les sources dont elles constituent donc une sorte de prolongement. Ces travaux abordent tous les aspects du passé et toutes les époques, et se présentent sous les formes les plus diverses: monographies seigneuriales et locales, études d'histoire politique, économique et sociale, études des institutions politiques, administratives et judiciaires.



INSTITUT GRAND-DUCAL

SECTION DES SCIENCES
MORALES ET POLITIQUES

198

Rapport sur les activités de la
Section des sciences morales et politiques
de l'Institut Grand-Ducal en 1986

a) Communications:

- M. Georges ALS: Optimisme et pessimisme dans la pensée économique du 18e siècle à nos jours
27 janvier 1986
thème: Enseignement public et éducation
Morale - 28.4.1986
- M. Edmond WAGNER : L'éducation de l'homme, personne morale en vertu de sa constitution cérébrale
Pour la neutralité de l'enseignement à l'égard des problèmes de morale
- M. Louis VAX: Le droit des parents et l'obligation de l'Etat concernant une formation morale dans les écoles publiques
- Paul WEBER:
- Adrien RIES: L'agriculture luxembourgeoise à l'orée du XXIe. siècle - 30.6.1986
- Jules STOFFELS: Renforcer la sécurité de l'approvisionnement énergétique de l'Europe occidentale par le développement de la coopération économiques est-ouest. - 7.7.1986
- M. Edmond WAGNER: Science et responsabilité. La fertilisation in vitro, le transfert embryonnaire, la manipulation génétique, les expériences faites avec des hommes - 6.10.1986
thème: Enseignement public et éducation morale - 20.10.86 (2e séance)
Communications faites par les confrères:
- Madame Colette FLESCH
M. Paul KREMER
M. Jean-Claude SCHNEIDER
M. Jules STOFFELS
- Pour une éducation morale autonome à l'école
discussion globale sur le sujet:
24.11.1986



INSTITUT GRAND-DUCAL

SECTION DES SCIENCES
MORALES ET POLITIQUES

Constitution: (Ire.séance de travail)

- Alex BONN:** Faut-il procéder ou non à une réforme globale de la Constitution
15.12.1986
- Alphonse HUSS:** L'accentuation de la disposition constitutionnelle visant le referendum
15.12.1986

Prévisions pour 1987:

- Prof. Jean WALINE:** conférence publique à la Bibliothèque Nationale le 5.2.1987:
Le contrôle juridictionnel de la constitutionnalité des lois

Constitution: (2e séance de travail

- André ELVINER:** La Constitution et le droit au juge impartial
- Roger THIRY:** Le droit de grève et le droit de travail
- Adrien RIES:** Analyse comparative sw constitutions de pays étrangers



INSTITUT GRAND-DUCAL

SECTION DES SCIENCES
MORALES ET POLITIQUES

b) Bibliographie:

(publiés en 1986)

Jean-Paul HARPES:

La méthode dialectique de Marx à l'époque de la
genèse du "Capital"

Jules STOFFELS:

Renforcer la sécurité de l'approvisionnement
énergétique de l'Europe occidentale par le
développement de la coopération économiques est-ouest

Jules PRUSSEN:

Apologie du solipsisme (voluem II)

sous presse:

Adrien RIES:

L'agriculture luxembourgeoise à l'orée du XXIe.
siècle

Edmond WAGNER:

Sciences et responsabilité

Georges ALS:

Essais sur quelques grands économistes

en préparation:

Enseignement public et éducation morale
(plusieurs contributions)



INSTITUT GRAND-DUCAL
SECTION DES SCIENCES
MORALES ET POLITIQUES

201

Luxembourg, le 19 décembre 1986
7, rue A. de Gasperi
Tél. 43 58 53
adresse postale: 2981 Luxembourg

Chère confrère,
cher confrère,

Notre prochaine réunion consacrée à la réflexion commune sur la Constitution sera une conférence publique suivie d'un débat qui aura lieu le jeudi, 5 février 1987, à 19 h., à la Bibliothèque Nationale. Cette conférence sera faite par un grand spécialiste en la matière, le Professeur Jean WALINE de l'Université de Strasbourg, qui traitera le sujet: "Le contrôle juridictionnel de la constitutionnalité des lois".

Le samedi, 21 février 1987, nous réserverons une journée entière à l'exposé et à la discussion de diverses communications portant sur la Constitution. La salle des conférences du Golf Club sera mise à notre disposition.

9 h 30 à 12 h 30, nous entendrons les exposés suivants:

André ELVINGER: La Constitution et le droit au juge impartial

Roger THIRY: Le droit de grève et le droit au travail

Adrien RIES: Analyse comparative de constitutions de pays étrangers.

Lors de la séance du 15 décembre 1986, un membre nous a proposé le thème suivant: "Délimitation du domaine réservé à la loi et de celui qui revient à l'exécutif". Je serais évidemment fort content si un confrère pouvait traiter également ce sujet-là.

Après le déjeuner pris en commun, l'après-midi sera consacré à la discussion des communications. Nos travaux se termineront vers 16 h.

Il est évident que j'accepterai avec plaisir toute autre proposition sur des sujets à traiter et sur l'organisation de la journée.

Tout en vous priant de bien vouloir réserver ces deux dates importantes, je vous exprime mes meilleurs vœux pour Noël et pour le Nouvel An.

Le Président de la Section,

Edmond WAGNER.

RAPPORT SUR LES ACTIVITÉS DE LA SECTION DES ARTS ET DES LETTRES
DE L'INSTITUT GRAND-DUCAL EN 1986

- 1) La section a tenu deux réunions plénières comme le prévoit son statut. En outre, des groupes de travail se sont réunis chaque fois qu'un problème spécial l'exigeait.
La section s'est au cours de l'année 1986/87 par deux fois occupée du problème de l'absentéisme lors des réunions, qui provient surtout de l'âge avancé de certains membres. Elle croit avoir trouvé une solution de ce sens qu'à l'avenir elle pense offrir à ses membres âgés de plus de 70 ans de devenir membre honoraire à voix consultative lors des réunions plénières. Ainsi ils ne perdraient aucun de leurs privilèges (collaboration volontaire à divers projets, gratuité des publications, droit d'assister aux réunions plénières etc.), mais ils seraient libérés de l'obligation d'assister régulièrement aux réunions plénières. De cette façon, la section aurait la possibilité de coopter de nouveaux membres plus jeunes et de par là plus dynamiques. Il va de soi que le principe de l'appartenance à vie à l'Institut Grand-Ducal n'est pas touché. Il s'agit uniquement d'une extension de la notion de "membre honoraire", réservée jusque là à des étrangers méritants, à des non-étrangers.
De ces discussions s'est dégagée également l'opinion unanime des membres de la section que l'on ne doit en aucun cas toucher au principe de recrutement par cooption, prévu par les statuts de l'Institut Grand-Ducal. Car seul le recrutement par cooption garantit la collégialité amicale, la confiance mutuelle et la solidarité confraternelle sans lesquels une académie ne peut pas fonctionner.
- 2) La section a décidé dans sa dernière réunion plénière de décerner à son membre effectif, M. Joseph-Emile Muller, membre fondateur de la section des Arts et des Lettres, qui vient d'avoir 75 ans, la Médaille Paul Henkes pour honorer visiblement ses mérites pour la section. Cette médaille lui sera remise lors d'une session académique dont la date reste encore à fixer. A cette occasion la section publiera une plaquette en l'honneur de M. Joseph-Emile Muller.
- 3) En 1986 la section des Arts et des Lettres de l'Institut Grand-Ducal a publié quatre livres, à savoir:

A. Pierre GILBERT: Luxembourg. La capitale et ses architectes.

Cette "illustration critique du rôle de l'architecture dans la métamorphose d'une ville en un siècle" avec un recueil

biographique des architectes défunts et une énumération de leurs oeuvres au Grand-Duché.

Ce livre d'art qui, par la richesse des illustrations, dont la majeure partie en quadrichromie, ne donne pas seulement un aperçu historique sur l'évolution architecturale de la ville de Luxembourg, mais qui met en même temps le lecteur en mesure de juger par lui-même quels sont les points faibles et quels sont les points forts de la "métamorphose" de la capitale, illustre très bien la politique d'édition de la section des Arts et des Lettres de l'Institut Grand-Ducal. Aucun éditeur privé n'aurait osé d'investir un capital d'un million et demi dans une publication de ce genre qui, de par son intérêt national, devait être mis sur le marché à un prix raisonnable et dont le succès de vente n'était pas assuré d'avance. Et ce n'est grâce au succès d'autres publications, avant tous les monographies sur Auguste Tremont, Lucien Wercollier, Joseph Kutter et Roger Bertemes, que la section a été à même d'assumer le risque d'une telle publication d'intérêt national, qu'il aurait été impossible de financer par le seul moyen des subsides annuels de l'Etat. Il reste à voir, si la section réussit à faire rentrer les frais causés par cette publication majeure. L'espoir de réaliser un petit profit équivaldrait à une tentation des dieux. Et pourtant, il y d'autres publications, surtout dans le domaine de la littérature luxembourgeoise d'expression française qui, pour tenir le prix de vente dans des limites raisonnables, resteront déficitaires.

Néanmoins la section des Arts et des Lettres le considère comme son devoir et parfaitement dans la logique de sa politique d'édition de promouvoir pour autant que possible la littérature luxembourgeoise écrite en français. Car le trilinguisme et le double enracinement de la culture luxembourgeoise font partie du patrimoine culturel luxembourgeois. Mais il ne suffit pas de publier. Il faut vendre aussi. Et les publications en français ne se vendent guère. Ainsi la vente des deux volumes du Théâtre a Edmond Dune a été nulle pour ainsi dire.

B. Fernand HOFFMANN: Die zahme Krähe. Roman.

Ce roman en grande partie autobiographique montre une conscience subjective à la recherche de ses racines qui ne sont autres que des aspects de l'identité nationale et culturelle luxembourgeoise.

Ce roman avait été lectoré et accepté par la maison d'édition Morstadt de Kehl, Strasbourg et Bâle, mais l'auteur l'a retiré après réflexion parce qu'il pensait que de par son sujet ce roman

devait être publié par un éditeur luxembourgeois. L'imprimerie Saint-Paul, qui édite tous les livres de l'auteur, l'aurait fait volontiers, mais comme président de la section des Arts et des Lettres l'auteur s'est cru obligé de soumettre le manuscrit à ses confrères de l'Institut Grand-Ducal. Ceux-ci ont décidé à l'unanimité que la personne de l'auteur et la nature du roman exigeaient que la section des Arts et Lettres en assume la publication.

C. Lucien Kayser: Jean-Pierre Junius.

Depuis sa fondation la section des Arts et des Lettres de l'Institut Grand-Ducal s'est efforcée de propager la peinture et les arts plastiques contemporains en Luxembourg par des monographies imprimées avec soin et rédigées par des spécialistes. La section édite à cet effet deux collections: une collection avec des albums de grand format, réservée à l'oeuvre d'artistes qui ont fait leur preuve et dont la renommée est indiscutée. Une collection de format plus réduit de 100 pages, dont 44 pages de texte et 36 pages de reproductions d'oeuvres du peintre en question dont 16 quadrichromies. La monographie des Lucien Kayser sur Jean-Pierre Junius est la quatrième de la série. Dans la même collection ont paru: AUGUSTE TREMONT par Georges Schmitt (épuisé); MICHEL STOFFEL par Joseph-Emile Muller et Joseph Funck; ROGER BERTEMES par Nic Klecker; METT HOFFMANN par Fernand Hoffmann.

D. René Kartheiser: RICK. D'Geschicht vum engem Hénger déif. Illustréiert vum Babeth Neiers.

Cette oeuvre de René Kartheiser est considérée par des spécialistes en la matière comme un des meilleurs récits, sinon le meilleur jamais écrit en luxembourgeois. La section des Arts et des Lettres s'est efforcée d'offrir aux amateurs de la littérature en langue luxembourgeoise une édition de ce petit chef-d'oeuvre dont l'aspect extérieur convenait au contenu.

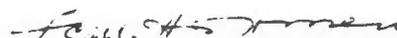
- 5) Dans ses réunions plénières et dans un cercle plus restreint qui s'est chaque fois qu'il était nécessaire pour élucider des points précis, la section des Arts et des Lettres s'est penchée au courant de l'année 1986 sur le problème de la diffusion et de la mise en vente de ses publications. Au courant des années les activités d'éditeur de la section ont pris une telle envergure qu'il y a de sérieux problèmes de stockage, de distribution et de facturation. Le stock des publications de la section constitue en effet un capital mort appréciable qu'il faut activer à tout prix, afin que la section puisse continuer à publier, ce qui est d'après l'avis unanime de ses membres sa principale raison

d'être. La section fait également des projets pour éditer des partitions musicales.

5. Quant à la situation financière, si elle n'invite nullement à des folies, il n'y pas de raison non plus pour s'en soucier outre mesure. La section est résolue de procéder dans ce domaine avec une sagesse mesurée, comme elle l'a fait par le passé. Pour le moment, son majeur souci est la liquidation d'une partie de son stock. Un certain nombre de mesures concrètes ont été discutées, mais il est encore trop tôt pour en dire d'avantage.

Luxembourg, le 5 janvier 1987

Le président:



Fernand HOFFMANN